



SCHWEIZER ARCHITEKTUR
ARCHITECTURE SUISSE
ARCHITETTURA SVIZZERA

Inhalt / Sommaire

AS/FREI, AS/LIBRE

	Gespräch zwischen Anatole du Fresne und Alfredo Pini (Fortsetzung) Un dialogue entre Anatole du Fresne et Alfredo Pini (Suite)	93.I
<i>Bernard Ramella et Guy Veraguth</i>	Le Musée de Belmont Das Museum von Belmont	93.VI
<i>Atelier 5, Architekten und Planer</i>	Krankenheim, Bern-Wittigkofen Etablissement médico-social, Berne-Wittigkofen	93.1
<i>Roland Gay, FAS/SIA</i>	Maison R. von Roten, Fully/VS Haus R. von Roten, Fully/VS	93.7
<i>M. Bevilacqua, J. Dumas, J.-L. Thibaud</i>	Université de Lausanne-Dorigny 2 ^e bâtiment des Facultés des sciences humaines, Lausanne Universität von Lausanne-Dorigny Zweites Gebäude der geisteswissenschaftlichen Fakultäten, Lausanne	93.11
<i>Architekturbüro Furrer, ETH/SIA</i>	Vivarium im Tierpark, Bern Vivarium au Jardin zoologique de Dählhölzli, Berne	93.17
<i>Jürg Althaus, ETH/SIA/SWB/BSP</i>	Wohnsiedlung Baumgarten, Bern Habitat groupé Baumgarten, Berne	93.21
<i>Markus Boyer, ETH/SIA</i>	Neubau für die Raumfahrt «Ariane» (1. Etappe), Emmen/LU Nouveau bâtiment destiné au programme d'aéronautique «Ariane» (1 ^{re} étape), Emmen/LU	93.25
<i>Jean Gérard Giorla, EPFL/SIA</i>	Restaurant d'altitude de Saint-Luc/Tignousa, Saint-Luc/VS Bergrestaurant Saint-Luc/Tignousa, Saint-Luc/VS	93.29

BÜCHER/LIVRES

Direktor / Directeur
Chefredaktor / Rédacteur en chef
Anthony Krafft, OEV, SPSAS, IAA
Ehrenmitglied SIA (Waadt)
Membre d'honneur SVIA

Redaktionskomitee und Mitarbeiter
Comité de rédaction et collaborateurs
Christian Beck, architecte, Monthey
Marie-Claude Betrix, Architekt BSA/SIA, Zürich
Fonso Boschetti, architecte FAS/SIA, Lausanne
Guy Collomb, architecte EPFL/FAS/SIA, Lausanne
Prof. Dr Justus Dahinden, Architekt SIA/HFAIA, Zürich + Wien
Patrick Devanthery, architecte EPFL/SIA, Genève
Jacques Gubler, prof. EPFL, Lausanne
Inès Lamunière, architecte EPFL/SIA, Genève
Prof. Jean-Marc Lamunière, architecte FAS/SIA/SWB, Genève
Prof. Vincent Mangeat, architecte FAS/SIA, Nyon
Roland Mozzatti, Architekt SIA/FSAI, Luzern
Manuel Pauli, Architekt BSA/SIA, Luzern
Jean Pythoud, architecte FAS, Fribourg
Edwin Rausser, Architekt BSA/SIA, Bern
Andreas Ruegg, Architekt BSA/SIA, Liestal
Walter Schindler, Architekt BSA/SIA, Zürich
Prof. Luigi Snozzi, architetto, FAS/SIA, Locarno
Werner Tangemann, Architekt SIA, Zürich
J.-M. Yokoyama, ingénieur civil SIA, Genève
Pierre Zoelly, Architekt BSA/SIA/AIA, Zürich

Verbindung zum FSAI / Liaison avec la FSAI
Charles Feigel, architecte FSAI/SIA, Auvernier/NE

Mitarbeiter / Collaborateurs
Mita Gloria
Lael Holbrook Jordan

Übersetzungen / Traductions
Danielle Ledermann, P. Jost, dipl. Ing. ETH/SIA

Grafische Darstellung / Graphisme
Grafal

Umbruch / Mise en pages
Anthony Krafft

Druck / Impression
Lausanne

Verlag und Redaktion / Edition et rédaction
13, avenue du Tirage
CH-1009 Pully/Lausanne, Suisse
Tél. ☎ (021) 28 04 62
Fax (021) 28 01 36
CCP 10-26190-7
Schweizerische Bankgesellschaft
Union de Banques Suisses

Bestellung an:
Schweizer Baudokumentation
Abonnementsdienst
4249 Blauen

In Zusammenarbeit mit
En collaboration avec
In collaborazione con

sia Schweizerischer Ingenieur- und Architekten-Verein
Société suisse des ingénieurs et des architectes
Società svizzera degli ingegneri e degli architetti

**SCHWEIZER
BAU
DOKUMENTATION**

fsai Verband freierwerbender Schweizer Architekten
Fédération suisse des architectes indépendants
Federazione svizzera degli architetti indipendenti

Imprimé en Suisse. © Copyright by Editions Anthony Krafft, Pully/Lausanne (Suisse).
Modèle déposé. Reproduction interdite. Tous droits de reproduction, de traduction et
d'adaptation réservés pour tous pays. Brèves informations dans la Documentation
bâtiments de la Documentation suisse du bâtiment. / Kurzinformationen in der Bauten-
dokumentation der Schweizer Baudokumentation.

Unser Stufungssystem basiert hauptsächlich auf der SIA-Ordnung 102, Ausgabe 1969.

A Bauten
B Entwürfe
C Theorie
D Städtebau, Geländeplanung
E Archeologie, Kunst
F Wettbewerbe
G Bibliographie
usw.

5 Sanatorien
6 Thermalbäder
7 Krankenhäuser
8 Universitätskliniken
9 Laboratorien und Spezialinstitute

VI. Kultus :

1 Friedhofanlagen
2 Kapellen und Kirchen
3 Abdankungshallen
4 Krematorien
5 Kirchgemeindehäuser

VII. Sport und Freizeit :

1 Parkanlagen
2 Sport- und Turnhallen
3 Kunsteisbahnen
4 Tribünen
5 Garderobegebäude
6 Stadionanlagen
7 Sportplätze
8 Freibäder
9 Freizeitzentren
10 Tierhäuser in zoologischen Gärten
11 Hallenbäder
12 Mehrzweckhallen

VIII. Gastgewerbe :

1 Campinganlagen
2 Jugendherbergen
3 Klubhütten
4 Hotelbauten
5 Motels
6 Restaurationsbetriebe
7 Selbständige Grossküchen
8 Personalkantinen

IX. Kultur und Geselligkeit :

1 Ausstellungsbauten
2 Wohlfahrtshäuser
3 Klubhäuser
4 Volkshäuser
5 Konzertbauten
6 Theaterbauten
7 Kinotheater
8 Saalbauten
9 Festhallen
10 Museen
11 Kongresshäuser

X. Bildung und Wissen :

1 Kindergärten
2 Primarschulen
3 Sekundarschulen
4 Berufsschulen
5 Höhere Mittelschulen
6 Hochschulgebäude
7 Bibliotheken
8 Wissenschaftliche Institute

I. Wohnen :

1 Barackenbauten
2 Landwirtschaftliche Siedlungshäuser
3 Einfamilienhäuser
4 Ferienhäuser
5 Mehrfamilienhäuser
6 Wohnsiedlungen
7 Eigentumswohnbauten
8 Appartementhäuser

II. Industrie und Gewerbe :

1 Schuppen
2 Scheunen
3 Stallungen
4 Hallenbauten
5 Lagerhäuser
6 Einstellgaragen mit Werkstätten
7 Werkstätten
8 Atelierbauten
9 Fabriken
10 Betriebsbauten
11 Schlachthöfe
12 Laboratorien

III. Verkehr :

1 Einstellgaragen
2 Parkhäuser
3 Wartehallen mit Diensträumen
4 Stationsgebäude
5 Dienst- und Nebengebäude für Flugplätze
6 Bahnhöfe und Bahnbetriebsbauten
7 Flughäfen und Flugbetriebsbauten

IV. Handel und Verwaltung :

1 Ladenbauten ohne Einrichtung
2 Dienst- und Nebengebäude
3 Geschäftshäuser
4 Warenhäuser und Einkaufszentren
5 Bankgebäude
6 Verwaltungsgebäude
7 Gerichtsgebäude
8 Gemeinde- und Rathäuser

V. Fürsorge und Gesundheit :

1 Strafanstalten
2 Herbergen und Heimstätten
3 Altersheime, Jugendheime und
ähnliche Heimstätten mit Gemeinschafts-
einrichtungen
4 Pflegeheime

Im Verlag Anthony Krafft:

« Architektur, Form, Funktion »: Bände 1 bis 16
Part. vergriffen
Giulia Veronesi « Stil 1925 » Triumph und Fall der Art
Déco, in französischer Sprache, 398 Seiten,
256 Illustrationen, Format 17 x 24 cm. Fr. 56.– (vergriffen)
Justus Dahinden « Denken - Fühlen - Handeln », in
französischer, deutscher und englischer Sprache, 336 Seiten,
450 Illustrationen in schwarz- Weiss und in Farbe,
Format 22 x 22 cm. Fr. 72.– (vergriffen)
H. R. Von der Mühl: « Über die Architektur », fünfzig Jahre
Schriften über Architektur und Städtebau
In französischer Sprache. Fr. 36.–
Alberto Sartoris - « L'actualité du rationalisme »
Préface de Jacques Gubler. Fr. 27.–
Daniel Grataloup
« Pour une nouvelle architecture »
« Espace - Temps - Volumes - Dynamique »
Préface de Marc Gaillard. Fr. 60.–
C.-A. Meyer
« Le patrimoine architectural »
Préface: Alberto Sartoris. Prix: Fr. 24.–
André Félix
« 40 ans d'innovation,
l'aluminium dans l'architecture ». Fr. 60.–

Aux Editions Anthony Krafft:

« Architecture - Formes - Fonctions »: volumes 1 à 16.
partiellement épuisés
Giulia Veronesi « Style 1925 » Triomphe et chute des Arts
Déco, en français, 398 pages, 256 illustrations, format
17 x 24 cm. Fr. 56.– (épuisé)
Justus Dahinden « Penser - Sentir - Agir », en français,
allemand, anglais, 336 pages, 450 illustrations en noir
et en couleur, format 22 x 22 cm. Fr. 72.– (épuisé)
H. R. Von der Mühl: « De l'architecture », cinquante ans
d'écrits sur l'architecture et l'urbanisme
Format 12,5 x 20 cm, 416 pages, 18 illustrations. Fr. 36.–
Alberto Sartoris - « L'actualité du rationalisme »
Préface de Jacques Gubler. Fr. 27.–
Daniel Grataloup
« Pour une nouvelle architecture »
« Espace - Temps - Volumes - Dynamique »
Préface de Marc Gaillard. Fr. 60.–
C.-A. Meyer
« Le patrimoine architectural »
Préface: Alberto Sartoris. Fr. 24.–
André Félix
« 40 ans d'innovation,
l'aluminium dans l'architecture ». Fr. 60.–

40 ARCHITECTURE CONTEMPORAINE
CONTEMPORARY ARCHITECTURE

« Internationales Jahrbuch »
« Publication internationale annuelle »

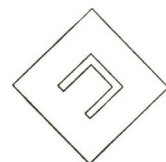
N° 1/1979/1980: Fr. 81.— (Epuisé/Vergriffen)
N° 2/1980/1981: Fr. 81.—
N° 3/1981/1982: Fr. 81.—
N° 4/1982/1983: Fr. 81.—
N° 5/1983/1984: Fr. 81.—
N° 6/1984/1985: Fr. 81.—
N° 7/1985/1986: Fr. 85.—
N° 8/1986/1987: Fr. 85.—
N° 9/1987/1988: Fr. 85.—
N° 10/1988/1989: Fr. 90.—
N° 11/1989/1990: Fr. 90.— (Fr. 80.— pour abonnés)
N° 12/1990/1991: Fr. 90.— (en préparation)

Eine einzigartige und umfassende Dokumentation über das Bauen in der Schweiz

Wir bieten Ihnen:
5 Nummern pro Jahr
36-40 Seiten pro Nummer
das heisst 180-200 Seiten jährlich

as Enthält **keine Anzeigen** im Inhalt

Preis: Fr. 190.— jährlich, **alles inbegriffen**
Für Ausland: Fr. 10.— Versandzuschlag
Spezialordner mit Register: Fr. 48.—
(für 3 Jahrgänge)



Label OEV 1978

Une documentation unique et efficace sur la construction suisse

Ce que nous offrons:
5 numéros par année
36-40 pages par numéro
180-200 pages par année

as ne contient aucune publicité sur les fiches

Le prix: Fr. 190.— par année, **tout compris**
pour l'étranger: Fr. 10.— de supplément
pour l'expédition
Classeur spécial avec répertoire: Fr. 48.—
(pour 3 années)



Verlag - Editions Anthony Krafft
Pully/Lausanne - Suisse

Seit 36 Jahren auf Architektur spezialisiert
Spécialistes depuis 36 ans en architecture

Informationen im Bauwesen ohne teure Streuverluste

Wer umfassende Informationen im Bauwesen sucht, verzichtet auf teure Recherchen und benutzt die Schweizer Baudokumentation

Das **Bindeglied** zwischen

2741 Architekturbüros
454 Bau- und Generalunternehmen
408 amtlichen Stellen
341 privaten Bauträgern
343 Ausbildungsstätten

**total über
4650
Abonnenten**



SCHWEIZER
BAU
DOKUMENTATION

CH-4249 Blauen

Telefon 061 89 41 41
Telex 962 681 docu.ch
Telefax 061 89 22 33

**und über
1400 führende
Bauprodukte-
Hersteller**

Über 5000 Seiten aktuelle
Produkteinformationen garantieren
für eine klare Produktewahl

Kontaktalon

Senden Sie mir unverbindlich weitere Informationen:

Firma

Adresse

Zuständig

Telefon

Du nouveau sous le soleil.

Huit teintes naturelles dans une gamme NATURA forment le nouveau programme des ardoises de toiture Eternit. Les ardoises NATURA font également partie de ces rares matériaux de construction pouvant être utilisés sans problèmes à n'importe quelle altitude, en toute sécurité.

Informations détaillées:

Eternit SA, 1530 Payerne, 037-62 91 11

Eternit

Bücher / Livres

Bauernhäuser der Schweiz

M. Gschwend. 1988, 306 Seiten, 598 Abb., 222 Zeichnungen, Sprachen D/F/I, Format A4, gebunden, Fr. 68.50.

Schweizer Baudokumentation, Blauen Bestell-Nr. 3303.

Obwohl in den letzten Jahren sehr viele wissenschaftlich wertvolle ländliche Bauten aller Art umgebaut, verschandelt oder völlig zerstört wurden, haben die intensiven Untersuchungen der «Aktion Bauernhausforschung in der Schweiz» noch eine erstaunliche Menge von Resten des ursprünglichen historischen traditionellen Baubestandes zutage gefördert. Durch wissenschaftliche Arbeiten konnte das Mosaik aus einzelnen Elementen, Formen und Typen zu einem sinnvollen Ganzen gefügt und manche neuen Erkenntnisse gewonnen werden. Die Grundlage aller Übersichten bilden eingehende Forschungen in lokal begrenzten Gebieten. Daher soll in diesem Band versucht werden, den Hausbestand einer Anzahl von kleineren Landschaften in Bezug auf Material, Konstruktion, Einteilung und Funktion zu zeigen. Selbstverständlich werden auch historische, kulturelle und volkskundliche Aspekte erwähnt. Das ursprüngliche Konzept von einzelnen, in sich abgeschlossenen Artikeln erklärt, weshalb sich gewisse inhaltliche Wiederholungen, insbesondere die Konstruktionen betreffend, nicht vermeiden lassen. Um dem Leser aber einen guten Einblick in die wirklichen hauslandschaftlichen Verhältnisse zu ermöglichen, wurden die anfänglich in loser Form sich folgenden Artikel entsprechend den wichtigen Landschaften (Jura, Mittelland, Voralpen, Alpen) neu geordnet. Zwei allgemeine Kapitel dienen als Einstimmung, um zu zeigen, dass die ländliche Baukultur der Schweiz ihre Wurzeln in weit zurückreichenden Elementen hat, aber auch, dass aus ihnen im Lauf der Jahrhunderte stark differierende und zum Teil hervorragende Formen entstanden.

Maisons rurales en Suisse

M. Gschwend. 1988, 306 pages, 598 illustrations, 222 dessins techniques, langues allemand, français, italien, format A4, relié, Fr. 68.50.

Documentation suisse du bâtiment, Blauen N° de commande 3303.

Quand bien même de très nombreuses maisons rurales d'une grande valeur scientifique ont été transformées, estropiées ou même entièrement détruites au cours des dernières décennies, les recherches approfondies menées dans le cadre des «Etudes de la maison rurale en Suisse» sont à l'origine du recensement d'une quantité étonnante de vestiges de l'inventaire architectural traditionnel historique. Des travaux scientifiques ont permis de reconstituer la mosaïque de différents éléments, formes et types afin d'établir maintes nouvelles connaissances. Des recherches approfondies effectuées dans des régions strictement délimitées sont à la base de toutes ces nouvelles connaissances. Ce livre cherche par conséquent à présenter l'inventaire architectural d'un certain nombre de petites régions en se référant aux matériaux, à la construction, à la distribution intérieure et aux fonctions. Les aspects historiques, culturels et folkloriques sont naturellement aussi évoqués. La conception primitive des différents articles – articles destinés à une publication individuelle – explique pourquoi il n'est pas possible d'éviter certaines répétitions, notamment en ce qui concerne la construction. Pour permettre au lecteur d'avoir une bonne vision de la réalité rurale, les articles primitivement publiés dans un ordre quelconque ont toutefois été classés en fonction des régions principales (Jura, Plateau, Préalpes, Alpes). Deux chapitres généraux permettent de s'apercevoir que la culture architecturale de la Suisse a ses racines dans des éléments qui remontent très loin dans le passé, mais aussi qu'elle s'est découvert des formes très différenciées et parfois remarquables au cours des siècles.

Statik und Festigkeit

Aufbau und Stabilisierung von Tragsystemen des Hochbaus. Eine Einführung für Baufachleute und Studenten.

G. Geiger. Erscheint im Frühjahr 1987, 200 Seiten, zahlreiche Abb., Sprachen D/F, Format A4, gebunden, Fr. 68.50.

Verlag Schweizer Baudokumentation, Blauen. Bestell-Nr. 2967.

«Statik und Festigkeit, Theorie der Tragwerke» wurde im Auftrag der Schweizer Baudokumentation erarbeitet. Die einzelnen Kapitel erschienen in freier Folge und sind nun so weit abgeschlossen, dass sie als Buch einem erweiterten Kreis von Bauschaffenden, die

sich in Lehre, Ausbildung oder Praxis mit Statik befassen, zur Verfügung stehen. Das vorliegende Buch ist so konzipiert, dass auch in der Statik ungeübten Baufachleuten der Zugang zum Wesen der Baustatik und Festigkeitslehre erschlossen wird.

Inhaltsübersicht

Baustatik

Berechnung des Spiels der äusseren und inneren Kräfte.

Festigkeitslehre

Berechnung der durch die inneren Kräfte am Querschnitt hervorgerufenen Spannungen und deren Vergleich mit den vom Material ohne Schaden ertragbaren Grenzwerten. Berechnung der Formänderungen. Nachweis der Stabilität von Druckgliedern.

Tragwerksaufbau

Anordnung und Funktion der einzelnen Tragelemente in einem Gebäude. Stabilisierung der Tragkonstruktion als Ganzes durch Aussteifungselemente (Verbände).

Statique et résistance des matériaux

Structure et stabilisation de systèmes porteurs dans le bâtiment. Introduction pour professionnels et étudiants.

G. Geiger. Parution au printemps 1987, 200 pages, nombreuses illustrations, langues français/allemand, format A4, relié, Fr. 68.50. Editions Documentation suisse du bâtiment, Blauen. N° de commande 2967.

«Statique et résistance des matériaux, théorie des porteurs» a été rédigé à la demande de la Documentation suisse du bâtiment. Les différents chapitres ont été publiés par étapes successives avant d'être réunis dans un livre destiné à un large cercle de professionnels du bâtiment qui s'occupent d'enseignement, de formation ou de pratique dans le secteur de la statique. Le livre a été conçu de manière à garantir une bonne approche de la statique et de la résistance des matériaux même pour les personnes sans expérience de cette discipline.

Sommaire

Statique du bâtiment

Calcul du jeu des contraintes extérieures et intérieures.

Résistance des matériaux

Calcul des contraintes dans les sections transversales à l'aide des forces intérieures et comparaison de celles-ci avec les valeurs limites admissibles pour le matériau. Calcul des déformations. Preuve de la stabilité des membres en compression.

Structure des porteurs

Disposition et fonction des différents éléments porteurs dans un bâtiment. Stabilisation de la structure.

System-Design Fritz Haller

Bauten – Möbel – Forschung

Herausgegeben von Hans Wichmann. 1989, 304 Seiten, ca 50 Farb- und 550 sw-Abbildungen, 19 × 27 cm, gebunden, SFr. 108.—/DM 128.—

Eine umfassende Einführung in das Werk des grossen System-Architekten Fritz Haller, der in erster Linie durch sein Stahl-Möbel-System «USM Haller» bekannt wurde. Weitere Kapitel widmen sich Hallers Forschungsarbeiten, seinen Städteplanungen und Kommunikationssystemen.

Fritz Haller, 1924 in Solothurn geboren, gehört zu den grossen System-Architekten unserer Zeit. Von 1961 an hat Haller mehrere Stahlbausysteme und das Stahl-Möbel-System «USM Haller» entwickelt, das heute international einen hohen Bekanntheitsgrad erlangt hat und wohl das qualitativste Element-Möbel-System repräsentiert.

Der Darstellung dieser Systeme ist der grössere Teil dieses Buches gewidmet. Es wird ergänzt durch die Explikation von Forschungsarbeiten. Den Sinn von Forschen als geistig-schöpferische Tätigkeit mit dem Ziel, in systematischer und nachprüfbarer Weise neue Erkenntnisse zu gewinnen, erfüllen die Arbeiten über das visuelle Wahrnehmen und Erkennen.

Die weiteren Kapitel konzentrieren sich auf komplexe Vernetzungen im Rahmen von Produktionsanlagen, auf Städteplanungen mit ihren Kommunikationssystemen und münden bei einer Satelliten-Siedlung im irdischen Raum. Werkverzeichnis und Bibliographie bereichern die Substanz dieses Werkes, das pars pro toto die Probleme und Notwendigkeit der System-Bauwelt unseres Zeitalters zusammenfasst.

Der Herausgeber:

Dr. Hans Wichmann ist Leiter und Reorganisator der Neuen Sammlung in München, des weltweit bedeutendsten Design-Museums. Er gehört zu den wenigen Kunsthistorikern, die sich seit Jahrzehnten mit der Artefaktenwelt unseres Jahrhunderts eingehend auseinandergesetzt haben. Die Ergebnisse seiner Arbeit hat Wichmann in zahlreichen Büchern niedergelegt, von denen allein 11 bei Birkhäuser erschienen sind.

Birkhäuser Verlag AG, Ringstrasse 39, CH-4106 Therwil,
Tel. (061) 735300.

Tadao Ando – Sketches, Zeichnungen

Ein aussergewöhnliches Skizzenbuch über den japanischen Architekten Tadao Ando. Im Juni 1989 erhält Tadao Ando die goldene Medaille der französischen Académie d'Architecture.

Herausgegeben von Werner Blaser, 1989, 170 Seiten,
120 Zeichnungen und Skizzen, 24 × 29,7 cm, gebunden, ca. SFR.
108.—/DM 128.—.

Der Japaner Tadao Ando kann als «Poet» der Architektur bezeichnet werden.

Vielleicht gerade weil er kein Architekturstudium absolvierte, sind seine Bauwerke frei von der Enge des Funktionalismus. Sie sind vielmehr geprägt von den vielfältigen Eindrücken, die Ando auf seinen langjährigen Reisen durch Europa, Asien und den USA verinnerlicht hat. Tadao Ando selbst spricht von Architektur als einem eigenständigen Denksystem, das den Architekten, immer wieder dazu zwingt, den existentiellen Fragen des Lebens nachzugeben. Dementsprechend vergleicht er seine Bauwerke mit den geistig-sinnlichen Räumen, die Musik und Literatur schaffen. Dennoch ist die Architektur Tadao Andos rational. Sie verkörpert die Synthese aus einer strengen geometrisierten Architektur und seiner individuellen Lebensphilosophie.

Tadao Andos Werke sind mit Worten kaum zu beschreiben. Das vorliegende Buch, mit unveröffentlichten Originalskizzen und einem Essay von Tadao Ando, gibt dem Betrachter die Möglichkeit, die Ausdruckstiefe des japanischen Architekten in dessen Zeichnungen kennenzulernen.

Der Herausgeber:

Werner Blaser, Architekt in Basel, ist durch seine Architekturpublikationen über Ost-Europa, Japan und China sowie durch Monographien über seine Lehrmeister Alvar Aalto und Ludwig Mies van der Rohe bekannt geworden.

Birkhäuser Verlag AG, Ringstrasse 39, CH-4106 Therwil,
Tel. (061) 735300.

**Pierre Zoelly
Terratektur**

Einstieg in die unterirdische Architektur

240 Seiten, 210 Abb., gebunden, SFR. 98.—/DM 118.—

Pierre Zoelly, Architekt in Zürich, war lange Zeit in den USA tätig und lehrte dort unter anderem an der Ohio State University und an der Carnegie Mellon University, Pittsburgh. In der Schweiz war er Professor an der ETH Zürich und der EPF Lausanne. Besonders bekannt wurde er durch den Bau des Uhrenmuseums in La Chaux-de-Fonds und des kürzlich von Raissa Gorbatschow eingeweihten Rot-Kreuz-Museums in Genf.

Mit unterirdischer Architektur beschäftigt sich Zoelly seit mehr als 20 Jahren. Er gehört zu den führenden Architekten auf diesem Gebiet.

Seit dem späten Eiszeitalter dienen unterirdische Höhlen dem Menschen als Zufluchtsorte oder Grabstätten. Aber auch in der Gegenwart baut der Mensch wieder in die Tiefe: Untergrundbahnen und Parkhäuser sind hierfür allgemein bekannte Beispiele.

Darüber hinaus gibt es in der modernen Architektur eine Bewegung, die sich intensiv mit unterirdischem Bauen und dessen vielseitigen Möglichkeiten beschäftigt.

«Die wichtigste Errungenschaft der Terratekturbewegung ist eine neue Art zu sehen und zu denken.»

Mit diesen Worten umschreibt der Autor Pierre Zoelly das Phänomen «Terratektur» – der unterirdischen Architektur. In diesem Band, den aussergewöhnliches, bisher unveröffentlichtes

Bildmaterial und Zeichnungen auszeichnet, demonstriert der engagierte Architekt, wie durch neue Strukturkonzepte wunderbare unterirdische Bauten geschaffen werden können. Durch historische Beispiele angeregt, erforscht Zoelly die formalen Möglichkeiten dieser neuen Sparte der Architektur. Nicht nur der grundlegende Text, sondern auch die ausführliche, kommentierte Bibliographie zeugen von der 20jährigen Forschungserfahrung Pierre Zoellys und machen dieses Buch somit zu einem «Muss» für jeden engagierten Architekten und an Architektur Interessierten.

Birkhäuser Verlag AG, Ringstrasse 39, CH-4106 Therwil,
Tel. (061) 735300.

Georg Mörsch**Denkmalpflege als aufgeklärter Widerstand****Das Denkmal als Frage und Aufgabe**

Herausgegeben von Rudolf Schilling. 1989. 144 Seiten, ca. 80 sw-Abbildungen, 20 × 24 cm, gebunden, SFR. 58.—/DM 68.—

Denkmalfälschung als Pflaster für gestalterische und andere Wunden in unserer Welt? Um diesen Preis dürfen wir unsere manchmal so berechtigte Enttäuschung über die bauliche Entwicklung unserer Umwelt nicht lindern! Die gestalterischen Wohltaten der Denkmäler sind ohne ihre materielle Einmaligkeit nicht zu haben. Für diese Einmaligkeit sollten wir auf viel breiterer, nämlich städtebaulicher, juristischer, ökonomischer, erzieherischer Front viel engagierter kämpfen statt der Öffentlichkeit das doppelte Netz der Wiederaufführbarkeit der Denkmäler vorzutauschen.

Dem Autor der in diesem Band vereinten Texte ist im deutschsprachigen Raum die Rolle des «Gewissens der Denkmalpflege» zugewachsen. Seit Mitte der siebziger Jahre hat der Denkmalschutz eine gewaltige öffentliche Zustimmung erfahren. Die Denkmalpflege erntet viel Applaus. Trotzdem stösst sie auf wenig inhaltliches Verständnis. Worum geht es wirklich? Es geht um ein Grundrecht, das Recht auf Geschichte. Es kommt dem Menschen zu, weil ihm die Fähigkeit des Erinnerns gegeben ist. Einerseits muss der Denkmalpfleger dieses Recht dem voranstürmenden Wandel, dem Nutz- und Verwertungsdenken abtrotzen. Andererseits muss er Widerstand leisten gegen Übereifer, Missbrauch und Fälschung, gegen Scheindenkmalschutz und «Denkmalzerstörung durch Denkmalschutz». Es geht um den Erhalt echter Zeugen, ohne Pomp und Schwinderei. Die Baudenkmäler sollen die Geschichte wahr erzählen, auch wenn die Wahrheit nicht immer nur schön war. Bauten als Geschichtsdokumente sollen Geschichte nicht einfrieren, sondern als Prozess der Veränderung zeigen.

Der Autor:

Georg Mörsch, geboren 1940 in Aachen, studierte Kunstgeschichte in Bonn, Berlin und Freiburg i. Br. Promotion 1965 in Bonn. Es folgte ein 2jähriges Stipendium der Bibliotheca Hertziana in Rom. Von 1968 bis 1979 war Georg Mörsch in der denkmalpflegerischen Praxis des Rheinlandes tätig. 1980 wurde er auf den neugeschaffenen Lehrstuhl für Denkmalpflege an die Eidgenössische Technische Hochschule Zürich (ETHZ) berufen, mit dem Auftrag, die Lehre in Denkmalpflege an der dortigen Architekturabteilung aufzubauen. Gleichzeitig leitet er das Institut für Denkmalpflege der ETH Zürich.

Birkhäuser Verlag AG, Ringstrasse 39, CH-4106 Therwil,
Tel. (061) 735300.

Philippe Madec**Etienne-Louis Boullée**

Aus dem Französischen von Uta Raschke, 138 Seiten, 124 sw-Abb., Broschur SFR. 49.80/DM 58.—, Reihe, Collection Architektur.

Etienne-Louis Boullée (1728-1799) kann als Vermittler und Angelpunkt zwischen klassischer und moderner Architektur angesehen werden. Die reinen Formen elementarer geometrischer Körper – Würfel, Kegel, Zylinder, Pyramide – bilden die Grundlage für einen Neubeginn der Architektur, die nicht an bestimmte Stile der Vergangenheit gebunden ist und die Gesetze der abstrakten Vernunft der Aufklärung zum Ausdruck bringen will. Als Lehrer und durch seine Schaubilder übte Boullée grossen Einfluss aus. Seine Entwürfe sind Idealarchitektur in riesenhaften Abmessungen, z. B. ein Kenotaph für Newton; eine Kugel, in der Menschen nur als

Staffagefigürchen benutzt werden. Die Gigantomanie dieser Entwürfe steht in scharfem Kontrast zu den gleichzeitigen ländlichen Idyllen am Hof Versailles.

Philippe Madec beschreibt Leben und Werk des Revolutionsarchitekten, der in seinen Theorien und Visionen zahlreiche Momente der Moderne vorwegnahm.

Der Autor:

Philippe Madec, Architekt und Wissenschaftler, hat mehrere Bücher über klassizistische Architektur sowie Architektur und Ingenieurbau des 18. Jahrhunderts verfasst.

Birkhäuser Verlag AG, Ringstrasse 39, CH-4106 Therwil,
Tel. (061) 735300.

Richard Meier Buildings for Art, Bauten für die Kunst

Herausgegeben von Werner Blaser, 1989, 176 Seiten,
160 sw-Abbildungen, 31 × 30 cm, gebunden,
ca. SFR. 136.—/DM 158.—.

Eine umfassende Dokumentation des Werkes des bekannten amerikanischen Museumsarchitekten Richard Meier. Erstmals wird auch das Paul Getty Museum, Malibu, ausführlich in Text und Bild beschrieben.

Der Amerikaner Richard Meier, hervorgegangen aus der Gruppe «New York Five», gehört zu den bekanntesten Museumsarchitekten unserer Zeit. Wie kaum ein anderer ist er um den kulturellen Kontext seiner Architektur und die Vermittlung zwischen Öffentlichkeit und Privatsphäre bemüht. Will der Betrachter die Formensprache Richard Meiers verstehen, so muss er sich diese Zusammenhänge vergegenwärtigen.

Die Bauwerke Meiers sind konsequent in weiss gehalten, verbinden sich jedoch harmonisch mit den Formen und Farben ihrer Umgebung. Der vorliegende, in enger Zusammenarbeit mit Richard Meier entstandene Band, stellt unter anderem folgende seiner Museumsbauten vor:

- Das Museum für Moderne Kunst in der Villa Strozzi, Florenz (1973)
- Das High Museum of Arts, Atlanta (1980-1983)
- Das Museum für Kunstgewerbe, Frankfurt/Main (1979-1984)

Darüber hinaus wird erstmalig das *Paul Getty Museum in Malibu*, USA, umfassend dokumentiert. Richard Meier wird diesen aussergewöhnlichen Bau in diesem Jahr vollenden.

Seine Fülle an Informationen sowie Fotos, Pläne und Zeichnungen machen dieses zweisprachige Buch (englisch/deutsch) zu einem Standardwerk für alle Architekten und an Architektur interessierten.

Der Herausgeber:

Werner Blaser, Architekt in Basel, ist durch seine Architekturpublikationen über Ost-Europa, Japan und China sowie durch Monographien über seine Lehrmeister Alvar Aalto und Ludwig Mies van der Rohe bekannt geworden.

Westansicht des Getty Museums, Malibu 1989.

Birkhäuser Verlag AG, Ringstrasse 39, CH-4106 Therwil,
Tel. (061) 735300.

René Koechlin

Après hier, avant demain, la ville

Essai de poléomie. Approche théorique de l'architecture et de l'urbanisme selon des modèles philosophiques et systémiques.

Un volume de 216 pages, au format 185 × 230 mm, illustré de photos, plans, dessins, schémas, etc., sous couverture pelliculée en deux couleurs. Fr. 40.—. Editions André Delcourt.

La vérité n'est pas simple. Elle est chargée de complexité. La simplicité n'est qu'une apparence. De même la ville est-elle complexe? En perpétuelle mutation, elle n'est jamais achevée, elle reste toujours imparfaite, souvent cahotique.

René Koechlin est issu d'une famille de plusieurs générations d'ingénieurs, parmi lesquels son grand-oncle Maurice, dont le nom est attaché à la Tour Eiffel. Architecte diplômé de l'Université de

Genève, il travaille deux ans aux Etats-Unis avec Wallace K. Harrison, notamment pour le compte du gouverneur de l'Etat de New York, Nelson Rockefeller. Ce séjour américain offre au jeune René Koechlin l'occasion de rencontrer de nombreux architectes, de visiter de nombreuses constructions, notamment les réalisations de Frank Lloyd Wright, qui l'impressionnent et l'ouvrent à des architectures lyriques. De retour en Europe, René Koechlin s'associe à Marc Mozer et élabore et réalise de nombreux projets d'architecture et d'urbanisme. Au fil des années, il enrichit ses conceptions de ses observations et expériences dans l'espoir d'améliorer des résultats qui ne le satisfont jamais entièrement.

Aujourd'hui, il livre ses réflexions et le résultat de ses études sur la ville dans un essai qui met en avant quelques idées essentielles.

- Le phénomène urbain est diachronique: l'on urbanise après et d'après hier, avant et pour demain.
- L'évolution de la ville, à l'image de l'histoire de l'humanité, est une perpétuelle accoutumance que jalonnent d'innombrables remises en question.
- Pour d'aucuns, la solution des problèmes que pose le phénomène urbain consiste à imposer l'ordre par nivellement de la collectivité. A cette tendance, d'autres opposent le respect absolu de l'individu en dépit du chaos que cela engendre.
- La ville, en tant que système, concilie l'ordre, le désordre, les interactions, l'organisation. Elle vise, sans jamais l'atteindre, l'objectif de l'*unitas multiplex* chère à Edgar Morin, sorte de perfection inaccessible mais souhaitée dont s'approche ici et là quelques cités, sinon quelques architectures.
- Mieux qu'une machine, la ville est un décor à habiter.

Cet ouvrage vient de paraître aux Editions André Delcourt, dans la Collection «Construction + Architecture».

Un nouvel ouvrage en couleurs l'annonce: voici venu...

... le temps des rues

On l'avait oublié: la rue n'est pas une route. Elle n'est pas exclusivement réservée au trafic des véhicules. Un substantiel ouvrage en couleurs rappelle la diversité de son rôle social: intitulé «Le temps des rues», il a pour auteur Lydia Bonanomi, chargée de recherche à l'Institut de recherche sur l'environnement construit (IREC) de l'EPF-Lausanne. Cette plaquette de 112 pages, destinée aux responsables politiques et aux professionnels du milieu urbain comme à l'homme (et à la femme)... de la rue, reflète par de très nombreux exemples le développement d'un nouveau savoir-faire en matière d'aménagement de ce lieu communautaire.

Imaginez que quelqu'un propose une nouveauté technique — si utile soit-elle — en annonçant d'emblée qu'elle tuera en Suisse une personne toutes les neuf heures, qu'elle blessera un enfant toutes les trois heures et demie et qu'elle fera toutes les quarante-trois minutes un blessé grave: on le traiterait de fou dangereux. C'est pourtant bien la situation qu'impose aujourd'hui la circulation routière, et que nous acceptons un peu comme une «fatalité naturelle».

Il faut — et on peut — rendre la rue moins dangereuse, mais aussi moins bruyante, moins polluante; belle et agréable à vivre, en un mot conviviale. C'est la conviction que veulent illustrer le Groupe conseil romand pour la modération de la circulation (GCR) et l'Institut de recherche sur l'environnement construit de l'Ecole polytechnique fédérale de Lausanne (IREC), qui éditent cet ouvrage. On y trouve toutes les informations utiles pour l'aménagement de rues accueillantes: moyens, bases légales, normes et recommandations, coûts, procédures à suivre.

Les idées maîtresses? Réduire la vitesse des véhicules, encourager les déplacements à pied, à vélo ou par les transports publics. Tout cela non pas tellement par des mesures coercitives, mais principalement par un aménagement différent, conçu non plus à l'échelle de l'automobile mais à l'échelle humaine. Et qui suscite, tout naturellement, des comportements eux aussi à la mesure de l'homme, enfant ou adulte, piéton ou automobiliste.

On ne trouvera pas dans cette plaquette de recettes toutes faites, mais des centaines d'exemples de réalisations. Et l'on constatera, sur ces photos en couleurs très suggestives, que les rues de quartier ne sont pas les seules concernées. Même un axe principal en ville ou une rue cantonale traversant un village peuvent redevenir des lieux vivants pour peu que leur aménagement soit pensé en fonction des besoins de tous: piétons, véhicules de toutes catégories, habitants et commerçants.

«Le temps des rues» s'obtient auprès de l'IREC-EPFL, CP 555, 1001 Lausanne (tél. 021/693 32 97).

Nom Prénom
 Name Vorname
 Profession Tél.
 Beruf Tel.
 Rue N°
 Strasse Nr.
 N° postal Lieu
 Postleitzahl Ort
 Date et signature
 Datum und Unterschrift

Gespräch zwischen Anatole du Fresne und Alfredo Pini (Fortsetzung)

In der letzten Ausgabe ist der erste Teil dieses vom Atelier 5 verfassten Artikels erschienen. Alfredo Pini und Anatole du Fresne durchliefen verschiedene Stadien der Erfahrung anderer Protagonisten der Architektur und lüfteten dabei Teile des Schleiers über dem Geheimnis der Gruppenarbeit und ihrer zukünftigen Entwicklung.

Anatole du Fresne: Spazio e Società hat uns ja um einige Äusserungen zur gegenwärtigen Situation in der Architektur gebeten. Ich möchte da noch einmal einen Anlauf nehmen: Spazio e Società. Wenn du dich zurückerinnerst an die Zeit um 1969, die Zeit als wir unser Projekt Lima erarbeiteten, da ging es sehr wenig um «Spazio» und sehr viel um «Società». Die gesellschaftlichen Fragen rund um unseren Beruf hatten eine enorme Bedeutung. Wenn du dir eine Zeitschrift wie Architectural Design aus dieser Zeit ansiehst, dann stellst du fest, dass sich eine ganze Generation von Architekten mit den Fragen beschäftigt hat: Was passiert mit unserer Gesellschaft, wie muss sie gebaut werden, um den veränderten Ansprüchen dieser Gesellschaft gerecht zu werden? Wir wissen nun, es gab eine Wende. Ich erinnere mich da an meine Vorstellung des Projekts Lima an der ETH in Zürich bei Kuster. Die Reaktion der Studenten damals: unser Projekt würde keine Lösung darstellen für die Probleme der wirklich armen Leute in diesem Land. Der Entwurf interessierte die Studenten wenig, das Soziale war ihr grosses Anliegen. Ich war damals etwas verärgert, und als dann kurz darauf die Anfrage von der gleichen Stelle kam, ob wir nicht unser Projekt Oftringen erläutern könnten, hatte ich keine Lust mehr. Das heisst, ich konnte mir nicht vorstellen, aus einer Einfamilienüberbauung mittels einer verbalen Pirouette ein Projekt für sozialen Wohnungsbau zu machen. Ich bat Blumer, der schon immer einen Hang zum Sozialen hatte, hinzugehen und das Projekt zu erklären, weil ich glaubte, er würde den damals gängigen Jargon der Studenten besser beherrschen. Das war 1973. Blumer ging hin und wurde vollständig überrascht vom Gesinnungswandel, der sich unter den Studenten breitgemacht hatte. Die sozialen Probleme waren plötzlich kein Thema mehr, gefragt war Entwurf. Wie ist dieser und jener Platz gestaltet, wie dieses Haus? Eine Struktur, wie wir sie ausgearbeitet hatten, würde doch als Projekt nicht genügen usw. usw. Inzwischen war Rossi der Professor in Zürich, Reichlin sein Assistent. Ein anderes Beispiel: Schau dir dieses Buch über die Mailänder Ausstellung «Le città immaginate» an. Da merkst du, dass die Architekten ihren Beruf jetzt als den des Künstlers verstehen. Da geht es nicht mehr um die Frage, wie für unsere Gesellschaft gebaut werden soll, da interessiert nur noch, wie die Sache ausschaut. Über diese Veränderungen, die ich hier natürlich nur an zwei oder drei Beispielen zu schildern versuche – du weisst worum es geht –, wäre doch aus unserer Sicht wohl schon etwas zu sagen. Ich erinnere mich auch noch an deine Aufregung nach dem Museumsbesuch in Deutschland (Stuttgart, Mönchengladbach). Ich erinnere mich an deine Intervention in Nyon, als du gegen das Projekt von Mangeat aufgetreten bist, ich erinnere mich an deine Reaktionen auf die Entwicklung der Architektur im Tessin, wo ein Kanton langsam vor die Hunde geht, während sich die Architekten immer manierter benehmen.

Alfredo Pini: Ich glaube, es gibt auch Anzeichen einer Besserung. Wenn ich sehe, dass man uns jetzt den Auftrag gibt, eine Teil eines Wohnquartiers in Florenz zu realisieren, wenn ich die Leute vor mir sehe, die ich dort getroffen habe, die sehr wohl verstanden haben, dass es um mehr geht als darum, Gelder einfach möglichst attraktiv zu plazieren... diese Leute, die haben genau kapiert, dass es mit dem Zusammentragen attraktiver Namen nicht gemacht ist. Sie wissen, dass es den Architekten, der sich mit den Bedürfnissen der Bewohner auseinandersetzen will, sehr wohl braucht. Da unten wurde nicht von einer Architektur-Olympiade gesprochen, sondern von einem Quartier, vom Leben in diesem Quartier, von der Zusammenarbeit mit Soziologen. Offensichtlich hat man da das Gefühl, dass Architekten, die, um es einfach zu sagen, der Postmoderne zuzuordnen wären, sich wenig mit diesen Dingen beschäftigen würden. Sagst du das allerdings einem Vertreter dieser Richtung, dann reisst er dir die Augen aus, denn er behauptet ja gerade das Gegenteil, behauptet, dass wir, die Rationalisten eben, die Welt kaputt gemacht hätten, die Städte zerstört, den Bedürfnissen des Lebens nur scheinbar Rechnung getragen. Es ist ja auch ein kaum zu lösender Konflikt, wenn ein Bofill meint, den Bedürfnissen der Bewohner gerecht zu werden, wenn er sie hinter riesigen dorischen Säulen wohnen lässt, um gleichzeitig vehement zu widersprechen, wenn man ihm sagt, er würde die Menschen

Un dialogue entre Anatole du Fresne et Alfredo Pini (Suite)

Dans le numéro précédent est parue la première partie de ce texte d'Atelier 5. Alfredo Pini et Anatole du Fresne parcourent divers points qui replacent ce collectif parmi les autres protagonistes de l'architecture en levant au passage certains coins du voile sur leur façon de concevoir le travail de groupe et son évolution dans la durée.

Anatole du Fresne: Mais Spazio e Società nous a prié de faire quelques déclarations sur la situation actuelle dans l'architecture. J'aimerais reprendre mon élan là-dessus: Spazio e Società. Souviens-toi de l'époque aux environs de 1969, époque à laquelle nous élaborions notre projet pour Lima, en ce temps-là il était très peu question de «Spazio» et vraiment beaucoup de «Società». Les questions de société gravitant autour de notre profession avaient une énorme importance. En parcourant par exemple un journal comme «Architectural Design» de cette époque, tu constates que toute une génération d'architectes s'est préoccupée de ces questions: qu'arrive-t-il à notre société, comment faut-il construire pour satisfaire aux changements d'aspiration de cette société? Nous savons à présent qu'il y eut un tournant. Je me souviens là de ma présentation du projet Lima à l'EPF de Zurich, chez Kuster. Voici la réaction des étudiants d'alors: notre projet ne représentait aucune solution pour les gens vraiment pauvres de ce pays-là. Le projet n'intéressait guère les étudiants, leur grande préoccupation était le social. J'en fus alors plutôt irrité, et lorsqu'une proposition du même endroit me parvint juste après, me demandant si nous n'expliquerions pas notre projet d'Oftringen, l'envie m'en avait passé. En clair, je ne pouvais pas m'imaginer, à l'aide d'une pirouette verbale, de tirer d'un projet de construction pour une maison familiale un projet pour une construction d'habitations sociales. Je demandai à Blumer qui avait toujours eu un penchant pour le social d'y aller et d'expliquer le projet, parce que je croyais qu'il maîtriserait mieux le jargon d'alors pratiqué par les étudiants. C'était 1973. Blumer s'y rendit et fut pris complètement à l'improviste par le changement d'opinion qui s'était répandu parmi les étudiants. Soudain les questions sociales n'étaient plus sujet de conversation, on demandait à parler de projet. Comment telle place, telle maison est-elle conçue et mise en forme? Telle structure que nous avions élaborée ne suffisait pourtant pas sous l'angle du projet, etc. Entre-temps, à Zurich, Rossi était le professeur et Reichlin son assistant. Autre exemple: examine ce bouquin à propos de l'exposition «Le città immaginate» à Milan. Tu y remarques que les architectes comprennent leur profession comme celle de l'artiste. La question de savoir comment l'on doit construire pour notre société n'y est plus d'actualité, seule y compte encore celle de l'apparence de la chose. Au sujet de ces mutations que j'essaie seulement de faire comprendre par deux ou trois exemples – tu sais de quoi il en retourne – il y aurait de notre part bien encore quelque chose à dire. Je me rappelle ta colère à la fin de la visite des musées allemands (Stuttgart, Mönchengladbach). Je me souviens de ton intervention à Nyon, lorsque tu t'es élevé contre le projet de Mangeat, je me rappelle tes réactions face au développement de l'architecture du Tessin, qui mène un canton à crever lentement pendant que les architectes se comportent d'une manière de plus en plus affectée.

Alfredo Pini: Je crois qu'il y a aussi des signes d'amélioration. En voyant que l'on nous mandate maintenant pour réaliser une partie d'un quartier résidentiel de Florence, en voyant en face de moi les gens que j'y ai rencontrés et qui ont très bien compris que c'est plus que de placer simplement son capital de façon attractive... Ces gens qui ont précisément compris que cela ne se fait pas par la réunion de noms attractifs. Ils savent bien qu'il leur faut un architecte qui veuille traiter des besoins des habitants. Par là on n'a pas parlé de Jeux olympiques pour architectes, mais d'un quartier, de la vie de ce quartier, de la collaboration avec les sociologues. Manifestement, on a le sentiment que, pour parler simplement, des architectes soumis au postmoderne ne s'occuperaient que peu de ces choses. Dis pourtant cela à un représentant de cette tendance et alors il t'arrache les yeux, car il prétend justement le contraire, que c'est nous les rationalistes qui avons démolé le monde, détruit les villes, pris uniquement en compte les besoins vitaux. Mais cela donne un conflit presque insurmontable lorsque quelqu'un comme Bofill affirme tenir compte des besoins des habitants en les faisant loger derrière d'immenses colonnes doriques et qu'il réplique avec véhémence quand on lui dit qu'il utilise les hommes comme arrière-plan ou comme raison de construire un monument. Chose difficile pour nous que de parler des espaces dans lesquels les

brauchen als Hintergrund oder Anlass, um ein Monument zu bauen. Eine schwierige Sache, wenn wir von den Räumen reden, in denen die Menschen leben, von den Beziehungen dieser Räume untereinander, vom Lebensraum, den eine moderne Gesellschaft braucht, und deine «Gegner» sagen, der Mensch lebt von seiner Geschichte, er lebt von seinen Erinnerungen, das war schon immer so, man muss zurückgreifen. Eine sehr komplizierte Angelegenheit...

AdF: Aber man möchte wohl schon etwas mehr hören von uns als einfach eine Feststellung, es sei eine sehr komplizierte Angelegenheit. Wir sind ja nicht distanzierte Geschichtsschreiber, sondern direkt beteiligte. Wenn du also zum Beispiel nach Nyon fährst, um Mangeats Projekt für eine Schule abzuschliessen, dann müsstest du doch auch in der Lage sein, in kurzen Zügen zu erklären, worum es ging.

Wenn du der Philosoph wärst, den du jetzt da im Gespräch an den Tag legst, dann würdest du ja nicht derart auf die Barrikaden steigen.

AP: Kann ich. Ich habe da vertreten, dass der Habitus, den diese Architekten ihrem Projekt verleihen, in keiner Art und Weise dem modernen Leben entspreche. Für uns ist das einfach eine Architektur, die eine andere soziale Prägung hat, eine seltsame Prägung. In einem Zeitalter der Befreiung von Zwängen, einem Zeitalter der offenen Schule zum Beispiel, der sozialen Schule, wo versucht wird, von der Erziehung her Schwellen abzubauen, wird von Seiten der Architekten in die Kiste der Geschichte gegriffen, um Bürgertum und Repräsentation hervorzuholen, als sei die moderne Zeit spurlos an uns vorübergegangen.

AdF: Dies gilt ja nun eben nicht nur für dieses eine Projekt in Nyon.

AP: Beim Projekt für eine Schule schon kaum verständlich, wird solches Verhalten bei Bofill und seinen Projekten, wo es eigentlich um sozialen Wohnungsbau geht, endgültig zur Farce. Da geht es nur noch um Architektur für sich selber. Da wird zurückgeschaut auf die Geschichte, ohne irgendwelche Lehren zu ziehen, da wird einfach abgezeichnet, keine analytischen Prozesse, sondern einfach das Aufstellen von Pappkulissen. Dinge, die einmal einen Sinn und eine Bedeutung hatten, werden wieder hervorgeholt, ohne dass man Sinn, Bedeutung und Inhalt wiederbringen könnte.

AdF: Nimm das Beispiel für das Projekt der Villa Favorita. Ich kann mich genau erinnern an die erste Besichtigung der alten Galerie. Für uns alle war klar, dass dieses Gebäude, das kurz nach 1930 gebaut worden war, als Privatgalerie für den Vater des heutigen Baron Thyssen zwar möglich, aber im Grunde genommen ein glatter Anachronismus war. Keine Spur davon, wie um 1930 gebaut wurde, im Grunde nichts weiter als die Bestätigung des damaligen Bauherrn, dass die Kunst mit dem 18. Jahrhundert aufgehört habe, Kunst zu sein. Einige Jahre später dann, im Zusammenhang mit dem Projekt für die neue Galerie, gingen wir zusammen mit Thyssen und Stirling durch den Bau. Und ich sehe und höre wie Stirling mit Interesse dieses komische Ausstellungsmilieu zur Kenntnis nimmt, ja bewundert. Ja und es geht noch weiter.

Wenn ich aus direkten Gesprächen mit Thyssen weiss, dass er ein durchaus kritisches Verhältnis hat zu Fälschungen dieser Art – ich kann mich erinnern, dass er eines der Gebäude abbrechen lassen wollte, weil er genau wusste, dass es nichts wert war – und du einige Monate später vor der Tatsache stehst, dass sich der gleiche Mann Stirlings Projekt auswählt, das genau in der Reihe der bisherigen Fälschungen steht, und wenn dann zu allem hinzu die gesamte Architekturkritik einem solchen Treiben gegenüber mit offenem Mund dasteht, voll Bewunderung, und keiner stellt die Frage, ja Moment mal, eine moderne Sammlung und dann ein solches Haus?... was dann?

Lässt sich das vereinbaren?

AP: Nun die Architekturkritik lebt natürlich von der Ode, wenn sie verkaufen will. Der eine macht den andern zum Helden, ein gegenseitiges Schulterklopfen. Gestern war ich im Palazzo Strozzi in Florenz, habe mir da eine Ausstellung angeschaut, danach im Palazzo Vecchio. Und da siehst du es ganz klar, dass Stirling in seinem Projekt für die Favorita oder in seinem Projekt in Stuttgart durchaus Elemente aus dieser Architektur übernommen hat.

Wenn du aber siehst, mit wieviel Strenge und Sachverstand die alten Bauten gemacht wurden, merkst du plötzlich, warum seine Projekte nicht stimmen. Die damalige Architektur hatte ihre Berechtigung. Die Referenz an die vergangene Zeit, was soll das.

Stirling geht einfach hin und findet die alten Dinge schön, fühlt sich wohl und nimmt was er braucht, plaziert es in einem anderen Konzept. Dieses Herausnehmen aus dem Zusammenhang und Plazieren nach Geschmack ist unerträglich. Nimm den Dom von Florenz, ein extrem fein geschnittenes, fein ziseliertes Gebäude aus

hommes vivent, des relations de ces espaces entre eux, de l'espace vital dont une société moderne a besoin, alors que tes «adversaires» disent que l'homme vit de son histoire, qu'il vit de ses souvenirs, qu'il en a toujours été ainsi, que l'on doit en revenir à cela. Une affaire très compliquée...

AdF: Mais l'on aimerait déjà bien entendre de notre part un peu plus que simplement une déclaration disant que c'est une affaire très compliquée. Nous ne sommes pas des chroniqueurs distants de l'histoire, mais des participants directs. Si tu vas par exemple à Nyon pour démolir un projet de bâtiment scolaire conçu par Mangeat, tu devrais pourtant aussi être en mesure de dire ensuite en peu de mots de quoi il s'agit. Si tu étais le philosophe que tu campes là dans cette conversation d'aujourd'hui, tu ne monterais pas ainsi aux barricades.

AP: Je le peux. J'ai donc été d'avis que le tour donné par ces architectes à leur projet ne correspond absolument en aucune façon à la vie moderne. Pour nous, c'est seulement une architecture qui a une autre empreinte sociale, une empreinte étrange. A l'époque de la libération des contraintes, de celle par exemple de l'école ouverte, d'école sociale dans laquelle on essaie d'abolir les seuils érigés par l'éducation, du côté des architectes on puise dans la caisse de l'histoire pour réhabiliter la bourgeoisie et la représentation, comme si l'époque moderne avait passé devant nous sans laisser aucune trace.

AdF: Mais cela n'est pas à présent uniquement valable pour ce seul projet à Nyon.

AP: A peine concevable pour ce projet-là de bâtiment scolaire, ce rapport tourne irrémédiablement à la farce chez Bofill dans ceux de ses projets où il est en réalité question de logement social. Il n'y est plus question que de l'architecture pour elle-même. On s'y tourne vers l'histoire sans en retirer une quelconque leçon, on s'y limite à décalquer, sans processus analytique, au contraire cela devient simplement l'érection de décors de carton pâte. On ressort des choses qui avaient autrefois un sens et une signification sans pouvoir leur remettre du sens, de la signification et du contenu.

AdF: Prends par exemple le projet de la Villa Favorita. Je me souviens encore très bien de la première visite de l'ancienne galerie. Pour nous tous, il était bien clair que ce bâtiment, construit peu après 1930, pouvait tout juste servir de galerie au père de l'actuel baron Thyssen, mais qu'il était, au sens propre, un pur anachronisme. Aucune trace de la façon de bâtir de 1930, au fond rien de plus que la confirmation par le maître d'ouvrage d'alors que l'art aurait cessé d'en être avec le XVIII^e siècle. Quelques années après, à l'occasion du projet de nouvelle galerie, nous avons parcouru le bâtiment. Et je vois et j'entends la façon de Stirling de découvrir avec intérêt ce curieux milieu d'expositions, et ma foi admiratif! Eh oui, et cela va encore plus loin. Sachant de conversations directes avec Thyssen qu'il a une attitude apparemment critique face à des falsifications de cette sorte – je me souviens bien qu'il voulait faire démolir l'un des bâtiments parce qu'il savait qu'il n'était d'aucune valeur – et que quelques mois plus tard à peine tu es mis devant le fait que le même homme choisit le projet de Stirling, qui est exactement dans la ligne des précédentes falsifications, et lorsque tu vois que devant de telles pratiques l'ensemble de la critique reste comme médusée, la bouche bée, en complète admiration et que personne ne pose la question: un moment donc, une collection d'art moderne et une pareille maison?... Et alors? Est-ce compatible?

AP: Maintenant la critique de l'architecture vit naturellement de l'ode, si elle veut vendre. L'un fait de l'autre un héros, donne un coup sur l'épaule. Hier, j'étais d'abord au Palais Strozzi à Florence, j'y ai examiné une exposition, et puis au Palazzo Vecchio. Et alors, très clairement, tu le vois, Stirling a emprunté d'une façon absolue des éléments à cette architecture tant pour son projet de la Favorita que pour celui de Stuttgart.

Mais si tu vois avec combien de rigueur et de compétence on a fait les anciens édifices, tu remarques tout de suite pourquoi ses projets ne jouent pas. L'architecture ancienne avait sa justification. La référence au temps révolu, à quoi ça sert? Stirling va simplement voir et trouve que ces vieilles choses sont belles, il se sent à l'aise et prend ce dont il a besoin, en le plaçant dans un autre contexte. Cette extraction hors du contexte et sa mise en place suivant le caprice du goût est insupportable. Vois le dôme de Florence qui est un édifice ciselé avec une extrême délicatesse, un édifice immense, incroyablement vaste, il fait voler en éclats toute la ville. En le voyant, tu ne peux t'empêcher de penser que les gens, à l'époque où l'on a construit le bâtiment, allaient et venaient autour dans les costumes correspondants et non pas en jeans et

Marmor, ein immenser Bau, unglaublich gross, er sprengt die ganze Stadt. Wenn du ihn siehst, kannst du nicht verhindern daran zu denken, dass die Leute in der Zeit, als dieser Bau gebaut wurde, auch in den entsprechenden Kleidern herumgelaufen sind, und nicht in Jeans und Windjacken. Bürger und Bauten, damals als grosses Gesamtes. Wenn man jetzt versucht, die Faszination dieser Zeit wieder heraufzubeschwören, dann vergisst man, dass sich die Gesellschaft verändert hat und dass sie sich nicht zurückverändern lässt.

AdF: Eine Welt schaffen zu wollen, die sich über die Probleme des Alltags hinausheben soll, das ist ja im Grunde genommen ein fantastischer Trugschluss.

Unser Beruf ist im Begriff zu einem Bühnenbildnermetier zu verkommen. Wenn Peduzzi für die Chéreaux-Inszenierung des «Ring» in Bayreuth 19. Jahrhundert zitiert, dann weiss ich dass die Vorstellung mal ein Ende hat. Bei Bofill bleibt die Sache aber stehen. Wir leben in einer Zeit der Walkmen, der Personal Computer, der Bluejeans, in einer Zeit, die durch den Informationsüberfluss und durch technische Neuerungen geprägt ist, wie nie eine Zeit zuvor. Und dann soll die entsprechende Antwort in der Architektur der Blick zurück sein? Völlig absurd.

Wenn Hollein in seinem Entwurf für die neue Oper in Japan Leute in seine Pläne zeichnet, die angezogen sind wie das europäische Bürgertum im 19. Jahrhundert, dann arbeitet er wie ein Bühnenbildner und nicht wie ein Architekt.

AP: Eine ekelhafte Geschichte.

AdF: Ist es wirklich unmöglich für den heutigen Menschen mit seinem ganzen technischen Krimschram, mit seiner Mobilität, die viel verrückter ist, als man es sich je hätte vorstellen können, einen adäquaten Ausdruck zu finden in der Architektur?

AP: Vorläufig hat man sich für den Betrug entschieden. Man will die Realität unterdrücken. Man will nicht sein, wer man ist. Mit den Mitteln der Kultur, oder besser durch einen Missbrauch von Kultur, eine Vergewaltigung der Geschichte, wird eine Welt der Illusionen aufgestellt. Eher ein Problem für Psychologen als für Architekten.

AdF: Wir haben beide die Corbu-Ausstellung in Zürich gesehen (esprit nouveau), da spürst du wie die Leute um Corbusier nach einem Ausdruck für eine neue Gesellschaft gesucht haben. Was braucht der Mensch für Häuser, für Wohnungen, für Autos, für Möbel? Da wurde Grossartiges geschaffen. Und nun ist die moderne Entwicklung tatsächlich eingetroffen, in einem Masse, das alles, was man sich vorstellte, weit übertroffen hat, aber die Antworten fehlen. Für den grössten Teil der Architekten ist es offenbar plötzlich kein Anliegen mehr, für diese moderne Gesellschaft einen architektonischen Ausdruck zu finden.

Ich muss sagen, ich bewundere da einen Foster, der nicht einfach vorbeisieht, der wirklich in unserer Zeit lebt und arbeitet.

AP: Aus der vergangenen Zeit übertragen, aber nicht kopiert. Wir meinen ja nicht, man solle die Vergangenheit übersehen. Die Postmoderne bietet sich aber der Vergangenheit mit einer gewissen Unterwürfigkeit an. Man unterwirft sich, glorifiziert aber im Grunde sich selber mittels der Vergangenheit.

Und was willst du einen Dialog aufnehmen mit jemandem, der im siebten Himmel schwebt, wenn er vor dem Stirling-Projekt für die Villa Favorita steht.

Du willst nicht wissen, was ihn beschäftigt, er will nicht wissen, was dich beschäftigt, ein Dialog kann gar nicht erst entstehen.

AdF: Du sagst es. Was soll ich mit einem Krier diskutieren, der einen Prunkband über die wichtigsten Speer-Projekte herausgibt, versehen mit positiven Kommentaren.

Doch weiter, noch ein Wort über die Situation im Tessin. Seinerzeit gab es eine recht starke Beziehung zwischen den modernen Tessiner Architekten und uns. Ihre Arbeiten hatten in ihrer ganzen Auffassung eine klare Ähnlichkeit mit den unsrigen. Wenn wir uns aber heute eine Bank von Snozzi in Monte Carasso oder die Post von Galfetti in Bellinzona, die Bank von Botta in Lugano anschauen, dann spüren wir eine Entfremdung. Wie sympathisch war uns das Haus des Bürgermeisters in Monte Carasso (Snozzi)... uns schien, hier sei mit den Mitteln der modernen Architektur ein Pendant gefunden worden zur einfachen Architektur dieses ärmlichen Tessinerdorfes. Wie unverständlich schien uns dagegen der ironische Kommentar zur «Raiffeisenbank» in Form eines goldenen Tores.

AP: Ich denke, bei Snozzi sind es höchstens Teilaspekte, die mich stören. Ich sehe da eine dialektische Auseinandersetzung. Snozzi ist offenbar auch ein recht provokativer Typ. Ich kenne ihn allerdings kaum. Die Bank von Monte Carasso ist für mich eine Art irre

en anoraks. Citoyens et bâtiments formaient autrefois un grand ensemble. En essayant d'évoquer à notre époque la fascination de ce temps, on oublie que la société s'est transformée et qu'elle ne se laisse pas ramener à son état précédent. Vouloir créer un monde qui doive s'élever au-dessus des problèmes du quotidien, voilà qui est au fond un paralogisme fantastique. Notre profession est sur le point de se trouver abandonnée au métier de décorateur de scène. Lorsque Peduzzi cite le XIX^e siècle pour la mise en scène du «Ring» par Chéreaux à Bayreuth, je sais bien que la représentation se termine par une fin. Mais chez Bofill, la chose s'éternise. Nous vivons l'époque du lecteur de cassettes portatif, de l'ordinateur personnel, des jeans, une époque marquée par la surabondance de l'information et par les nouveautés techniques, comme jamais auparavant. Et la réponse adéquate de l'architecture doit-elle retourner au coup d'œil extérieur? Complètement absurde. Lorsque, dans son projet pour le nouvel Opéra du Japon, Hollein dessine des personnages sur ses plans, ils sont vêtus comme la bourgeoisie européenne au XIX^e siècle, il travaille par conséquent comme un décorateur de scène et non comme un architecte.

AP: Dégoûtante histoire.

AdF: Est-il vraiment impossible de trouver une expression adéquate dans l'architecture pour l'homme d'aujourd'hui, avec tout son bataclan technique, avec sa mobilité bien plus folle que tout ce que l'on aurait pu imaginer?

AP: Provisoirement, l'on s'est décidé pour la tromperie. On veut contenir la réalité. On ne veut pas être celui que l'on est. Par les moyens de la culture, que dis-je, par un abus de la culture, par une violence faite à l'histoire, on met en place un monde pétri d'illusions. C'est plus un problème pour un psychologue que pour un architecte.

AdF: Dans l'exposition Le Corbusier de Zurich (Esprit Nouveau) que nous avons vue tous deux, tu sens comment l'entourage de Le Corbusier a recherché une expression pour une société nouvelle. De quelles maisons, de quelles habitations, de quelles automobiles, de quels meubles l'homme a-t-il besoin? Alors on a créé quelque chose d'épatant. Et en ce temps-là, on a rejoint le développement moderne dans une proportion qui a dépassé de loin tout ce que l'on pouvait s'imaginer, mais il manque les réponses. Pour la majorité des architectes, il n'existe soudain plus aucun désir de trouver une expression architecturale pour cette société moderne. Je dois dire que j'admire quelqu'un comme Foster, qui, ne regardant pas simplement vers le passé, vit et travaille vraiment dans notre époque.

AP: Transmis du passé mais non point copié. Mais nous ne pensons pas qu'il faille feindre de ne pas voir le passé. La tendance postmoderne s'offre cependant au passé avec une certaine obséquiosité. On s'assujettit, mais on se glorifie au moyen du passé.

Mais comment veux-tu établir un dialogue avec quelqu'un qui est au septième ciel lorsqu'il se tient devant le projet de Stirling pour la Villa Favorita? Tu ne veux pas savoir ce qui l'intéresse, il ne veut pas savoir ce qui t'intéresse, aucun dialogue ne peut s'établir.

AdF: Tu le dis. Qu'ai-je à débattre avec quelqu'un comme Krier, lui qui fait paraître un volume de luxe pourvu d'élogieux commentaires sur les plus importants projets de Speer?

Passons. Encore un mot sur la situation au Tessin. En son temps, il y avait un rapport très fort entre les architectes modernes du Tessin et nous. Leurs travaux avaient dans toute leur conception une claire similitude avec les nôtres. Mais si nous regardons aujourd'hui une banque de Snozzi à Monte Carasso, ou la poste de Galfetti à Bellinzona, la banque de Botta à Lugano, nous sentons une rupture.

La maison du maire de Monte Carasso (Snozzi) nous était si sympathique... il nous semblait qu'on avait trouvé là un pendant à l'architecture simple de ce village tessinois modeste en utilisant l'architecture moderne. Au contraire, le commentaire ironique en forme de portail doré de la «Caisse Raiffeisen» nous a paru tellement incompréhensible.

AP: Je pense que chez Snozzi ce sont surtout des aspects sectoriels qui me dérangent. J'y vois une explication dialectique. Snozzi est manifestement une sorte de pur provocateur. Je le connais pourtant à peine. La banque de Monte Carasso me semble être une sorte d'hypothèse folle, folle pour nous, à mon avis, car,

Behauptung, für uns irre, meine ich, er kann sie sicher erklären. Aber wie Snozzi mit dem Ort umgegangen ist, ist sicher erstaunlich, da sehe ich grundsätzliche Ansätze. Was er da gebracht hat, scheint mir recht interessant.

AdF: Aber die Post in Bellinzona, wo Galfetti den Wiener Städtebau plötzlich in den Tessin bringt...

AP: ... eine seltsame Geschichte.

AdF: ... Wo man meinen könnte, man sei mitten im Zentrum des Wohlstandes.

AP: Das ist man natürlich auch.

AdF: Und dann gehst du in die Seitentäler und bist aber gleich unter den Ärmsten unseres Landes. Hat man sich da nicht auseinandergeliebt, die Tessiner Architekten und wir? Wenn du den Leuten zuhörst: Ihre Argumente verstehe ich, die Mittel, die sie anwenden, nicht mehr. Drum meine ich auch, ob wir uns nicht nach einer Phase der «Verbrüderung» jetzt wieder in einer Phase der Isolation befinden. Denn so wollen wir nun einmal die Dinge nicht sehen.

AP: Ja... In Algerien zum Beispiel baut man im Moment vor den alten Fassaden, die über Jahrzehnte in improvisierter Art gewachsen sind, zufällig zusammengesetzt, ohne höheres Ordnungsprinzip, einen Schirm. Also eine neue Fassade mit Laubenbogen, um das Entstandene abzudecken, um dem ganzen ein neues Kleid zu geben. Da siehst du ganze Strassenzüge mit neuen Fassaden, die man vor die unwillkommenen alten gesetzt hat. Kein Bezug zwischen dem Alten und dem Neuen, nichts anderes als eine Art, seine eigene Geschichte zu verleugnen.

AdF: Ein Verneinen der Realität. Die gebaute Aussage, dass diese Gesellschaft, diese disperse, diffuse Gesellschaft keine brauchbare Architektur mehr abwirft, dass folglich ein Schild davor gebaut werden muss. Was du da schilderst ist nichts weiter als eine Potemkinsche Stadt. Ist solches auf die Dauer überhaupt noch erträglich?

AP: Die Maskerade wird es immer und immer wieder geben. Ich sehe unsere Art zu arbeiten dadurch nicht in Frage gestellt.

AdF: Mein Problem ist nicht unbedingt die Infragestellung der eigenen Existenzfähigkeit. Es geht mir um das Problem der Einsamkeit, um das Problem der fehlenden Bewegung auf breiter Front, die erst wirklich möglich macht, neues zu schaffen. Corbusier hatte ja Kampfgefährten, die mit ihm zusammen etwas in Bewegung brachten. Vermisst du heute nicht manchmal eine neue Sicht der Dinge, die über deine eigenen vier Wände hinausgeht? So wie man sich damals gefunden hatte, rund um die Charte d'Athènes.

Bedauerst du nicht, dass es heute Perspektiven mit einer weiteren Sicht nicht mehr gibt? Dass jeder einfach so vor sich hin brösel?

AP: Ich glaube, die unglaubliche Menge von Informationen, von Möglichkeiten, hat letztlich halt doch einfach eine Verwirrung zur Folge. Politisch, sozialpolitisch erlebst du eine Verwässerung, eine Auflösung. Der Rationalist unter den Architekten erlebt vielleicht etwas ähnliches wie der Ideologe unter den Sozialisten oder Kommunisten, für die die gegenwärtige Entwicklung wohl auch eine rechte Enttäuschung sein muss. Vielfalt statt Einheitlichkeit der Richtung, das ist wohl typisch für unsere Zeit.

AdF: Die alles verbindenden Referenzpunkte fehlen, was wir bereits einmal gesagt haben. Weder du noch ich können heute in der zeitgenössischen Literatur, im Theater, in der Malerei, in der Musik, in der Architektur verbindliche Referenzpunkte nennen.

AP: Es wird immer disperser, diffuser. Wenn ich mich an die Werkbund-Zeiten erinnere, wie da nach einem allgemeinen Drehbuch gearbeitet wurde, das ist alles vorbei. Heute hast du nicht Befürworter und Gegner einer grossen gemeinsamen Sache, sondern du hast eine unglaubliche Anzahl verschiedener Ansichten und Meinungen.

AdF: Ungefähr so hat Speer die Situation in seinen Memoiren beschrieben. Tausend Meinungen, tausend Antworten, totale Konfusion, totales Durcheinander.

Und dann kommt der grosse Vereinfacher, der weiss, wie man's macht. Solches ist nach den gehabten Erfahrungen in Europa wohl nicht mehr möglich... nicht mehr als ein Gedanke.

AP: Die Konfuse Situation haben wir natürlich nicht nur in der Architektur, jeder lebt heute immer mehr für sich alleine, Abhängigkeiten werden immer weniger wichtig. Bilder, die wir vor uns haben, wonach sich die traditionelle Schule zum Beispiel als

lui, il peut certainement l'expliquer. Mais la façon dont Snozzi s'y est pris avec le lieu est certainement étonnante, et c'est là que je vois la tendance fondamentale. Ce qu'il a amené là me semble fort intéressant.

AdF: Mais la poste de Bellinzona, où Galfetti apporte tout à coup l'urbanisme viennois au Tessin...

AP: ... une étrange histoire...

AdF: ... où l'on pourrait penser que l'on est en pleine opulence.

AP: C'est que l'on y est naturellement aussi.

AdF: Et puis tu vas te promener dans les vallées latérales et tu te trouves tout de suite parmi les gens les plus pauvres de notre pays. Est-ce que l'on ne s'est pas séparés à ce moment-là, les architectes tessinois et nous? Lorsque tu écoutes les gens: vos arguments, je les comprends, les moyens que vous employez, plus du tout. Pour cela, je pensais me demander si nous ne nous trouvions pas maintenant à nouveau dans une phase d'isolement, après avoir été dans une phase de «fraternisation». En effet, nous ne voulons pas du tout voir les choses de cette façon-là.

AP: Oui... Par exemple en ce moment, en Algérie, devant les vieilles façades qui ont grandi à travers les siècles de façon improvisée, qui se sont groupées selon les lois du hasard, sans principe supérieur d'ordonnement, on construit un écran. Eh oui! une nouvelle façade avec des arcades, pour recouvrir l'ancienne, pour redonner un nouvel habit au tout. Tu vois là des files entières de rues, avec de nouvelles façades que l'on a placées devant les anciennes, indésirables. Aucun rapport entre l'ancien et le nouveau, rien d'autre qu'une façon de renier sa propre histoire.

AdF: Une négation de la réalité, la déposition construite que cette société, dispersée, diffuse, ne produit plus une architecture utilisable, au point que l'on doive y construire ensuite un bouclier devant. Ce que tu décris là n'est rien de plus qu'un village de fausses façades, comme ceux du Prince Potemkine. En somme, à la longue, une telle chose est-elle encore supportable?

AP: Immuablement, on donnera toujours la même mascarade. Je ne vois pas que notre façon de travailler soit mise en question par cela.

AdF: Mon problème n'est pas absolument de mettre en question la capacité d'exister. Il s'agit pour moi du problème de la solitude, de l'absence d'un mouvement étendu sur un large front et qui seul rend possible la création de quelque chose de neuf. Le Corbusier disposait bien d'alliés qui tous mettaient quelque chose en mouvement avec lui. Est-ce qu'aujourd'hui il ne te manque pas parfois un nouvel aspect des choses qui sorte de tes quatre murs? Un peu comme l'on s'était retrouvé autrefois autour de la Charte d'Athènes. Ne regrettes-tu pas qu'il n'y ait plus aujourd'hui de perspective avec une vision plus large? Que chacun réduise si simplement tout en miettes devant lui?

AP: Je crois que la quantité incroyable d'informations, de possibilités, à la fin, pourtant a simplement pour conséquence le chaos. Sur le plan politique et socio-politique, tu ressens un décalage, une désagrégation. Le rationaliste éprouve parmi les architectes ce qu'un idéologue éprouve parmi les socialistes ou les communistes, pour qui le développement actuel doit aussi bien être une pure déception. Multiplicité au lieu d'unicité des directions, voilà qui est peut-être typique de notre époque.

AdF: Il manque les points de référence qui relient tout, ce que nous venons déjà de dire. Ni toi ni moi ne sommes capables de nommer des points de référence qui sont des liaisons dans la littérature, le théâtre, la peinture, la musique, l'architecture.

AP: Cela se disperse et se diffuse toujours plus. Quand je me souviens de l'époque du Werkbund, de la façon dont l'on travaillait d'après le même scénario, tout est fini. Aujourd'hui, tu n'as point de partisans et d'adversaires d'une grande cause commune, mais un nombre incroyable de différents points de vues et d'opinions.

AdF: C'est à peu près comme cela que Speer a décrit la situation dans ses mémoires. Des milliers d'avis, des milliers de réponses, une confusion totale, une pagaille totale. Et alors arrive le grand simplificateur qui sait comment on fait ça. Peut-être bien qu'une telle chose n'est plus possible en Europe après les expériences faites... ce n'est rien que mon opinion.

Orte der Versammlung und des Zusammentreffens, auflösen könnte zugunsten einer direkt ins Haus gelieferten Information, sind nicht so leicht zu verkraften.

AdF: Veränderungen, die man eben aber nicht wahr haben will. Oder vielleicht gar nicht mehr wahr haben kann, wenn es um Architektur geht. Es gibt kein neues Museum in Stuttgart und Lugano, sagt Stirling. Mich beschäftigt die grossbürgerliche Villa aus dem vorigen Jahrhundert, meint Schnebli.

AP: Die postmoderne Bewegung vermittelt nun einmal die Illusion, Wissen um Vergangenes und Kultur ganz allgemein sei mit im Spiel. Und solches verkauft sich entsprechend gut und zwar nicht nur auf der Ebene der Macher, sondern auch auf derjenigen der Kritiker. Dieses scheinbare Anknüpfen an die Vergangenheit findet dann erst noch nicht nur dort statt, wo sich die Dinge ursprünglich zugetragen haben, sie werden auch dort übernommen, wo es solches gar nie gegeben hat, sei es nun in Japan, auf den Philippinen oder was weiss ich wo. Kommt noch dazu: Wenn natürlich die moderne Architektur in einem derartigen Masse verbreitet wird, wie dies nach dem zweiten Weltkrieg der Fall gewesen ist, dann gibt es eine gewisse Saturation.

AdF: Der Überdruß der Architektur gegenüber, die in der Zeit zwischen 1950 und 1985 gebaut worden ist, ist wohl nicht unbedingt ein Überdruß der Modernen gegenüber, in ihrer Vollendung konnte diese im Städtebau ja gar nicht wirklich realisiert werden. Man hat eher genug von dem Stückwerk, genug von der ungenügenden Qualität. Dort wo die moderne Architektur in wirklich einheitlich durchgearbeiteter Form aufgetreten ist, hat sie doch bei vielen Leuten positive Reaktionen ausgelöst. Denk an Halen. Es braucht halt schon das abgerundete Ganze. Doch darüberhinaus, wie lösen wir die Dinge? Wir sagen, wir haben eine diffuse, disperse Gesellschaft, eine Zeit der Orientierungslosigkeit. Diese soll aber nicht versteckt werden hinter Fassaden des 19. Jahrhunderts, sie soll aber auch nicht untergehen im gebauten Chaos.

AP: Die Gesellschaft soll in jedem Fall nicht vor ihren eigenen Problemen fliehen, das kann nur schief gehen. Vielleicht kann aus dieser konfusen Gesellschaft auf dem Gebiet der Architektur halt doch etwas entstehen, das ein brauchbares Umfeld gibt.

AdF: Ich glaube, das grosse Durcheinander wird vielleicht erst dann einigermaßen erträglich, wenn es eine wirklich grosse Dichte aufweist, denk an New York. Ich bin zwar nie dort gewesen, aber ich kenne es von Bildern. Da ist alles so dicht beieinander, dass es doch zu einem erträglichen Ganzen zu werden scheint. Da ist nicht dieses Nebeneinander isolierter Einzelstücke, wie wir es in unserer direkten Umgebung finden. Übergrosse Verdichtung also vielleicht als städtebauliches Rezept.

AP: Bei der Auflösung der Stadt in Einzelobjekte ist man damals wohl schon von der Qualität des einzelnen Zimmers, der einzelnen Wohnung ausgegangen. Und da lag wohl der Trugschluss. Heute weiss man, dass diese Probleme so nicht gelöst werden können.

Man kommt zurück auf die «Rue Corridor» und vergisst aber gleichzeitig wieder die Qualität der einzelnen Wohnung. Natürlich, in auserlesenen Situationen liesse es sich wohl schon wohnen in der Stadt des vorigen Jahrhunderts, aber die ganzen Abfallräume, die eine solche Stadt produziert, die darf man nicht vergessen. Wir haben es ja schon bei unserem Projekt Thalmatt 2 gesehen, da sind wir bereits an Grenzen gestossen, was die Dichte betrifft. Gewisse Räumlichkeiten können für Gewerbe und Büros noch genutzt werden, zum Wohnen wären sie schon nicht mehr geeignet. Dabei weist ja Thalmatt 2 nur eine Dichte auf von 0,75. Eine Dichte aber von 3, wie du sie im Centro Storico in Florenz vielleicht hast, die funktioniert erst dann, wenn du die Kinder rausnimmst, den Verkehr, und wenn du alles, was im Grunde nicht bewohnbar ist, auffüllen kannst mit Lager- und Gewerbeflächen. Wir sind bis heute wie gesagt über 0,75 nicht herausgekommen. Darüber, wie man die einzelnen Wohnungen wirklich nutzt, ob diese eine den heutigen Ansprüchen genügende Wohnqualität aufweisen, hat man wohl zuwenig nachgedacht, als plötzlich die Stadt des 19. Jahrhunderts wieder aus dem Kasten genommen wurde. Von den Problemen des Verkehrs gar nicht zu reden.

AdF: Wir haben jetzt vielleicht die Chance zu zeigen, wie man so etwas lösen könnte: Am Beispiel der 150 Wohnungen, die wir in Florenz bauen werden.

AP: Cette situation confuse, nous ne l'avons pas seulement en architecture, chacun vit toujours plus pour lui tout seul, les liens de dépendance deviennent de moins en moins importants. Il n'est pas si facile d'assimiler des images que nous avons devant nous et qui montrent qu'on a pu dissoudre l'école traditionnelle comme lieu de rassemblement et de rencontre au profit d'une information livrée directement chez soi.

AdF: Des changements auxquels on ne veut justement pas croire. Ou auxquels on ne peut justement pas croire lorsqu'il s'agit d'architecture. Il n'y a aucun nouveau musée à Stuttgart et à Lugano, affirme Stirling. Ce qui m'intéresse, c'est la villa des grands bourgeois du siècle précédent, pense Schnebli.

AP: Le mouvement postmoderne répand ainsi l'illusion que la connaissance du passé et la culture seraient très généralement ensemble dans le jeu. Et cela se vend corrélativement bien, non pas seulement sur le plan de ceux qui agissent, mais aussi sur celui des critiques. Cet apparent attachement au passé ne survient pas seulement là où les choses se sont originellement produites, mais il est aussi repris là où une telle chose ne s'est jamais produite, que ce soit au Japon, aux Philippines, ou je ne sais où encore. Revenons-y: si l'architecture moderne s'élargit naturellement dans une telle mesure, comme cela a été le cas après la Deuxième Guerre mondiale, il s'ensuit après coup une réelle saturation.

AdF: Le dégoût pour l'architecture qui s'est construite entre les années 1950 et 1985 n'est peut-être pas un dégoût pour la modernité, justement celle-ci n'a en effet jamais pu être vraiment réalisée jusqu'à son accomplissement dans l'urbanisme. On en a plutôt assez de l'ouvrage décousu, de la qualité indigente. Là où l'architecture moderne est apparue dans une forme élaborée de façon unitaire, elle a déclenché les échos positifs de bien des gens. Songe à Halen. Cela réclame justement déjà un tout équilibré. Pourtant, à partir de là, comment résolvons-nous les choses? Nous affirmons que nous avons une société diffuse, dispersée, une époque de perte d'orientation. Celle-ci ne doit cependant pas disparaître derrière des façades du XIX^e siècle, ni au contraire sombrer dans le chaos.

AP: En tout cas, la société ne doit pas fuir devant ses propres problèmes, cela ne peut que mal tourner. Peut-être va-t-il surgir justement quelque chose dans le domaine de l'architecture de cette société confuse, qui donnera un contexte utilisable.

AdF: Je crois que le grand chaos n'est peut-être supportable qu'à la condition qu'il y ait une grande densité, pense à New York. A vrai dire, je ne suis jamais allé là-bas, mais j'en ai connaissance par des photos. Tout y est rassemblé de façon si dense que cela paraît pourtant devenir un ensemble supportable. Là il n'y a pas ce désordre de pièces isolées et dépareillées, tel que nous le trouvons dans notre environnement direct. La densité géante peut être par conséquent un remède d'urbanisme.

AP: Au moment du dénouement de la ville par des objets isolés, on est peut-être bien sorti de la qualité de la chambre individuelle, de l'habitation individuelle. Et c'est sans doute là que gisait le paralogisme. Aujourd'hui, on sait que les problèmes ne peuvent pas se résoudre de cette façon. On retourne à la «rue corridor» et l'on oublie simultanément la qualité de l'habitation individuelle. Bien sûr, dans des situations choisies, on pourrait peut-être bien vivre dans la ville du siècle précédent, mais tous les espaces-déchets que ce type de ville produit, on ne doit pas les oublier. Mais nous avons déjà vu cela lors de notre projet de Thalmatt II, là nous sommes déjà poussés à la limite, en ce qui concerne la densité. Certains lieux peuvent être encore utilisés pour de l'artisanat ou des bureaux, mais, pour de l'habitation, ils ne conviendraient plus. A ce sujet, Thalmatt II ne présente qu'une densité de 0,75. Mais une densité de 3, comme tu l'as peut-être dans le Centro Storico de Florence, elle ne fonctionne qu'après que tu en aies ôté les enfants, le trafic, et que tu aies rempli tout ce qui n'est pas dans le fond habitable avec des dépôts et des surfaces artisanales. Jusqu'ici nous ne sommes pas sortis de 0,75, comme cela a été dit. De plus, on a bien trop peu réfléchi à la façon dont on utilise vraiment ces habitations, à savoir si celles-ci montrent une qualité suffisante face aux exigences actuelles, pour sortir soudain de sa boîte la ville du XIX^e comme une solution. Au sujet des problèmes de circulation, aucun débat.

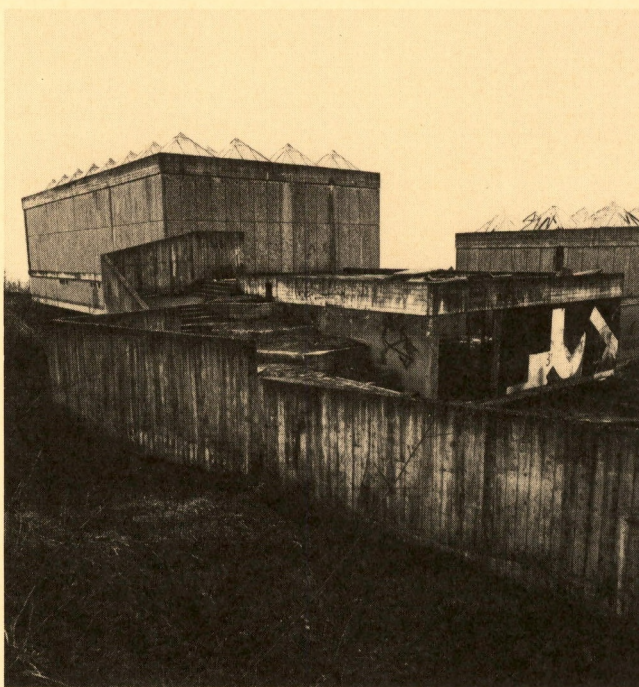
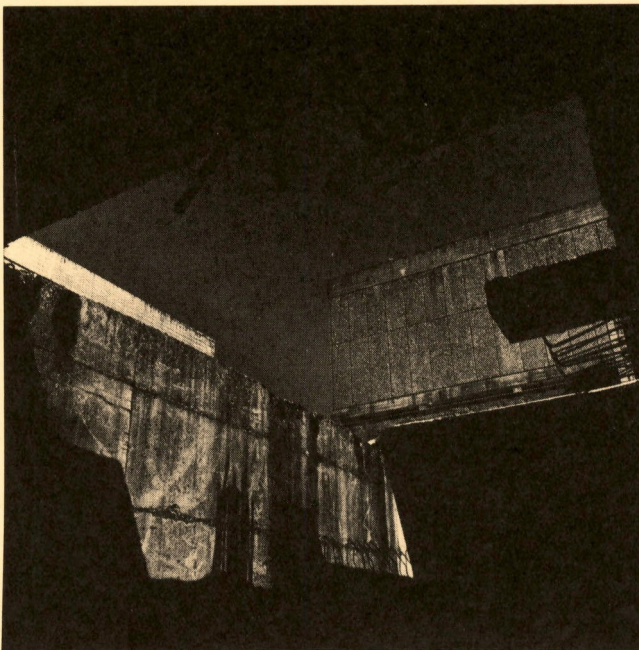
AdF: Nous avons maintenant peut-être la chance de montrer comment l'on pourrait résoudre pareille chose: à l'exemple des 150 habitations que nous allons construire à Florence.

Le Musée de Belmont

En 1962, l'Atelier 5 de Berne conçoit l'architecture d'un bâtiment qui se veut proche des conceptions de Le Corbusier. Erwin Fritz, Samuel Gerber, Rolf Hesterberg, Hans Hostettler et Alfredo Pini en dessinent les plans.

Situé à Belmont-sur-Lausanne, il se devra d'être un musée d'art terminé pour l'Expo nationale de 1964. Alors que le gros œuvre était presque achevé, le sort en décida autrement et les travaux seront suspendus pour des circonstances imprévisibles, non imputables à l'Atelier 5.

Depuis lors, ce lieu semblant abandonné nous apparut comme une forteresse dérisoire, une arche chargée de valeur poétique. Aussi ce n'est que vingt-cinq ans plus tard, sous la houlette du bureau d'architecture J. Surchat, à La Tour-de-Peilz, que l'édifice est terminé, mais non sans avoir transformé les plans initiaux, ce que nous regrettons vu l'intérêt qu'avait cette architecture, même sans sa forme aboutie.



Complices de la présence buissonnière d'une œuvre inachevée, ruines en devenir, point de rencontre du déterminisme et de la liberté, d'une forme de création volontariste et de la fatalité, ce lieu rare, où 25 ans durant la nature a fait œuvre d'art involontaire, livré au temps ce grand sculpteur impénitent, et aux gestes souvent aléatoires et subversifs de visiteurs imprévus, s'est mué en splendeur sauvage. Nous regrettons sa disparition comme celle de nos jeunes années. Il les a subjugués, ceux qui par leurs traces et leurs empreintes, voulaient s'emparer de lui.

Béton désamé dont Chronos a décroisé les fers, "théâtre" inouï offert aux forces naturelles triomphant de l'ouvrage humain, symphonie extrême du jeu des plans et des volumes d'une architecture singulière et inutile, associée à la fantaisie végétale. Murs burinés et moussus, marqués par l'encre de la nuit et la mémoire des arbres.

N'aurions-nous abordé qu'une île qui se délitait aussi inexorablement que la banquise dans les flots gelés du bout du voyage ?

Territoire d'élection du sort, objet de transport, prétexte à des projections subjectives, n'était-elle qu'un reflet de l'imaginaire, perceptible à la fois dans l'espace et le temps, qu'un rappel de notre vaine et dérisoire aspiration vers l'éternité ?

Les monuments se succèdent comme les hommes qui les ont élevés, ces hommes encore plus chancelants que les pierres qu'ils ont édifiées...

Ombres et lumières fugitives, capturées par l'objectif sensible de Guy Veraguth, vous continuerez à entretenir notre nostalgie...

Bernard Ramella

Brochure «Le Musée sauvage»
Guy Veraguth, photographe
Rue de l'Ale 30
1003 Lausanne
Tél. 021/312 57 35
Fr. 20.—

Krankenheim 3015 Bern-Wittigkofen

Etablissement médico-social 3015 Berne-Wittigkofen

Bauherr Verein Krankenhäuser
Maître de l'ouvrage Gottesgnad (BIK)

Architekten Atelier 5, Architekten
Architectes und Planer
Sandrainstrasse 3
3007 Bern
Tél. 031/ 22 36 36

Kunst am Bau Roland
Artistes Gfeller-Corthésy,
Mühlethurnen
und
Balthasar Burkhard,
F-Boisset et Ganyac

Bauingenieur H. P. Stocker und
Ingénieur civil Partner, Bern

Fachingenieure
Ingénieurs

– *Electro*
Electricité Bering AG, Bern
– *Lichtplanung* Ch. Bartenbach,
Luminaire A-Aldrans
– *Heizung,*
Lüftung,
Klima
Chauffage,
ventilation,
climatisation Planungsbüro
– *Sanitär* Strahm AG
Sanitaire F. Hämmerlin,
Hinterkappelen
– *Medizintechnik*
Techniques AGP, Zürich
médicales

Projekt
Conception 1983

Ausführung
Réalisation 1989

Adresse Jupiterstrasse 65,
3015 Bern

Raumprogramm / Programme

Pflegebereich mit 120 Betten für
Langzeitpatienten, in 60 Zimmern
untergebracht, zuzüglich 10
Ausweichzimmer, aufgeteilt in 5
Pflegestationen. Aufenthalts- und
Therapieräume, ärztlicher Dienst,
Verwaltung, Versorgungs- und technische
Räume.

Etablissement de soins pour malades
chroniques, de 120 lits disposés dans 60
chambres et 10 chambres d'isolation,
réparties en 5 divisions de soins. Salles
d'attente et de thérapie, service médical,
administration, locaux d'intendance et
locaux techniques.

Konzeption / Conception

Ausgangspunkt ist das Patientenzimmer: Die
Stellung des einzelnen Bettes im
Krankenraum grenzt, insbesondere im
Mehrbettzimmer, die Privatsphäre des
Patienten ab. Die Lage des Bettes hat in
Normalstellung dem Patienten das Gefühl
des Schutzes, der Sicherheit und der



Rückzugsmöglichkeit in einem gedachten
«eigenen» Raum zu bieten, der sich
andererseits zum Krankenzimmer als Ganzes
öffnet.

Die Ausgestaltung des persönlichen
«Territoriums» des Patienten hat Vorrang
gegenüber der Flexibilität der
Zimmermöblierung.

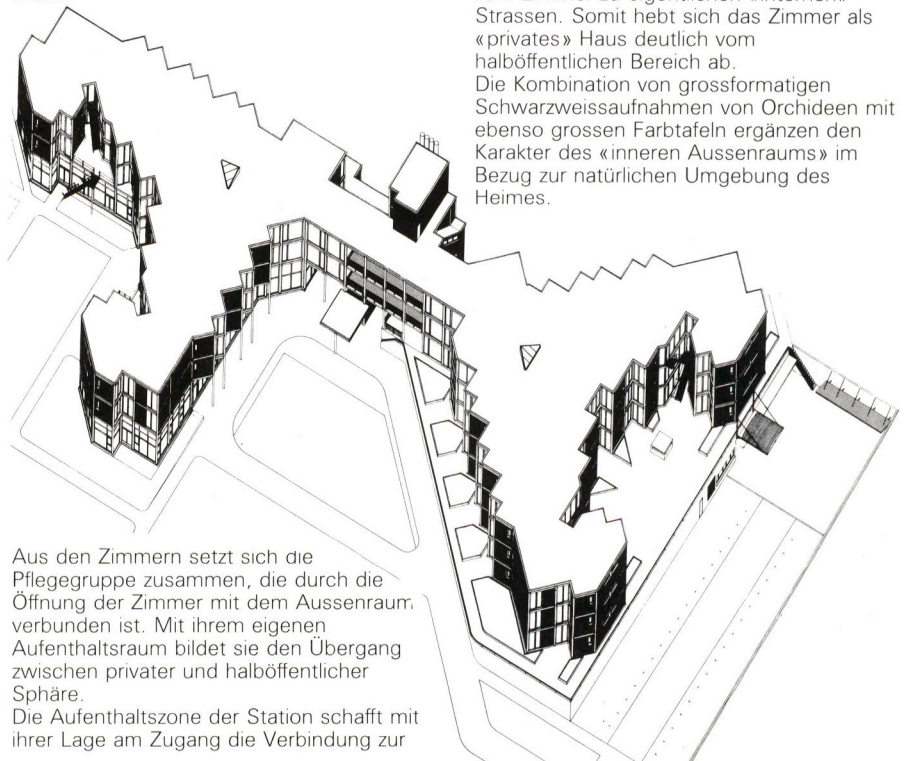
Der Patient hat von seinem Bett aus Sicht
zum Fenster und durch das Fenster zur
Aussenwelt, sowie zur Zimmertür, bzw. zum
Korridor.

Gleichzeitig öffnet sich das Zimmer im
gemeinsamen Wohnteil auch zu
Pflegegruppe hin. Somit werden beide
Forderungen – Rückzug und Öffnung –
unabhängig voneinander für jeden Einzelnen
erfüllt.

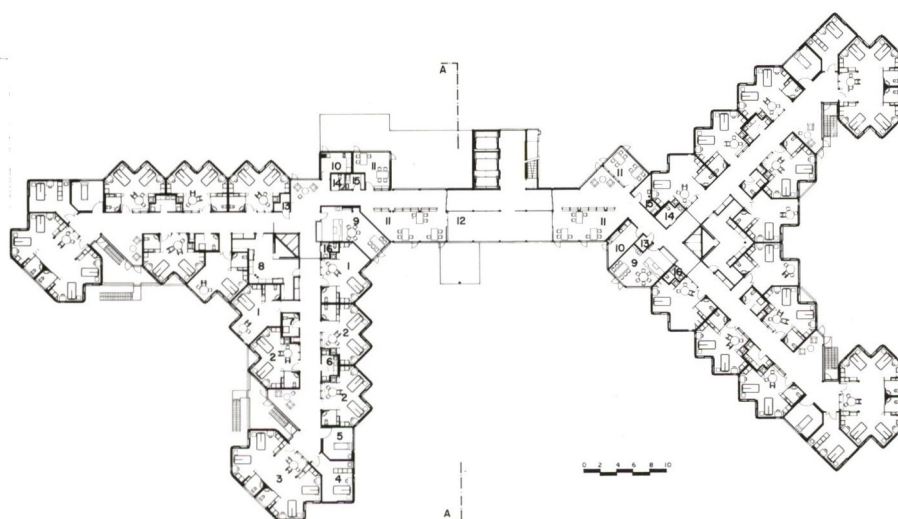
benachbarten Station und öffnet sich zum
Eingangshof und zum Hinterland. Diese
halböffentliche Sphäre, die auch die
ausserhalb der Station gelegenen Lifte mit
einschliesst, wird noch betont durch eine
offene architektonische Gliederung, im
Gegensatz zum strengen Aufbau der
Pflegegruppen. Damit wird auch der
Übergang zum ebenso gegliederten
öffentlichen Wirkungskreis der
Gemeinschaftsbereiche im Erdgeschoss
geschaffen.

Die Kunst am Bau beschränkt sich auf eine
für den Patienten beruhigend wirkende
einheitliche Farbgebung der Korridordecken
der Stationen. Mit dem tiefen Blau der
Decken werden die Korridore im Kontrast
zum Zimmer zu eigentlichen «internen»
Strassen. Somit hebt sich das Zimmer als
«privates» Haus deutlich vom
halböffentlichen Bereich ab.

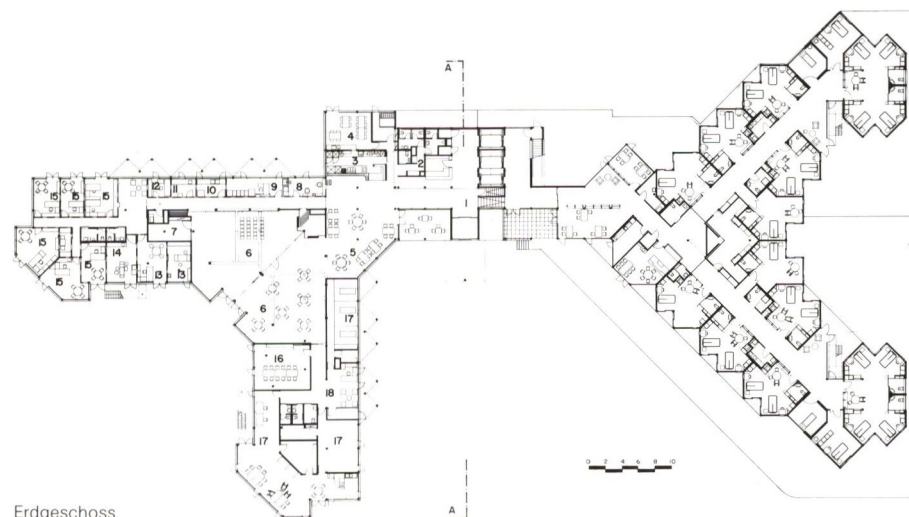
Die Kombination von grossformatigen
Schwarzweissaufnahmen von Orchideen mit
ebenso grossen Farbtäfelchen ergänzen den
Karakter des «inneren Aussenraums» im
Bezug zur natürlichen Umgebung des
Heimes.



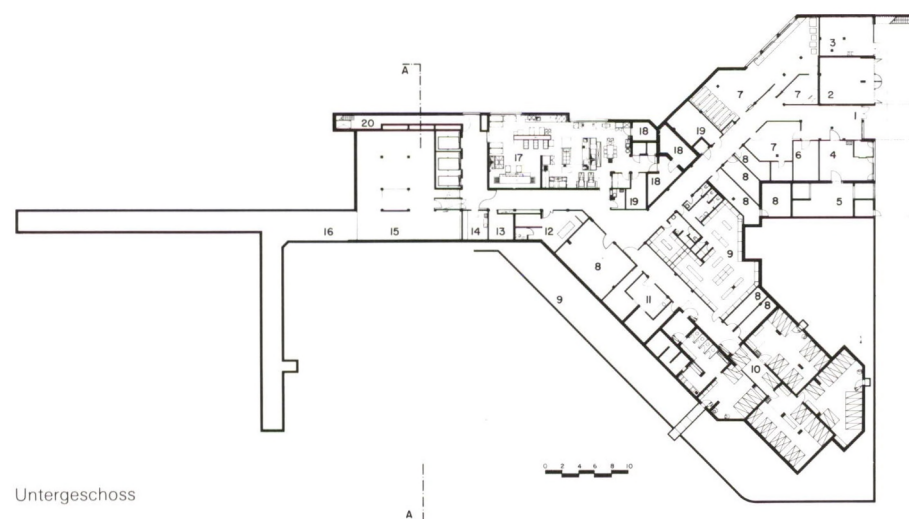
Aus den Zimmern setzt sich die
Pflegegruppe zusammen, die durch die
Öffnung der Zimmer mit dem Aussenraum
verbunden ist. Mit ihrem eigenen
Aufenthaltsraum bildet sie den Übergang
zwischen privater und halböffentlicher
Sphäre.
Die Aufenthaltszone der Station schafft mit
ihrer Lage am Zugang die Verbindung zur



1 + 2 Obergeschoss



Erdgeschoss



Untergeschoss



Schnitt A-A

Daten / Caractéristiques

– Kubus nach SIA	
Volume SIA	27 870 m ³
– Überbaute Fläche	
Surface bâtie	7 830 m ²
– Geschossfläche	
Surface brute	8 070 m ²
– Kubikmeterpreis (BKP2)	
Prix au m ³	Fr. 650.—
– Gesamtkosten (ohne Land)	
Prix total (sans le terrain)	Fr. 24 500 000.—
– Kosten BKP 2 + 3	
Coût CFC 2 + 3	Fr. 19 985 000.—
BKP/CFC 2	Fr. 18 085 000.—

1. und 2. Obergeschoss

- 1 1-Bett Zimmer
- 2 2-Bett Zimmer
- 3 4-Bett Zimmer
- 4 Ausweichzimmer
- 5 Bad
- 6 Ausguss
- 7 Dusche
- 8 Geräteraum
- 9 Stationszimmer
- 10 Teeküche
- 11 Aufenthalt
- 12 Terrasse
- 13 Schmutzwäsche
- 14 Besucher-WC
- 15 Putzraum
- 16 Personal-WC

Erdgeschoss

- 1 Eingang und Empfang
- 2 Sanitär
- 3 Buffet
- 4 Personalraum
- 5 Cafeteria
- 6 Mehrzweckraum
- 7 Stuhllager/Regieraum
- 8 Coiffeur
- 9 Apotheke
- 10 Sterilisation
- 11 Labor
- 12 Arztgehilfin
- 13 Arzt + Untersuchung
- 14 Zahnarzt
- 15 Verwaltung
- 16 Sitzungsraum
- 17 Ergo- und Physiotherapie
- 18 Eingang und Empfang Therapie

Untergeschoss

- 1 Eingang Personal und Anlieferungen
- 2 Garage
- 3 Gärtner
- 4 Werkstatt
- 5 Notstromgruppen-Raum
- 6 Container
- 7 Wäscherei
- 8 Lagerräume
- 9 Garderoben
- 10 Luftschutzräume
- 11 Aufbahrung
- 12 Röntgen-Raum
- 13 Tel. Zentrale
- 14 Putzraum
- 15 Technische Zentrale
- 16 Installationskanäle
- 17 Küche
- 18 Kühlräume
- 19 Economat
- 20 Durchgang Anlieferung Buffet





La chambre des patients a constitué le point de départ de l'étude: l'emplacement du lit dans une chambre de malade, particulièrement dans une chambre à plusieurs lits, délimite la sphère privée du patient. L'emplacement normal du lit doit donner l'impression au malade d'être protégé et d'être en sécurité, en lui permettant de s'isoler dans un espace qu'il ressent comme étant «à lui» mais qui s'ouvre aussi sur la chambre, pour former un tout.

L'aménagement du «territoire» personnel du malade a la priorité sur la souplesse d'ameublement de la chambre.

Depuis son lit, le malade voit la fenêtre et par-delà le monde extérieur, de même que la porte et le corridor.

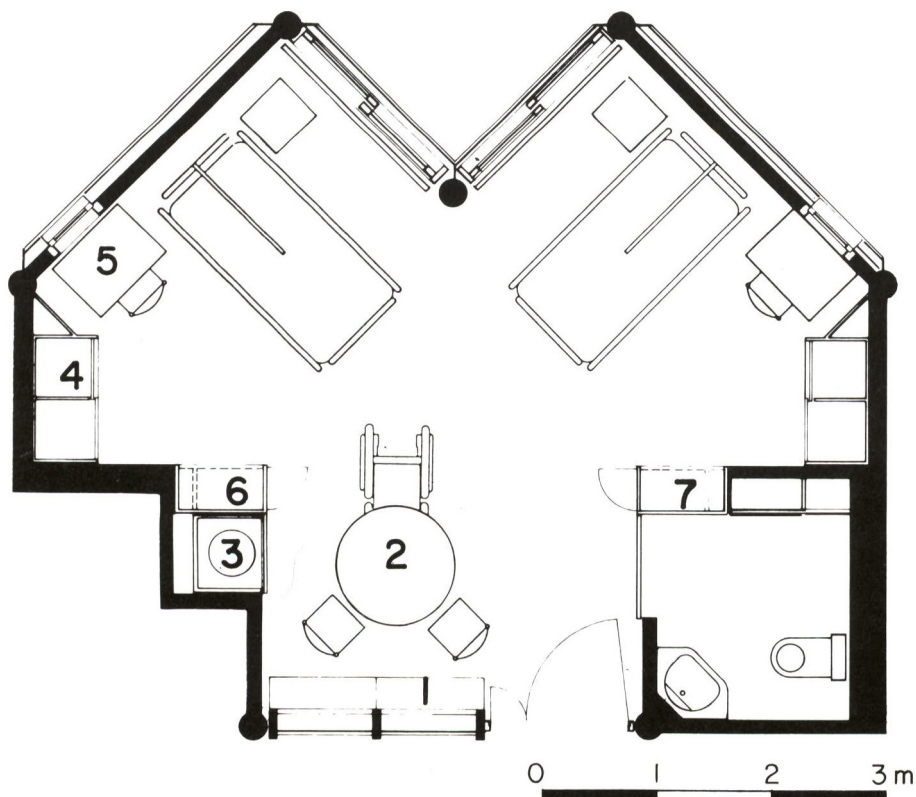
Dans sa partie commune, la chambre s'ouvre sur l'unité de soins. Les deux exigences, isolation et ouverture, sont dès lors satisfaites indépendamment l'une de l'autre et pour chaque individu.

Comptant 12 lits, chaque unité de soins est reliée à l'espace extérieur par l'ouverture des chambres comprenant un «coin salon» qui crée ainsi la transition entre la sphère privée et la sphère semi-public.

Placée à l'entrée d'une division qui groupe deux unités de soins, la salle d'attente relie les divisions voisines entre elles et s'ouvre sur la cour d'entrée ainsi que sur l'arrière de la parcelle. Le caractère semi-public de cette zone, englobant les ascenseurs situés à l'extérieur des divisions, est encore accentué par sa conception architecturale ouverte qui contraste avec la rigueur de celle des unités de soins. Il marque également la transition avec les zones communautaires publiques du rez-de-chaussée.

L'art sur l'ouvrage se limite à la teinte uniforme et reposante pour les patients, appliquée sur les plafonds des corridors des divisions. Contrastant avec la teinte dans les chambres, le bleu profond des plafonds fait des couloirs de véritables routes «intérieures», créant une distinction claire entre le domaine semi-public et la chambre, assimilable à un domicile privé.

S'inspirant de l'environnement naturel du home, la combinaison de prises de vue d'orchidées en noir-blanc, de grand format, et de panneaux couleur de la même dimension complète l'illusion de «l'espace extérieur à l'intérieur».



- 1 Fenster zur Pflegegruppe
- 2 Gemeinsamer Sitzplatz
- 3 Lavabo für Schwester
- 4 Schrank
- 5 Schreibfläche
- 6 TV-Nische
- 7 TV-Nische

- 1 fenêtre donnant sur l'unité de soins
- 2 coin commun avec places assises
- 3 lavabo réservé aux infirmières
- 4 armoire
- 5 surface d'écriture
- 6 niche TV
- 7 niche TV





Konstruktion / Construction

Untergeschoss in Ortbeton. Obergeschosse in Skelettbauweise mit vorgefertigten Schleuderbetonstützen, sichtbare Oberfläche, thermisch getrennte Sichtbeton-Deckenstirnen mit Abdeckungen aus Kupfertitanblech. Äussere Fluchttreppen aus verzinktem Stahl. Aussenwände nicht tragend als Ausfachung des Skelettbaus, bestehend aus (von innen nach aussen) doppelt verplankten, thermisch isolierten Gipskartonwänden, Aussenanstrich und einer Fassadenverkleidung aus feinwelligen weissen Kunststofftafeln. Kunststofffenster mit gasgefüllter Zweifachverglasung, innenliegender Sonnenschutz aus aluminiumbedampften Kunststofffolien.

Innenwände:

Sämtliche Innenwände einschliesslich Liftschachtwände aus nichttragenden Leichtbauwänden mit Gipskartonverplankung und Kunststofftapeten, auf schwimmenden Unterlagsböden stehend, gleitende Deckenanschlüsse.

Böden:

Eingangs- und öffentliche Gemeinschaftsbereiche Basaltplatten, übrige Bereiche Linoleum, PVC-Beläge in den Nassräumen.

Decken:

Einschichtiger Gipsputz gestrichen, Akustikdecken im öffentlichen Bereich der Therapieräume und der Verwaltung.

Beleuchtung:

Sämtliche den Patienten zugänglichen Bereiche sind mit Halogenlicht beleuchtet, übrige Räumlichkeiten mit Fluoreszenz.

Sous-sol en béton coulé sur place. Aux niveaux supérieurs, ossature avec piliers préfabriqués en béton armé centrifugé, surface apparente, séparation thermique entre les faces latérales des dalles en béton apparent avec recouvrement en tôle de cuivre-titane. Escaliers de secours extérieurs en acier galvanisé. Murs extérieurs non porteurs servant de remplissage de l'ossature, constitués (de l'intérieur à l'extérieur) de parois de placoplâtre avec planchéage double, thermoisolant, d'un enduit extérieur et d'un revêtement de façade en panneaux blancs, de matière synthétique, légèrement ondulés. Fenêtres en matière synthétique avec vitrage double rempli d'air spécial, protection intérieure contre le soleil en feuilles de matière synthétique traitées par aluminage.

Parois intérieures légères et non porteuses, y compris celles des gaines d'ascenseurs, avec planchéage de placoplâtre, revêtues de papier peint synthétique, posées sur des chapes flottantes, raccords de glissement. Sols des zones communautaires publiques et de l'entrée en carreaux de basalte; dans les autres zones, linoléum et revêtement en PVC dans les salles d'eau.

Plafonds enduits d'une couche de plâtre et plafonds absorbant le bruit dans la zone publique des salles de thérapie et de l'administration.

Eclairage: tous les secteurs destinés aux malades sont pourvus de lampes halogènes, les autres locaux de lampes fluorescentes.

Bibliographie

Schweizer Architektur Nr. 93
Juli-August 1990

© COPYRIGHT ANTHONY KRAFFT

Maison R. von Roten 1926 Fully/VS

Haus R. von Roten 1926 Fully/VS

Architectes
Architekten Roland Gay, FAS/SIA
Av. de l'Industrie 8
1870 Monthey
Tél. 025/71 49 35

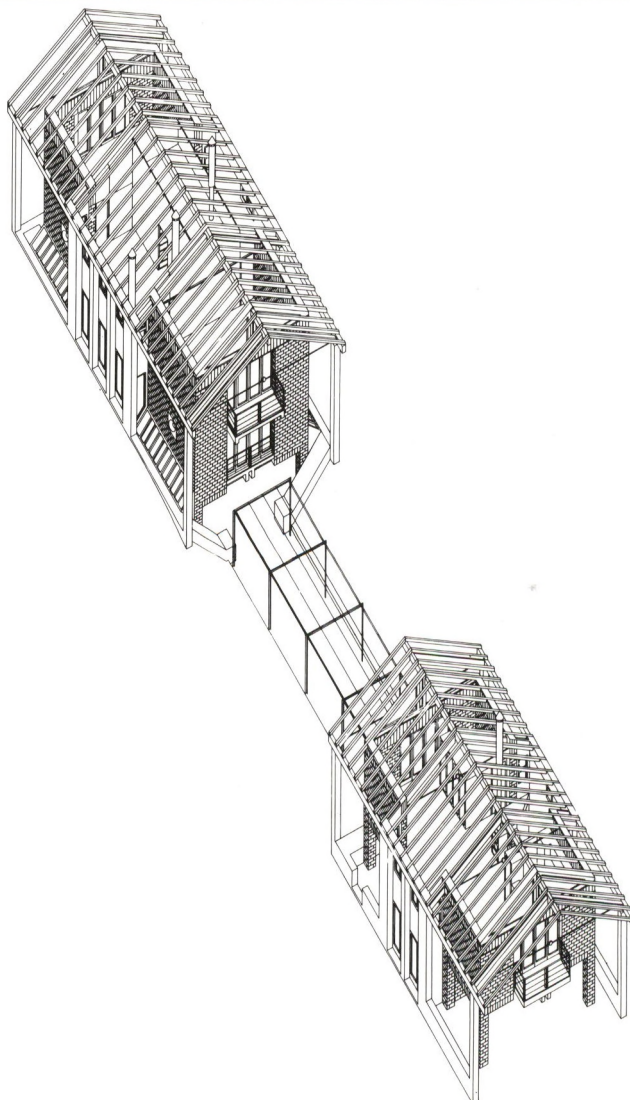
Collaborateur
Mitarbeiter A. Girod

Ingénieur civil
Bauingenieur ATIB SA
1920 Martigny

Conception
Projekt 1986

Réalisation
Ausführung 1987

Coordonnées
topographiques
Topographische
Koordinaten 574.250/109.000



Programme / Raumprogramm

La maison:

étage chambres
rez-de-chaussée séjour, cuisine à manger, salle de musique
1^{er} sous-sol entrée, buanderie, salle de jeux
2^e sous-sol économat, cave

La dépendance:

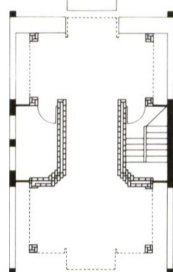
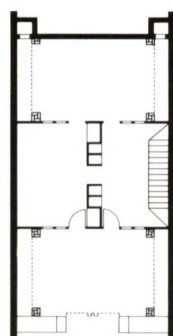
étage studio
rez-de-chaussée entrée, local de travail
sous-sol buanderie, cave

Haus:

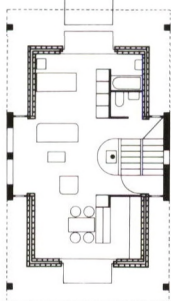
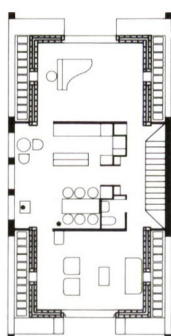
Obergeschoss Zimmer
Erdgeschoss Wohnen, Essküche, Musikzimmer
1. Untergeschoss Eingang, Waschküche, Spielzimmer
2. Untergeschoss Economat, Keller

Nebengebäude:

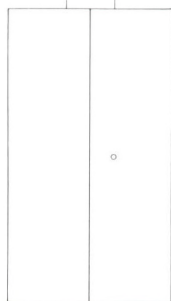
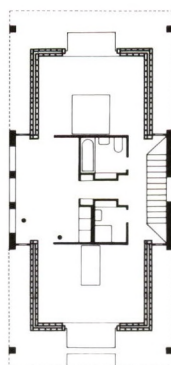
Obergeschoss Studio
Erdgeschoss Eingang, Arbeitsraum
Untergeschoss Waschküche, Keller



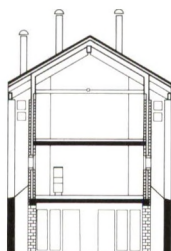
sous-sol



rez-de-chaussée



étage



Description / Beschreibung

La forme du terrain a défini l'axe d'accès et la situation des deux maisons. Au niveau du sous-sol, cet axe passe à travers la dépendance, pour accéder à la maison principale.

Le plan est organisé selon un axe perpendiculaire au précédent, qui débouche à l'ouest sur la terrasse.

Une structure extérieure en béton limite le plan du sous-sol et porte la toiture.

L'interstice entre la maison et la structure extérieure est traité spécialement. Dans la maison principale sont ainsi aménagées des verrières qui apportent de la lumière.

L'orientation des toitures perpendiculaires à la pente, les petits avant-toits, la couleur des matériaux, les aménagements extérieurs ont été définis pour s'apparenter aux anciennes maisons de vigne.

Die Geländeform hat die Zugangsachse und die Situierung der beiden Häuser definiert. Auf dem Niveau des Untergeschosses führt diese Achse durch das Neben- zum Hauptgebäude.

Der Grundriss ist nach einer Achse organisiert, die senkrecht zu Zugangsachse steht und auf der Westseite zu Terrasse führt.

Eine äussere Tragstruktur aus Beton begrenzt den Grundriss des Untergeschosses und trägt das Dach. Der Zwischenraum zwischen dem Haus und der äusseren Tragstruktur ist speziell ausgebildet. So wurde das Hauptgebäude mit Verglasungen versehen, die Licht ins Innere bringen.

Mit der Orientierung der Dächer senkrecht zum Hang, den kleinen Vordächern, der Farbe der Materialien und der Umgebungsgestaltung sollte eine Verbindung mit den alten Rebhäusern hergestellt werden.





Construction / Konstruktion

Structure porteuse en béton
Enveloppe extérieure formée d'un double mur en briques silicocalcaires, avec isolation
Menuiserie extérieure en bois peint
Couverture en tuiles béton

*Tragstruktur aus Beton
Äussere Hülle bestehend aus einem
Zweischalen-Kalksandsteinmauerwerk mit
Wärmedämmung
Äussere Schreinerarbeiten in gestrichenem
Holz
Eindeckung mit Betonziegeln*

Caractéristiques / Daten

- Volume SIA/Kubus nach SIA 1000 + 650 m³
- Surface du terrain 930 m²
- Grundstückfläche 930 m²
- Surface bâtie/Überbaute Fläche 160 m²
- Surface brute/Geschossfläche 202 + 78 m²
- Prix au m³/Kubikmeterpreis Fr. 600.— + Fr. 550.— / m³



Bibliographie

Raum und Wohnen 6/89
a³ Architecture Suisse N° 93
Juillet-Août 1990

© COPYRIGHT ANTHONY KRAFFT

**Université de
Lausanne-Dorigny
2^e Bâtiment des Facultés
des sciences humaines
1000 Lausanne/VD**

**Universität von
Lausanne-Dorigny
Zweites Gebäude der
geisteswissenschaftlichen
Fakultäten
1000 Lausanne/VD**

<i>Maître de l'ouvrage Bauherr</i>	Conseil d'Etat du canton de Vaud représenté par le Comité directeur du Bureau de construction de l'Université de Lausanne-Dorigny
<i>Architectes Architekten</i>	M. Bevilacqua, J. Dumas, J.-L. Thibaud, Lausanne Collaborateurs: Y. Golay, A. Siegwart, architectes Ch.-A. Hardegger, directeur des travaux
<i>Ingénieurs civils Bauingenieur</i>	J.-P. Cruchon, J.-J. Derron, Lausanne
<i>Artiste conseil</i>	R. Gerster, Corseaux
<i>Projet Projekt</i>	1982-1983
<i>Réalisation Ausführung</i>	1984-1987



Programme / Raumprogramm

Le BFSH2 comprend 3 facultés des Sciences Humaines (Lettres, Sciences sociales et politiques, Théologie), l'Ecole de français moderne, ainsi que la section des Sciences de la terre.

Das zweite Gebäude beherbergt 3 geisteswissenschaftliche Fakultäten (Philosophie, Sozial- und politische Wissenschaften, Theologie), die Schule für Unterricht in französischer Sprache, sowie die Abteilung für Erdkunde.

Conception / Konzeption

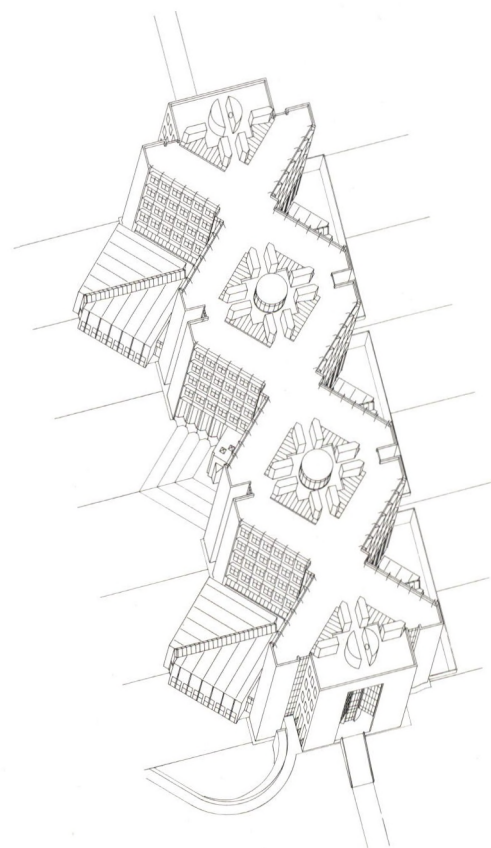
Complément du BFSH1, le nouveau bâtiment s'inscrit par rapport à celui-ci selon une géométrie nouvelle: la diagonale. Parallèle et en bordure de l'autoroute, il referme et cadre le parc universitaire. Ses

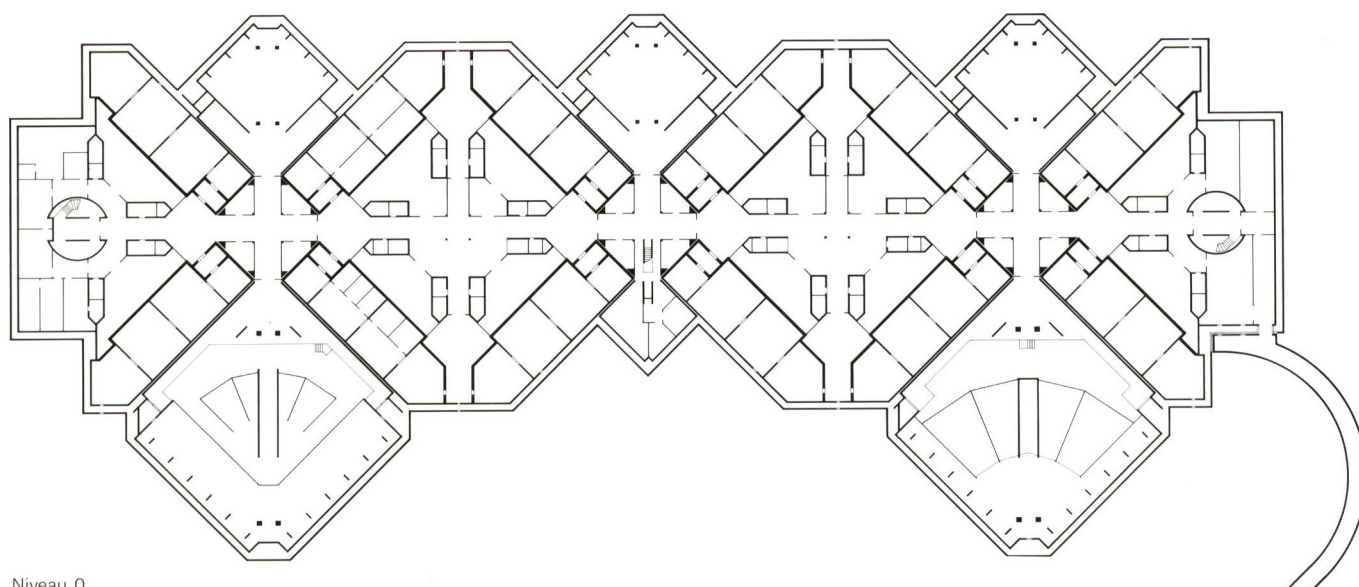


façades demeurent dans les mêmes plans que le premier bâtiment et offrent un développement maximum d'une enveloppe en redan.
Le BFSH2 se compose de plusieurs unités distinctes et correspondant aux divers groupes d'enseignement et de rencontre. Les utilisateurs se trouvent réunis dans le cadre de «corps de maisons» propres à favoriser la vie de chaque faculté et communauté d'études; le regroupement autour des escaliers centraux du bâtiment privilégie l'identification et la communication. Les locaux communs ont été regroupés dans les 2 niveaux inférieurs (rez inférieur et supérieur).
Le plan est composé selon une séquence d'unités formelles et d'unités de fonction. Développement répétitif des unités de lieux de travail individuel et semi-collectif (bureaux, séminaires,...), des unités de circulations verticales et de services (escaliers, gaines,...), des unités d'avant corps (auditoires, cafétéria,...).

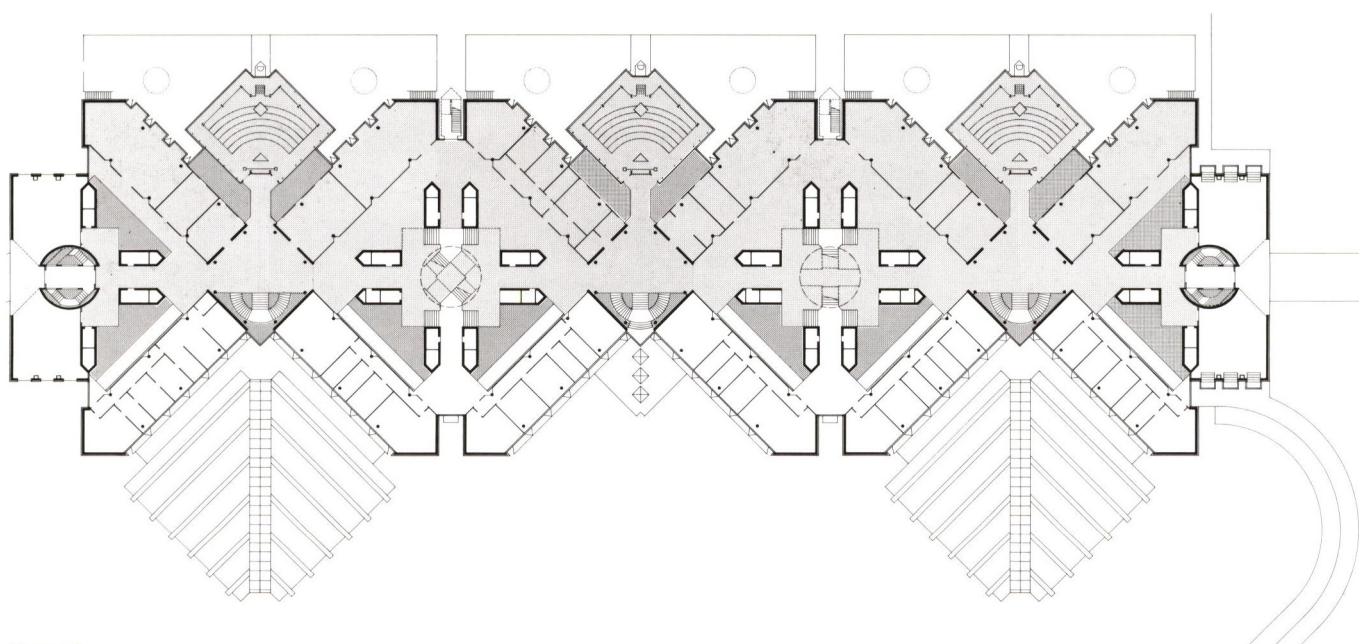
Als Ergänzung zum ersten Gebäude, und im Vergleich dazu, zeichnet sich das zweite durch die Diagonale als neues geometrisches Grundelement aus. Angrenzend an die Autobahn und parallel dazu, umrahmt es den Park der Universität und schliesst ihn ab. Seine Fassaden bleiben in der gleichen Flucht wie jene des ersten Gebäudes; durch ihre Einbuchtungen bieten sie aber eine optimale Flächenabwicklung.
Das zweite Gebäude setzt sich aus mehreren besonderen Einheiten zusammen, die den verschiedenen Unterrichts- und Begegnungsgruppen entsprechen. Die Benutzer sind im Rahmen von Gebäudeeinheiten versammelt, die dem Zusammensein in jeder Fakultät und jeder Studiengemeinschaft förderlich sind. Das Zusammentreffen im Bereich der zentralen Treppenträume fördert hingegen die Identifikation und die Kommunikation. Die Gemeinschaftsräume sind in den zwei unteren Geschossebenen zusammengefasst worden (Erd- und Obergeschoss).

Der Bauplan setzt sich aus einer Abfolge formaler und funktioneller Einheiten zusammen. Sie wiederholen sich als Einheiten individueller und halbkollektiver Arbeitsräume (Büros, Seminarien...), Einheiten der vertikalen Verkehrsabwicklung und der Betriebsanlagen (Treppen, Schächte...) sowie vorgelagerter Räumlichkeiten (Hörsäle, Cafeteria,...).

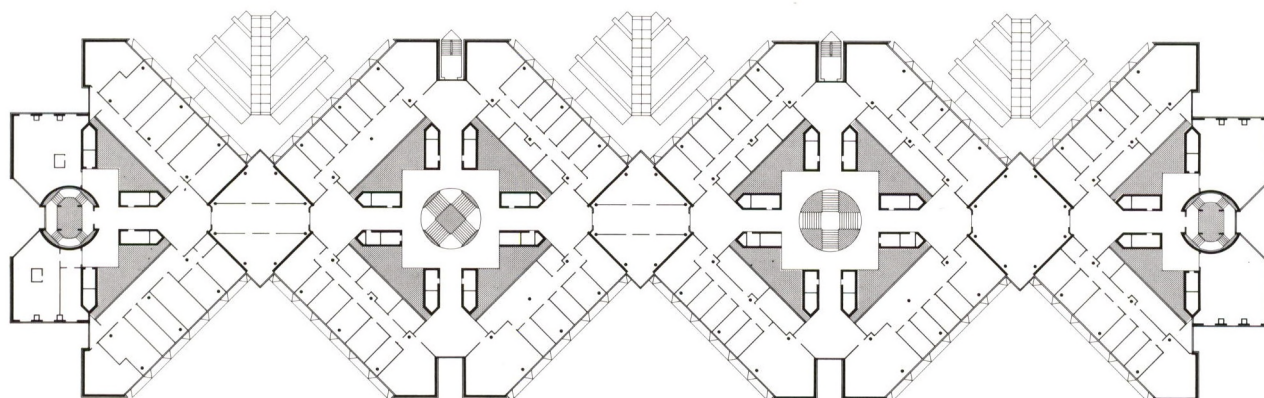




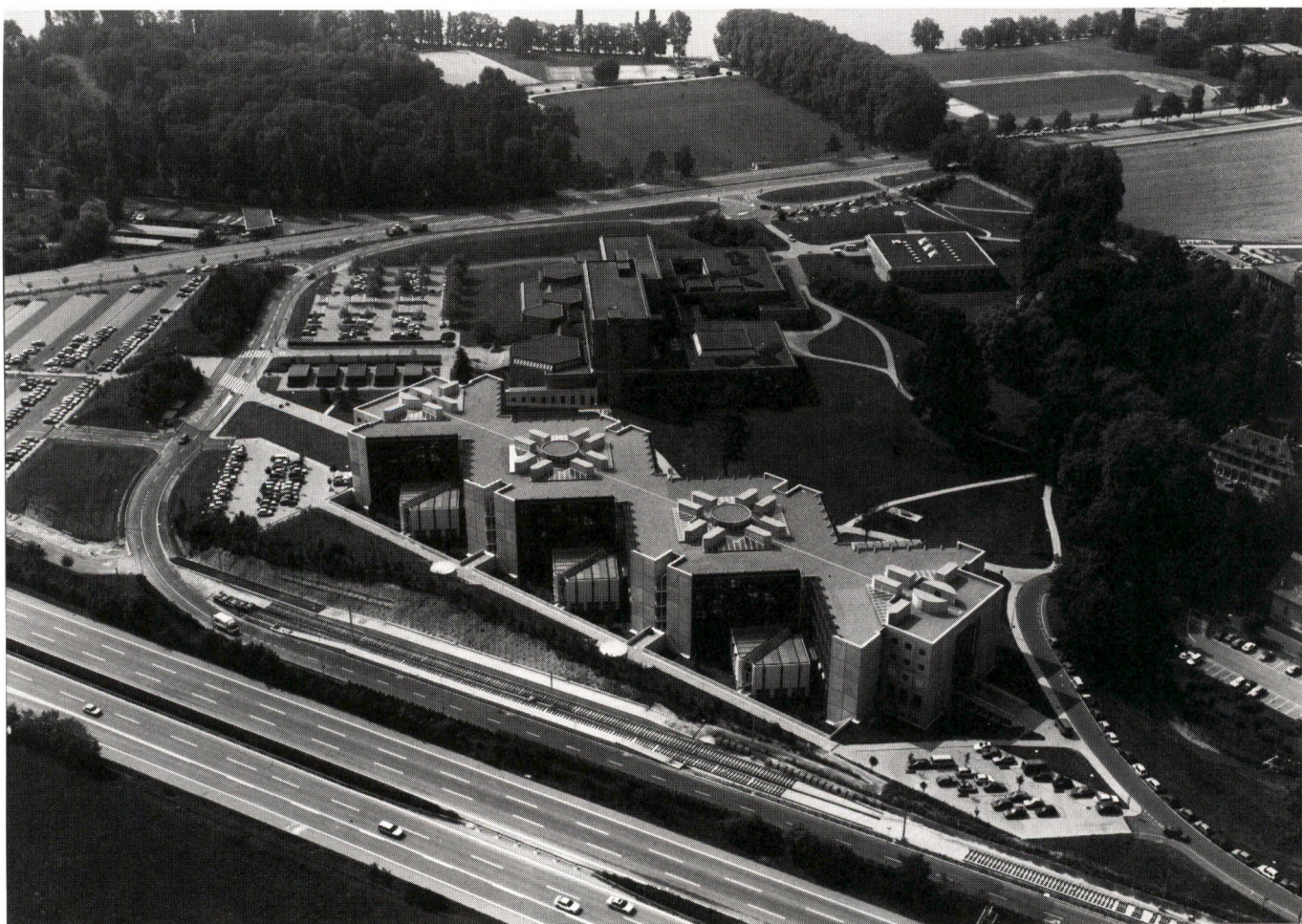
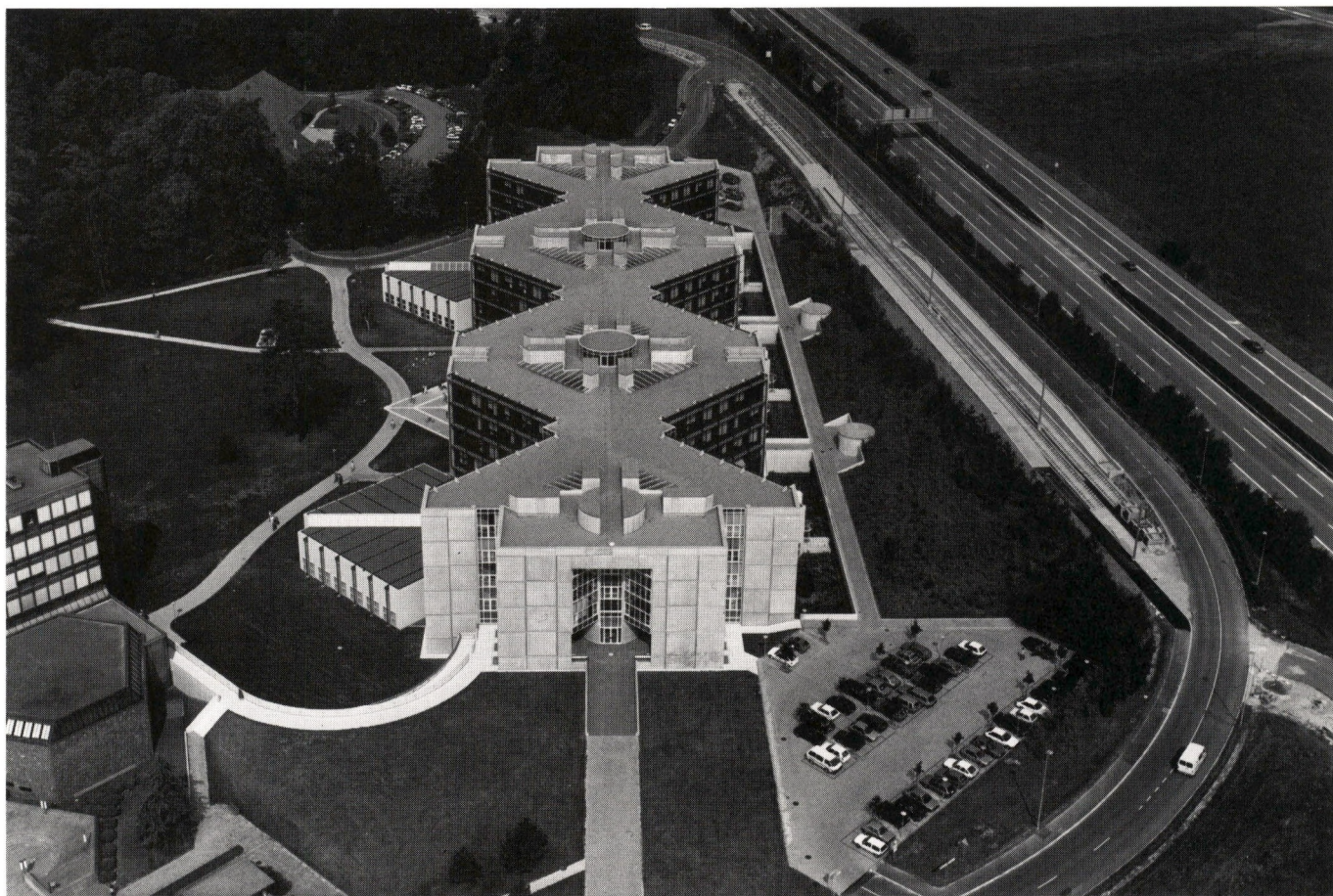
Niveau 0

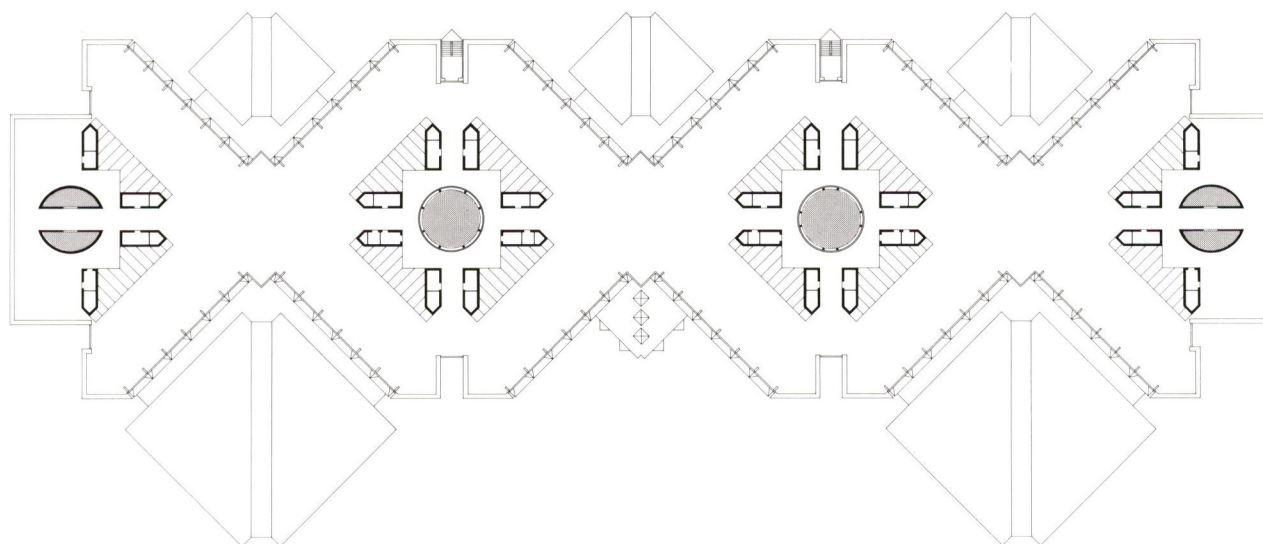


Niveau 2

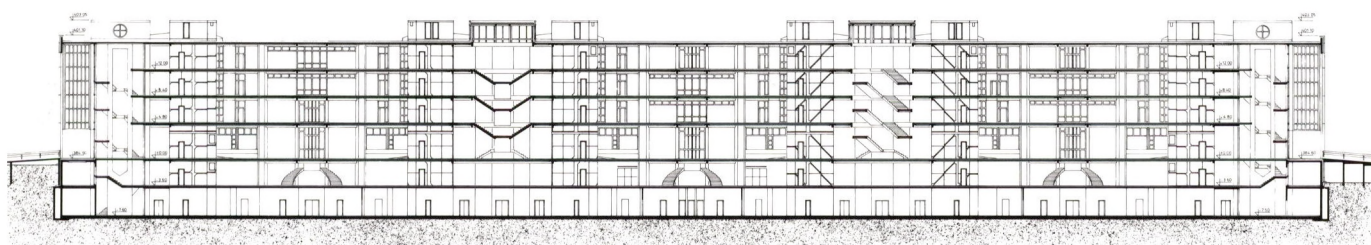


Niveau 3

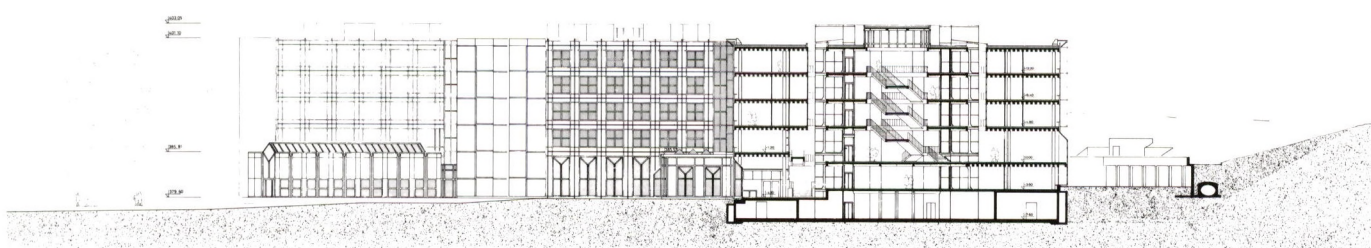




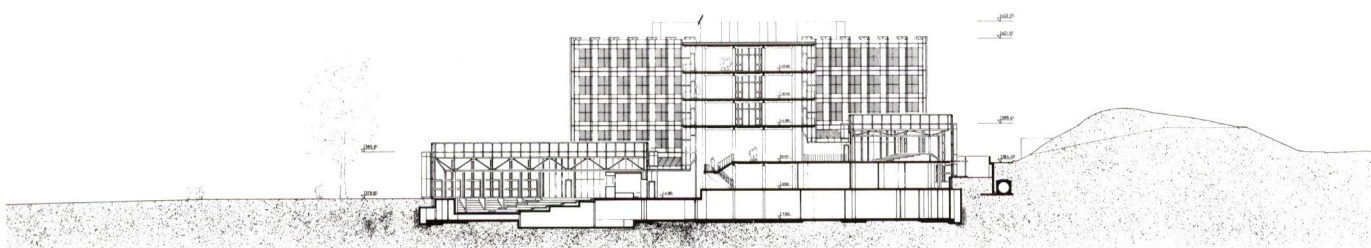
Niveau 6



Coupe A-A



Coupe C-C



Coupe B-B





Caractéristiques / Daten

- Surface brute/Geschossfläche 39 138 m²
- Surface utile/Nutzfläche 17 712 m²
- Cube SIA/Rauminhalt SIA 171 536 m³
- Prix au m³ SIA/Kubikmeterpreis SIA Fr. 434.—

Coût construction/Baukosten Fr. 74 460 000.—

Coût infrastructure/Infrastrukturkosten Fr. 5 610 000.—

Coût inventaire/Inventarkosten Fr. 4 600 000.—

Faculté de Théologie
Theologische Fakultät 781 m²

Faculté des Lettres
Philosophische Fakultät 4826 m²

Ecole Française Moderne
Schule für Unterricht in französischer Sprache 472 m²

Faculté des Sciences sociales et politiques
Fakultät für Sozial- und politische Wissenschaften 2901 m²

Section des Sciences de la terre
Abteilung für Erdkunde 4193 m²

Musée de géologie
Geologisches Museum 811 m²

Locaux communs
Gemeinschaftsräume 3728 m²

Construction / Konstruktion

L'ensemble de la construction repose sur une volonté d'expression des matériaux des structures porteuses et d'une volonté d'économie des installations techniques. Utilisation généralisée du béton apparent en porteurs verticaux et dalles à caisson «Durisol»; utilisation d'une structure métallique indépendante pour les unités d'avant-corps. Façades pignons en plaques de béton préfabriquées cadrant les façades rideaux métalliques. Intégration d'une animation artistique au niveau des plans de béton (insertions d'inox et de céramique).

Die Gesamtstruktur ist bewusst geprägt durch das Erscheinungsbild der Baumaterialien und der Tragkonstruktion, sowie durch Sparsamkeit in der Anwendung technischer Installationen. Dazu kommen: allgemeine Verwendung von Sichtbeton für vertikale Tragelemente und Durisol-Kassettendecken; Verwendung einer separaten Stahlkonstruktion für die vorgelagerten Einheiten. Giebfassaden aus vorgefertigten Betonplatten rahmen vorgehängte Metallfassaden ein. Die Betonflächen sind künstlerisch aufgelockert durch Inox- und Keramikeinlagen.

Bibliographie

as Architecture Suisse N° 93
Juillet-août 1990

Photographie / Fotos

H. Germond

© COPYRIGHT ANTHONY KRAFFT



Vivarium im Tierpark Dählhölzli, 3005 Bern

Vivarium au jardin zoologique de Dählhölzli, 3005 Berne

<i>Bauherr</i> <i>Maître de l'ouvrage</i>	Einwohnergemeinde der Stadt Bern
<i>Architekten</i> <i>Architectes</i>	Architekturbüro Furrer dipl. Arch. ETH/SIA Optingenstrasse 14 3013 Bern Tel. 031/ 42 61 62
<i>Mitarbeiter</i> <i>Collaborateurs</i>	P. Schenker, Ch. Stuber, G. Tanner
<i>Bauingenieur</i> <i>Ingénieur civil</i>	Moor + Hauser AG, Bern
<i>Fachingenieure</i> <i>Ingénieurs</i>	
– <i>Electro</i> <i>Electricité</i>	Elektro-Ingenieurbüro P. Binder, Gümlingen
– <i>Heizung,</i> <i>Lüftung,</i> <i>Sanitär</i> <i>Chauffage,</i> <i>ventilation,</i> <i>sanitaire</i>	Luco AG, Bern
<i>Projekt</i> <i>Conception</i>	1982
<i>Ausführung</i> <i>Réalisation</i>	1988
<i>Topographische</i> <i>Koordinaten</i> <i>Coordonnées</i> <i>topographiques</i>	600.165 / 198.150
<i>Adresse</i>	Tierparkweg 4

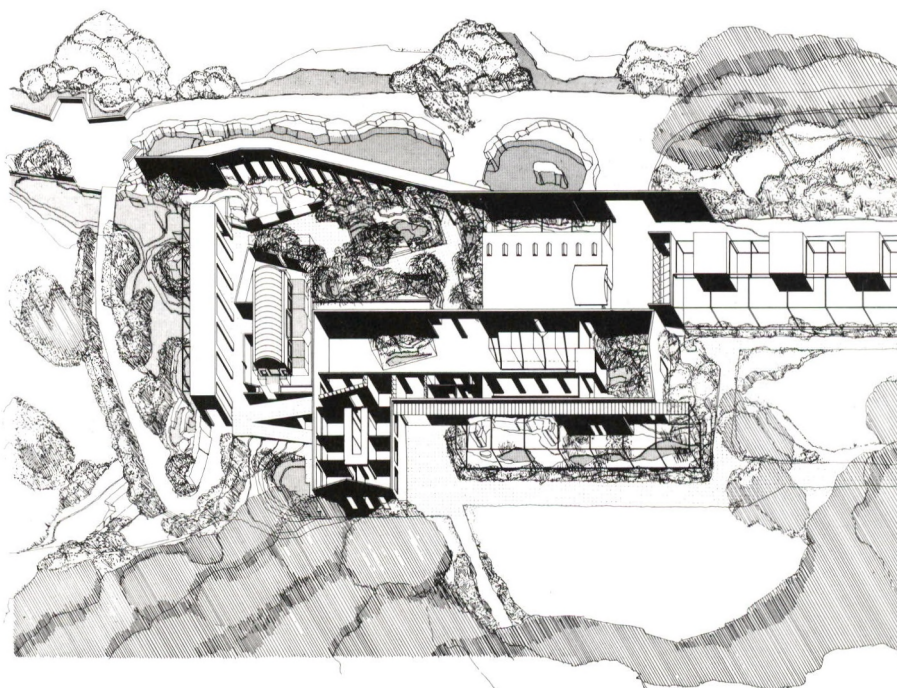
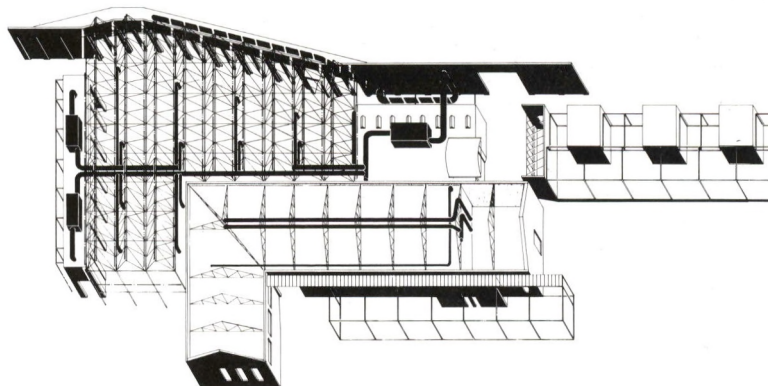
Raumprogramm / Programmes

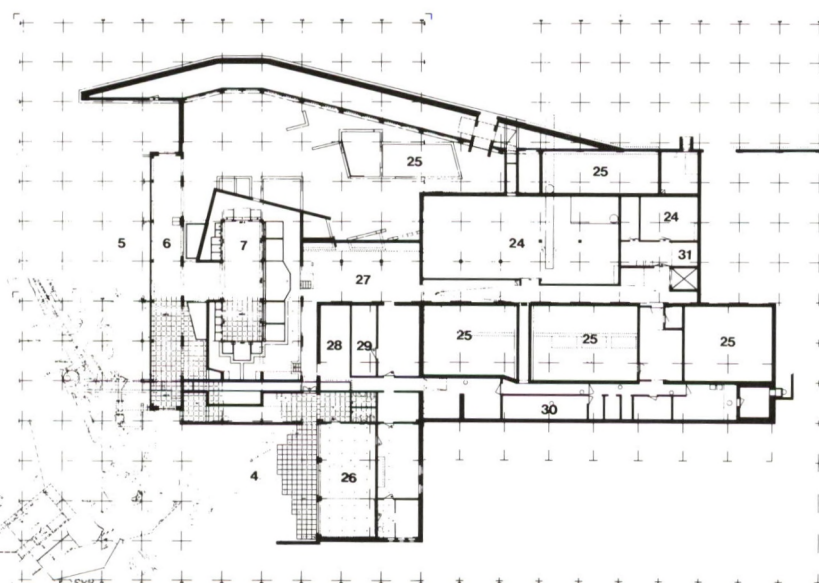
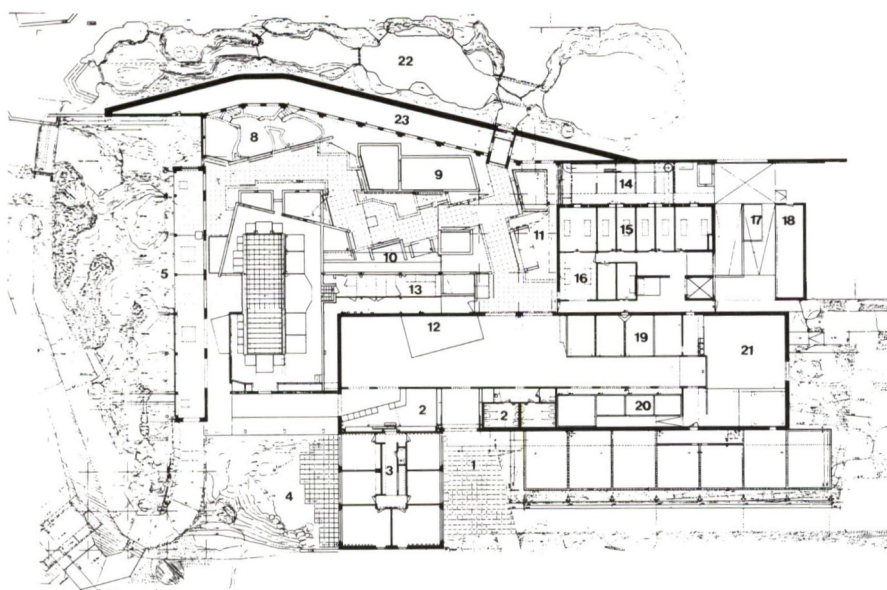
Innenanlagen für trop. Vögel, Amphibien,
Reptilien + Fische Aussenanlagen für
einheimische Vögel + Fische + für Seehunde
Verwaltung, Aufzuchtställe, Futterküchen,
techn. Zentralen.

*Aménagements intérieurs pour oiseaux
tropicaux, amphibiens, reptiles et poissons.
Aménagements extérieurs pour oiseaux
indigènes, poissons et phoques.
Administration, locaux de reproduction et
d'élevage, cuisine pour la préparation de la
pâture des animaux, centrales d'installations
techniques.*

Beschreibung / Description

Umbau des bestehenden, 1937 von
Architekt Emil Hostettler erbauten Vivariums
für Verwaltung und Volieren, unter
Beibehaltung des landschaftlich reizvollen
Zugangs und Übernahme des
ursprünglichen räumlichen Verhaltens.
Erweiterung durch eine glasüberdeckte Halle
mit Bereichen für Tiere aus verschiedenen
Klimazonen (Tropen, Savanne). Der dicht
bepflanzte Landschaftsraum erlaubt das
Halten von Tieren in ihrem Biotop und
ermöglicht ihnen ein Maximum an
natürlichen Verhaltensweisen. Der Besucher
wird in diesen Raum integriert, was zu
einem intensiven Erlebnis und zum Abbau





1 Eingang / 2 Kasse / Kiosk / WC /
3 Verwaltung / 4 Biotop / 5 Teiche für
einheimische Fische / 6 Besucherraum
Aussenteiche / 7 Aquarium / 8 Afrika /
9 Südamerika / 10 Südostasien /
11 Mittelamerika / 12 Affen / 13 Aufzucht
Reptilien / 14 Auslauf Winterställe /
15 Winterställe / Aufzucht Vögel /
16 Futterküche / 17 Anlieferungshof /

18 Treibhaus / 19 Grosse Volieren / 20
Kleine Volieren / 21 Urwaldvoliere / 22
Seehunde / Eiderenten / 23 Wärterzone /
Technik / 24 Technik / 25 Erdreich / 26
Schulraum / Archiv / Magazin / 27 Aufzucht
Fische / 28 Filterteiche / 29 Aufbereitung
Meerwasser / 30 Werkstatt / Futtertiere /
31 Metzgerei.

der Schranken zwischen Mensch und Tier führt. Der Technische Aufwand, eine tropische Landschaft in unserem Klima zu realisieren, wird sichtbar gemacht, wobei gleichzeitig auch eine illusionistische Betrachtungsweise möglich ist.

Transformation du vivarium conçu en 1937 par l'architecte Emil Hostettler afin d'y abriter l'administration et les volières tout en conservant l'accès dans son paysage enchanteur et en reprenant les volumes d'origine. Agrandissement par une halle couverte de vitrages, divisée en secteurs distincts pour des animaux provenant de différentes zones climatiques, notamment des tropiques et de la savanne. Le volume-paysage à végétation dense recrée le biotope propre aux animaux et leur permet de se comporter avec un maximum de naturel. Le visiteur est intégré dans cet espace, ce qui augmente l'intensité de son expérience et contribue à abaisser les barrières entre l'homme et l'animal. Si l'exploit technique nécessaire à la réalisation d'un paysage tropical sous notre climat est clairement perceptible, il n'empêche pas le visiteur d'admirer l'ensemble en ayant l'illusion d'un paysage naturel.

Daten / Caractéristiques

Kubus nach SIA	
Volume SIA	14 747 m ³
Überbaute Fläche	1 882 m ²
Surface bâtie	
Geschossfläche	2 754 m ²
Surface brute	
Nutzfläche	
Prix au m ³	Fr. 465.—/m ³
Gesamtkosten	
Prix total	Fr. 13 072 000.—

Basisindex / Indice de base

Sept. 1987 = 139.6 Punkte/points

Konstruktion / Construction

Rohbau in Beton und Schalungssteinen. Boden der Landschaftsräume auf gewachsenem Terrain. Statische Stahlkonstruktionen und Schlosserarbeiten im Altbau in Eisen Verglasungen und Schlosserkonstruktionen im Neubau in Chromnickelstahl.

Installationen: Elektro: individuell vom Wärter steuerbare Schaltungen für Licht, Pumpen, Heizung, Befeuchtung und natürliche Belüftung. Eigene Trafo-Anlage kein Notstromaggregat. Alarmanlage.

Heizung: elektrische Wärmepumpe mit Primärenergie aus Abwärme der Eismaschinen der benachbarten Kunsteisbahn oder Grundwasser. Verdampferleistung (Wärmeentzug) 255 kW, Kondensatorleistung (Heizleistung) 355 kW. Warmwasseraufbereitung mit Abwärme der gewerblichen Kälte (Kühlräume).

Lüftung: Beheizung der Landschaftshalle über mit Regenerativ-Wärmerückgewinnung ausgerüstete Lüftungsanlagen (Rückgewinnung bis über 90%); Luftvolumenstrom 20 000 m³/h.





Befeuchtung: Raumluftbefeuchtung mit entionisiertem Wasser über Direktsprühsystem unter 30 bar Druck (geforderte relative Luftfeuchtigkeit: 80%).

Sanitär: Neben Leitungswasser Verteilsysteme für enthärtetes Kalt- und Warmwasser (Basenaustauschanlage), entionisiertes Wasser (Umkehr-Osmose-Anlage), gekühltes und temperiertes Meerwasser und Druckluft (Lamghub-Kolbenkompressoren und Kältetrockner). Wasserfilter für die Innenlagen als offene Filter mit verschiedenen Medien und teilweise Rieselskörpern, für die Aussenanlagen als konventionelle Drucksandfilter.

Gros-œuvre en béton et blocs formant coffrage. Sol des locaux-paysage sur terrain naturel. Structures et travaux de serrurerie en acier dans l'ancien bâtiment, vitrages et éléments de serrurerie en acier au chrome-nickel dans la nouvelle construction.

Installations électriques: commutation de la lumière, des pompes, du chauffage, de l'installation d'humidification et de l'aération naturelle commandée individuellement par chaque gardien. Propre poste de transformation, pas de groupe électrogène de secours, dispositif d'alarme.

Chauffage: pompe à chaleur électrique dont l'énergie primaire est tirée de la chaleur dégagée par les générateurs de glace de la patinoire voisine ou de la nappe phréatique. Puissance de l'évaporateur (soutirage de chaleur) 255 kW, puissance du condenseur (puissance du chauffage) 355 kW, préparation de l'eau chaude au moyen de la chaleur dégagée par l'installation de réfrigération industrielle (chambres froides).

Ventilation: installations de ventilation équipées d'une récupération à régénération de la chaleur (récupération dépassant 90%), assurant le chauffage de la halle-paysage; débit volumique d'air 20 000 m³/h.

Humidification: humidification de l'air ambiant avec de l'eau désionisée, au moyen d'un système de pulvérisation directe sous pression de 30 bar (humidité relative de l'air requise: 80%).

Installations sanitaires: outre l'eau des conduites, système de distribution d'eau chaude et froide adoucie (échangeur de cations), eau désionisée (procédé par osmose à inversion), eau de mer refroidie et tempérée, et air comprimé (compresseurs à pistons de petit diamètre et à longue course et dessiccateur à froid). Filtres à eau ouverts, avec différentes matières et certains avec lits bactériens, pour les aménagements intérieurs, et filtres usuels de sable comprimé pour les aménagements extérieurs.

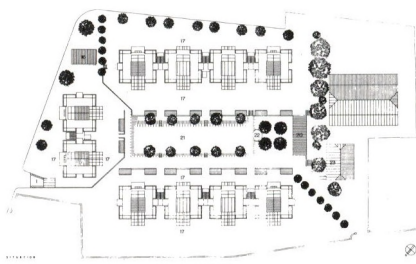
Bibliographie

Werk, Bauen + Wohnen 6/89
Deutsche Bauzeitung
Glasform 6/88
Aktuelle Wettbewerbsszene 5/82
Docu Bulletin 4/89
as Architecture Suisse Nr. 93
Juli-August 1990

Wohnsiedlung Baumgarten, 3000 Bern

Habitat groupé Baumgarten, 3000 Berne

<i>Bauherr</i> <i>Maître de l'ouvrage</i>	Bauherrengemeinschaft Baumgarten
<i>Architekten</i> <i>Architectes</i>	Jürg Althaus Architekt und Planer ETH/SIA/SWB/BSP Mottastrasse 1 3000 Bern 6 Tél. 031/43 14 66
<i>Mitarbeiter</i> <i>Collaborateurs</i>	P. Helfer, U. Fischer, R. Stroppolini
<i>Bauingenieur</i> <i>Ingénieur civil</i>	Emch + Berger Bern AG, Bern
<i>Fachingenieure</i> <i>Ingénieurs</i>	
– <i>Electro</i> <i>Electricité</i>	Scherler AG, Bern
– <i>Heizung,</i> <i>Lüftung</i> <i>Chauffage,</i> <i>ventilation</i>	Neuenschwander- Neutair AG, Bern
– <i>Sanitär</i> <i>Sanitaire</i>	Ramseyer + Dilger AG, Bern
<i>Projekt</i> <i>Conception</i>	1982
<i>Ausführung</i> <i>Réalisation</i>	1989



Beschreibung / Description

Das Grundstück, mit Sonderbauvorschriften belegt, liegt im Gebiet «Baumgarten», welches eines der letzten, grossflächigen und zentrumsnahen Gebiete der Stadt Bern ist. Das nach Noch-Westen abfallende Gelände wird durch eine alte Sandsteinmauer begrenzt. Die ganze Überbauung (Eigentumswohnungen) ist in kleinere Hauseinheiten aufgeteilt, welche durch zwischenliegende offene Treppenhäuser erschlossen sind und sich um einen zentralen, terrassierten Hof gruppieren. Dieser Hof wird im Süd-Westen von einem Bauernhaus und einem versetzten, renovierten Spycher, welcher als Gemeinschaftsraum genutzt wird, räumlich begrenzt. Der Hof wird mit Privatgärten, Pergolen, Rampen, Treppen und Spielbereichen (teilweise überdeckt) genutzt. Die grosszügig verglasten Erker, die Balkone und die Dachaufbauten kennzeichnen die verschiedenen Wohnungstypen. Die innere Betontragkonstruktion, mit Leichtbauwänden unterteilt, erlaubt eine grosse Flexibilität der Raumnutzung.

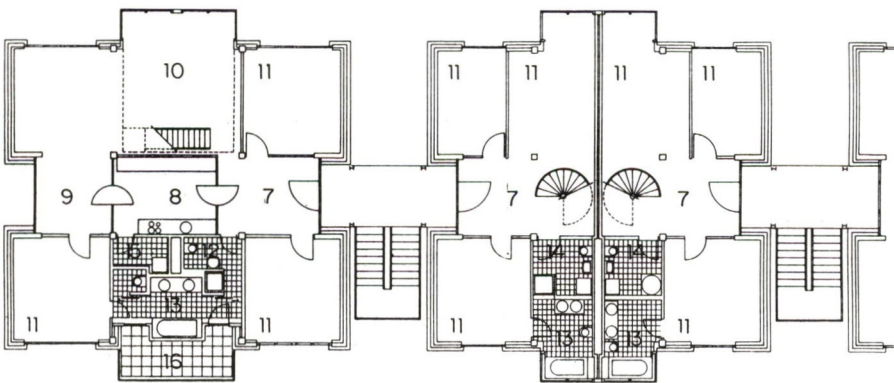
Grevée de prescriptions de construction particulières, la parcelle se situe dans le quartier «Baumgarten», l'un des derniers grands terrains proches du centre de la ville de Berne. Ce terrain, dont la pente s'oriente du nord à l'ouest, est délimité par un vieux mur en grès. L'ensemble du volume construit (appartements en PPE) est divisé en petites unités d'habitation, dont l'accès est assuré par des cages d'escalier mitoyennes, groupées autour d'une cour centrale aménagée en terrasse. Cette cour est limitée au sud-ouest par une ferme et une remise déplacée et rénovée, qui sert de local communautaire. La cour comprend des jardins privés, des pergolas, des rampes, des escaliers et des aires de jeu dont certaines sont couvertes. Les grandes baies vitrées en saillie, les balcons et les constructions sur les toits caractérisent les différents types d'appartements. La structure porteuse intérieure en béton, subdivisée par des parois légères, permet une grande souplesse d'utilisation des volumes.

Raumprogramm / Programmes

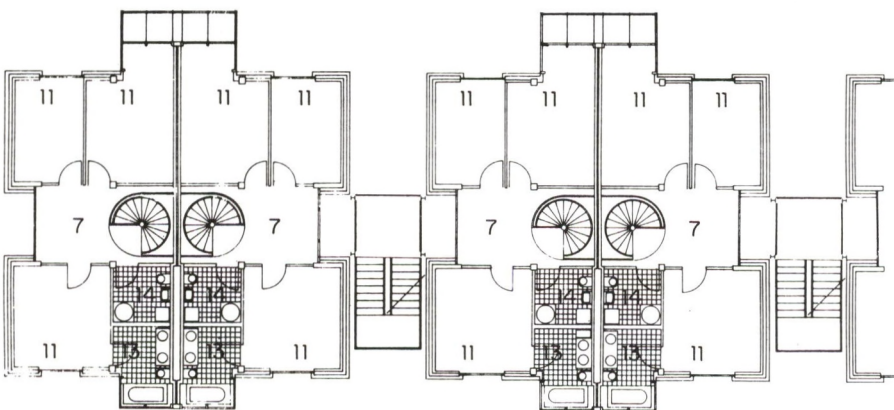
Maisonnette-Wohnungen: 14 x 4 1/2 Zi-Wohnungen (10 Wo mit Garten, 4 Wo mit Dachterrasse), Geschosswohnungen: 4 x 2 1/2 Zi-Wohnungen (2 Wo mit Garten, 2 Wo mit Balkon) 6 x 4 1/2 Zi-Wohnungen (mit Dachterrasse), 12 x 5 1/2 Zi-Wohnungen (3 Wo mit Garten, 2 Wo mit Dachterrasse, 7 Wo mit Balkon), 2 Büros, Gemeinschaftsraum (Spycher), unterirdische Autoeinstellhalle mit 45 Parkplätzen.

Appartements en duplex: 14 x 4 1/2 pièces (dont 10 avec jardin et 4 avec toiture-terrasse); appartements sur un niveau: 4 x 2 1/2 pièces (dont 2 avec jardin et 2 avec balcon); 6 x 4 1/2 pièces (avec toiture-terrasse), 12 x 5 1/2 pièces (dont 3 avec jardin, 2 avec toiture-terrasse et 7 avec balcon), 2 bureaux, local communautaire (remise), grand garage souterrain de 45 places de parc.

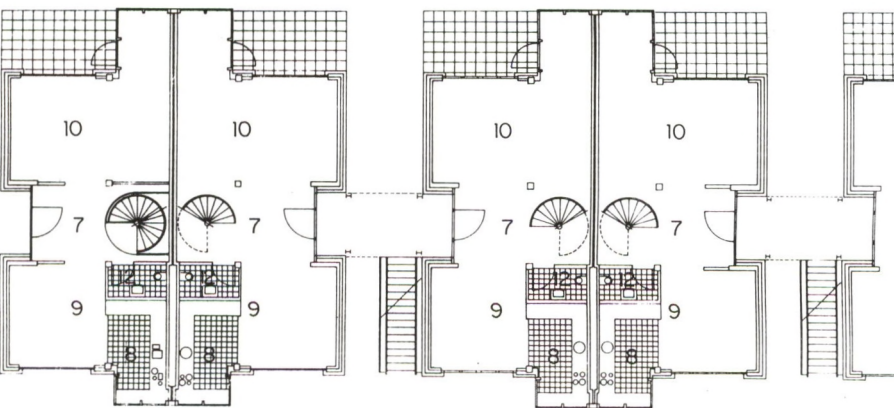




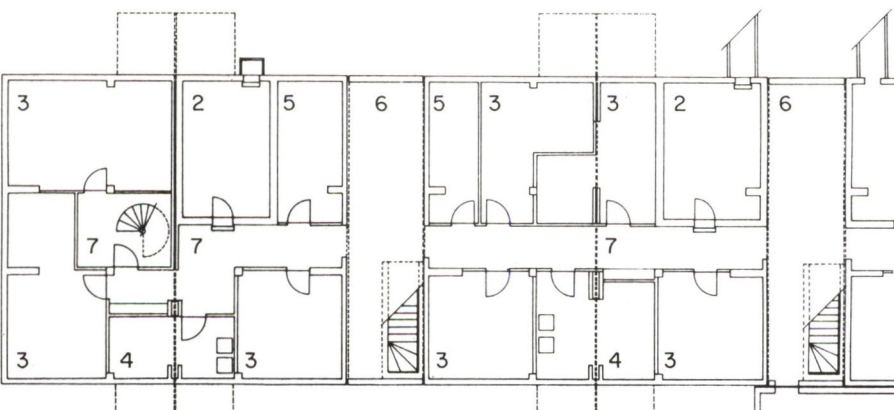
2. Obergeschoss



1. Obergeschoss



Erdgeschoss



Untergeschoss

0 METER 5

- 1 Autoeinstellhalle
- 2 Schutzraum
- 3 Keller
- 4 Wasch- und Tröckneraum
- 5 Heizung
- 6 Abstellraum
- 7 Vorplatz
- 8 Küche
- 9 Essen
- 10 Wohnen
- 11 Zimmer
- 12 Sep. WC
- 13 Bad/WC
- 14 Du/WC
- 15 Reduit
- 16 Balkon
- 17 Dachterrasse
- 18 Privatgarten
- 19 Velo/Container
- 20 Gedeckter Spielplatz mit Feuerstelle
- 21 Rasenspielfeld
- 22 Brunnen
- 23 Gemeinschaftsraum (Spycher)

Konstruktion / Construction

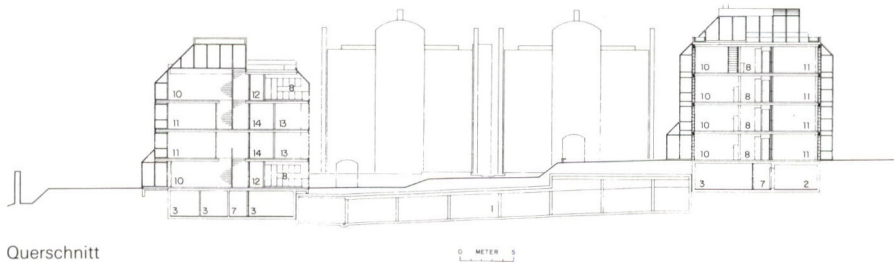
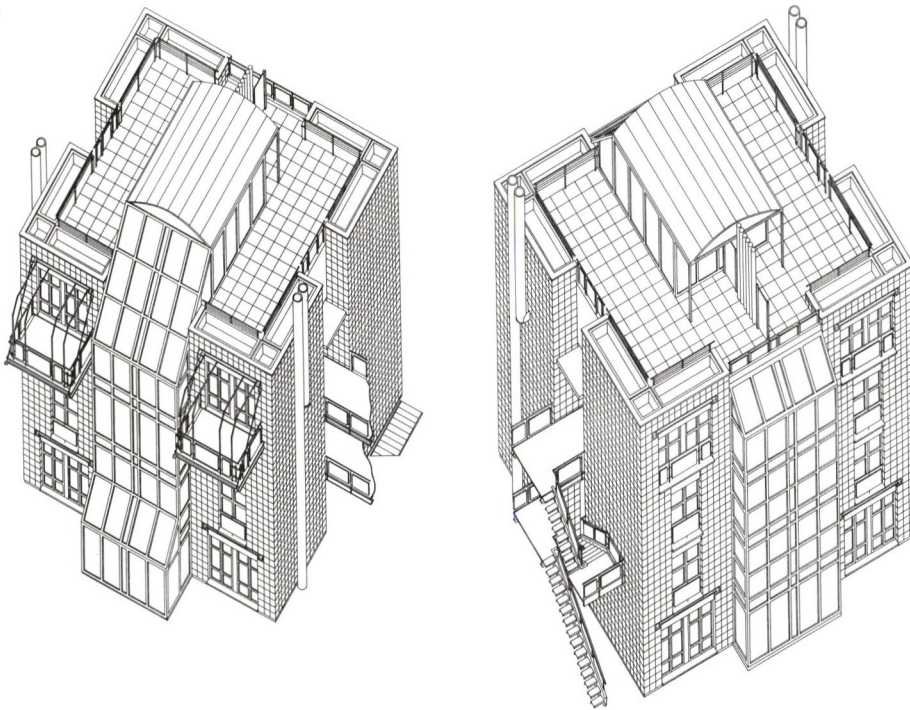
Fassade: Zweischalen-Sichtmauerwerk, Aussenschale: Bauka-Sichtstein, Luftzwischenraum, Isolation, Innenschale: Kalksandstein weiss gestrichen. Innere Tragkonstruktion: Betonstützen. Innere Trennwände: Gips-Leichtbauwände, Decken: Beton roh, gestrichen, Böden: Naturstein, Keramik, Holz, Textil, Fenster: Holz, Erker: Chromstahlprofile, Balkone und Treppenhäuser: Stahlkonstruktion feuerverzinkt, Flachdach: System Sarnafil, begehbar.

Façades: mur composé en maçonnerie de parement, paroi extérieure en éléments de parement Bauka, lame d'air, isolation, paroi intérieure en briques silico-calcaires peintes en blanc. Structure porteuse intérieure: poteaux en béton. Parois intérieures légères de plâtre; dalles: béton brut, peint; sols: pierres naturelles, céramique, bois, textile. Fenêtres: bois, baies vitrées en saillie: profilés en acier chromé; balcons et cages d'escalier: construction en acier zingué au feu. Toit plat: système Sarnafil, praticable.

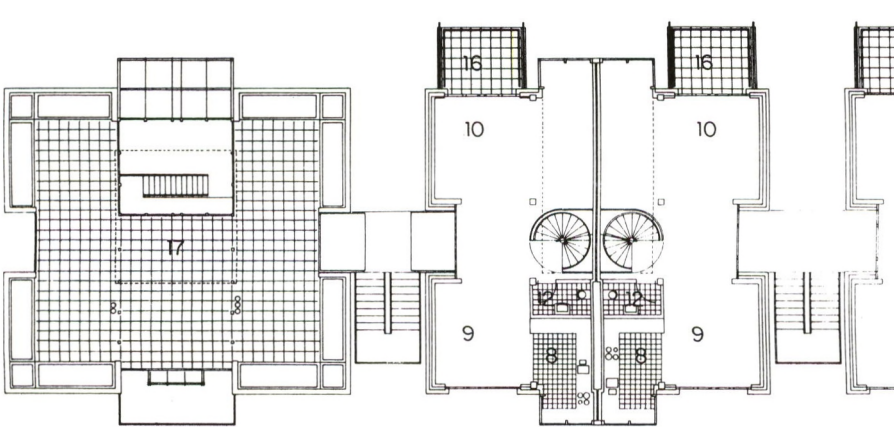
Daten / Caractéristiques

Arealfäche	
Surface du terrain	8 828 m ²
Umgebungsfläche	
Surface extérieure	6 843 m ²
Ausnützungsziffer	
Taux d'utilisation	0,7
Bebaute Fläche	
Surface bâtie	1 751 m ²
Geschossfläche (SIA 416, 1141)	
Surface brute: (SIA 416, 1141)	
Untergeschoss inkl. Garagen	
Sous-sol, y. c. garage	3 378 m ²
Erdgeschoss/Rez-de-chaussée	1 751 m ²
Obergeschosse/Etages	4 409 m ²
Total Geschossfläche/	
Surface brute totale	9 538 m ²
(allseitig umschlossen, überdeckt/	
dimensions extérieures, couvertes)	
Anrechenbare Bruttogeschossfläche (ORL)	
Surface brute totale commercialisable	6 300 m ²
Umbauter Raum (SIA 116)	
Volume construit (SIA 116)	31 119 m ³
Flächennutzungen/Surfaces utiles:	
Garagen/Garages	1 478 m ²
Wohnnutzung/Habitation	6 160 m ²
Nebenflächen/Locaux auxiliaires	1 900 m ²
(Keller, techn. Räume, etc.)	
(Caves, locaux techniques, etc.)	

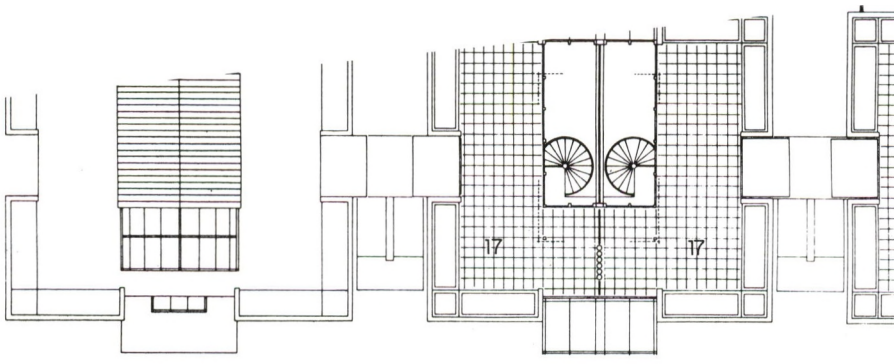




Querschnitt



3. Obergeschoss



4. Obergeschoss

Kosten / Coûts

Anlagekosten, gegliedert nach BKP
Décomposition des coûts d'après la classification CFC:

1	Vorbereitungsarbeiten <i>Travaux préparatoires</i>	Fr. 69 000.—
2	Gebäude/Bâtiment	Fr. 17 185 000.—
3	Betriebseinrichtungen <i>Équipements d'exploitation</i>	Fr. —.—
4	Umgebung <i>Aménagements extérieurs</i>	Fr. 1 679 000.—
5	Baunebenkosten <i>Frais secondaires</i>	Fr. 2 544 000.—
9	Ausstattung <i>Ameublement et décoration</i>	Fr. 26 000.—
20	Erdarbeiten/Terrassements	Fr. 295 000.—
21	Rohbau 1/Gros-œuvre 1	Fr. 7 953 000.—
22	Rohbau 2/Gros-œuvre 2	Fr. 1 223 000.—
23	Elektroanlagen <i>Installations électriques</i>	Fr. 700 000.—
24	Heizung/Lüftung/Klima <i>Installations de chauffage, de ventilation et de climatisation</i>	Fr. 986 000.—
25	Sanitäranlagen <i>Installations sanitaires</i>	Fr. 1 160 000.—
26	Transportanlagen <i>Installations de transport</i>	Fr. 100 000.—
27	Ausbau 1 <i>Aménagements intérieurs 1</i>	Fr. 1 225 000.—
28	Ausbau 2 <i>Aménagements intérieurs 2</i>	Fr. 1 727 000.—
29	Honorare/Honoraires	Fr. 1 816 000.—

Kosten/m ³ SIA 116	Fr. 552.—
Prix au m ³ SIA 116	Fr. 552.—
Kosten/m ² Geschossfläche SIA 416 (1.141)	Fr. 1801.—
Prix au m ² de surface brute SIA 416 (1.141)	Fr. 1801.—
Kosten/m ² Umgebungsfläche	Fr. 245.—
Prix au m ² des aménagements extérieurs	Fr. 245.—

Kostenstand:
Zürcher Baukostenindex 1977
= 100 Punkte
April 1987 = 139.6 (2/3 Bauzeit interpoliert).
Niveau des coûts:
Indice zurichois des coûts de construction
1977 = 100 points
Avril 1987 = 139.6 (interpolation aux 2/3 de la durée de la construction)

Bibliographie

 Schweizer Architektur Nr. 93
Juli-August 1990

© COPYRIGHT ANTHONY KRAFFT

Neubau für die Raumfahrt «Ariane» (1. Etappe) 6032 Emmen/LU

Nouveau bâtiment destiné au programme d'aéronautique «Ariane» (1^{re} étape) 6032 Emmen/LU

Bauherr
Maître de l'ouvrage Bundesamt für
Rüstungsbetriebe
Kasernenstrasse 27
3000 Bern

Architekten
Architectes Markus Boyer
dipl. Architekt
ETH/SIA
Steinhofstrasse 44
6005 Luzern
Tel. 041/41 63 63

Mitarbeiter
Collaborateurs E. Kunz/
F. Brodmann/
P. Bachmann

Bauingenieur
Ingénieur civil Bernold
Bauingenieurbüro AG
Luzern

Fachingenieure
Ingénieurs Scherler beratende
Ingenieure AG Luzern
Gehr. Sulzer AG,
Heizung + Klima,
Kriens
Amt für
Bundesbauten, Abt.
Hochbau, Bern

Projekt
Conception 1981

Ausführung
Réalisation 1984

Topographische
Koordinaten
Coordonnées
topographiques 666.100/215.700/424

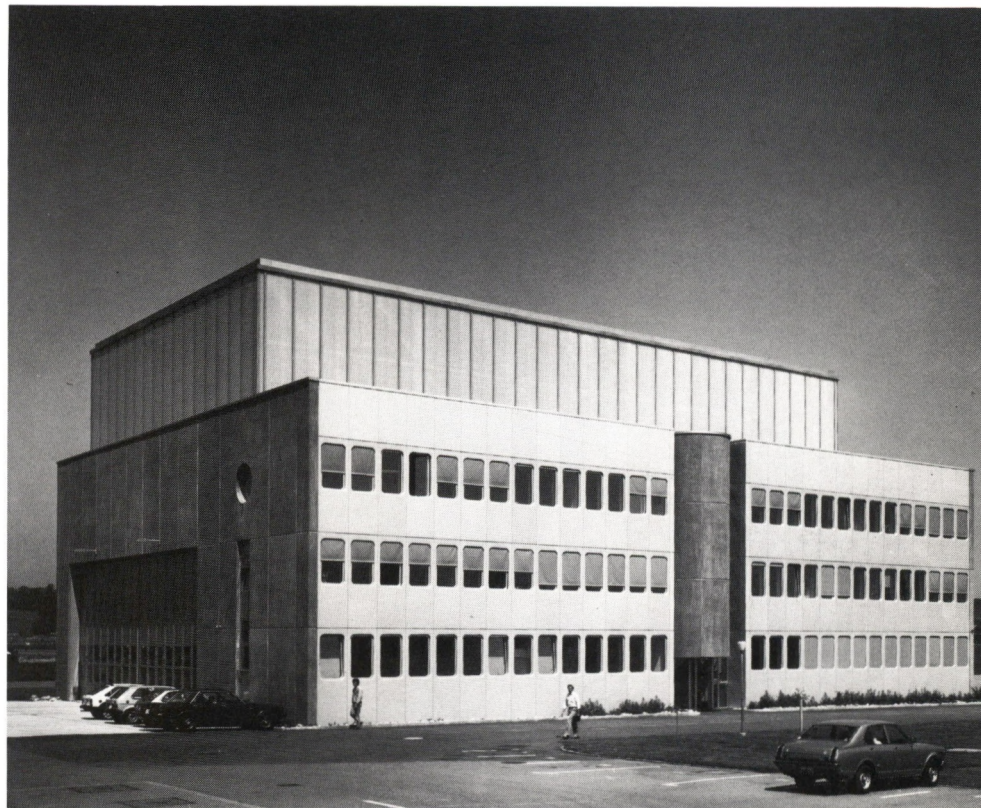
Adresse 6032 Emmen
Eidg. Flugzeugwerk



Raumprogramm / Programme

EG

- Integrationshalle mit Installationsgalerien und 16 t-Kran.
- Werkstattbüros
- Besprechungsräume
- Personalaufenthalt
- Personalgarderoben und WC
- Unterstationen Haustechnik



- 1.0G**
- Einzel- und Grossraumbüros
 - Archive
 - Garderoben/WC

- 2.0G**
- Einzel- und Grossraumbüros
 - Archive
 - Garderoben/WC

Rez-de-chaussée

- halle d'intégration avec galeries d'installation et grue de 16 t
- bureaux d'atelier
- salles de conférence
- salle de réunion du personnel
- vestiaire et WC du personnel
- sous-stations des installations du bâtiment

1^{er} niveau

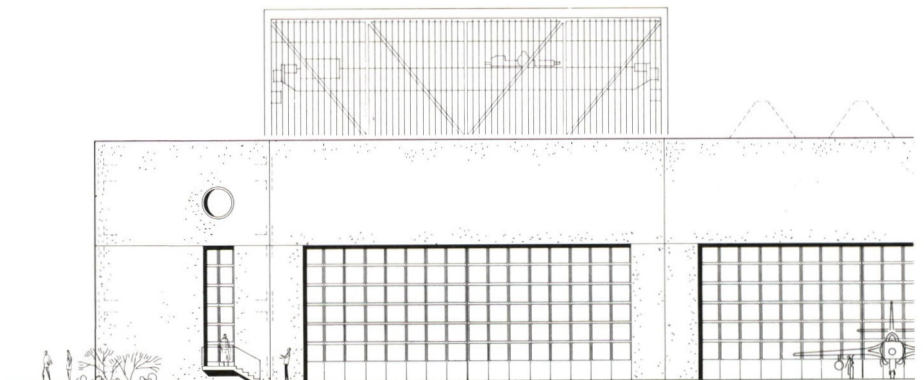
- bureaux individuels et grands bureaux collectifs
- archives
- vestiaire/WC

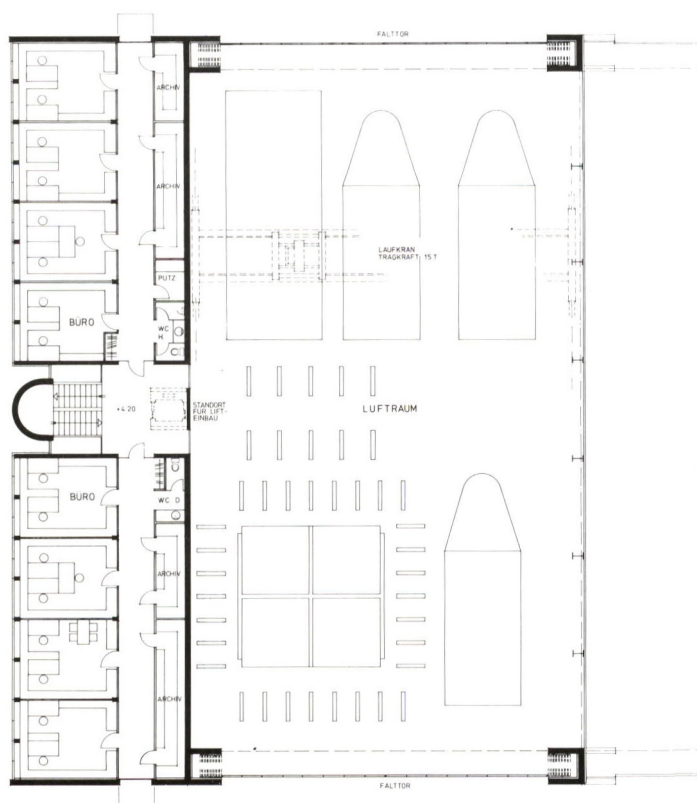
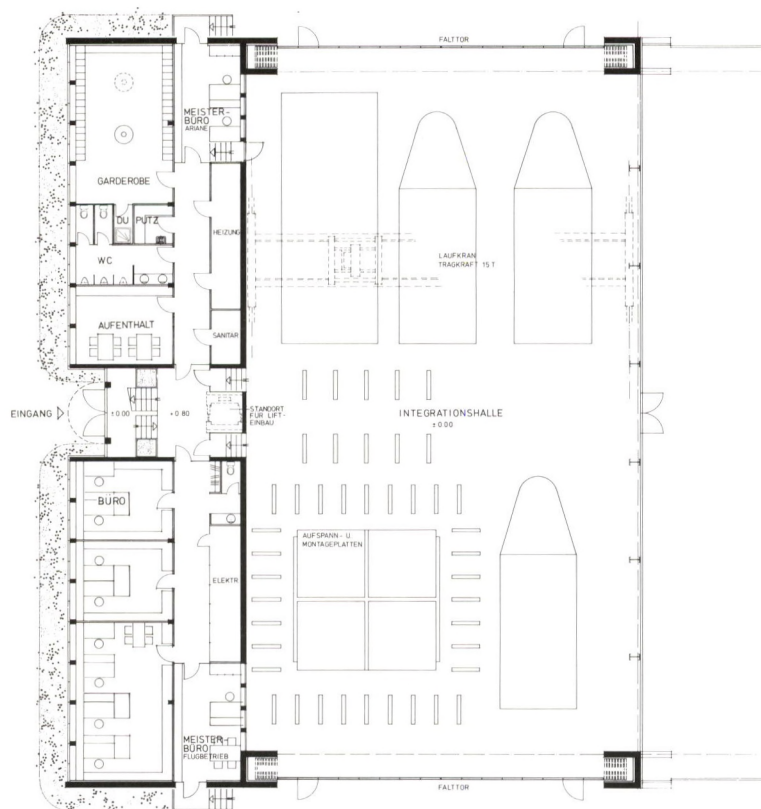
2^e niveau

- bureaux individuels et grands bureaux collectifs
- archives
- vestiaire/WC

Beschreibung / Description

Der Name «Ariane» ist heute weltbekannt. Er steht für die Rakete der Europäischen Weltraumorganisation ESA, mit der kommerzielle und wissenschaftliche Satelliten auf zumeist geostationäre Umlaufbahnen transportiert werden. Auch die Schweiz ist Mitglied der ESA, und ein schweizerisches Konsortium ist für die Nutzlastverkleidung dieser Rakete zuständig. Die Umhüllung soll die kostbaren Satelliten auf ihrer Reise schützen gegen schädliche Einflüsse wie Feuchtigkeit, Luftströmung und Wärme. Obwohl aus modernen Leichtbaustoffen gefertigt, muss diese Verkleidung als Energiefresser bei weiterer beschleunigung ausserhalb der Luftschicht möglichst bald abgeworfen werden. In jahrelanger Entwicklungsarbeit wurde schliesslich eine inzwischen bereits mehrfach praxiserprobte Lösung geschaffen: In Sekundenbruchteilen wird die Verkleidung seitlich weggesprengt, ohne die empfindliche Fracht zu beschädigen oder den Flug des Raketensystems zu stören. Somit sind die «Ariane»-Satelliten in der Startphase sozusagen schweizerischem Schutz unterstellt.





1 : 400

In Emmen bei Luzern wurde 1984 im Areal des Eidg. Flugzeugwerks die sogenannte Ariane-Integrationshalle erstellt. Die Nutzlastverkleidung zur Trägerrakete Ariane wird dort zusammengebaut und verschiedenen Belastungstests unterworfen. Die Integrationshalle bildet zusammen mit dem Bürotrakt den Kopfbau für die Gesamtanlage, deren zukünftige Etappen – bei gesteigerter Ariane-Startkadenz – für die horizontale Vormontage oder als Flugbereitstellungshalle dienen. Im Endausbau wird also ein polyvalenter Hallenbau angestrebt, der dank längsseitiger Eingangstore und Stützenfreier Tragstruktur eine vielfältige Nutzung erlaubt. Der lichtdurchlässige Dacheil der Integrationshalle ist schon jetzt für eine mögliche Erhöhung um 5 Meter ausgelegt.

«Ariane» est un nom connu dans le monde entier aujourd'hui. Il désigne la fusée de l'Agence spatiale européenne (ESA) transportant des satellites commerciaux et de recherches scientifiques pour les mettre sur orbites généralement géostationnaires. Notre pays est membre de l'ESA et un consortium suisse est chargé de réaliser le revêtement destiné à la charge utile de la fusée. Cette enveloppe doit protéger les précieux satellites lors de leur voyage contre les risques de dommage provoqués notamment par l'humidité, les courants d'air et la chaleur. Bien que ce revêtement soit fait de matériaux modernes légers, il doit pouvoir être largué aussi rapidement que possible lorsque la fusée est sortie de la couche atmosphérique, car il consommerait inutilement de l'énergie lors de l'accélération ultérieure. Après des travaux de recherche de plusieurs années, on a finalement adopté une solution déjà éprouvée à maintes reprises entre temps: en quelques fractions de seconde, on fait sauter latéralement le revêtement sans endommager le délicat chargement ni entraver le vol de la fusée. Dans leur phase de lancement, on pourrait donc dire que les satellites «Ariane» sont placés sous protection suisse. En 1984, on a édifié ladite halle d'intégration Ariane dans l'aire de la fabrique d'avions à Emmen, près de Lucerne. Depuis, on y réalise le revêtement destiné à la charge utile de la fusée porteuse Ariane et on le soumet à divers essais de charge. Avec le corps de bâtiment réservé aux bureaux auquel elle est reliée, cette halle constitue le bâtiment de tête de l'ensemble de l'équipement dont les futures étapes, prévues en cas d'accroissement de la cadence de lancement des fusées Ariane, abriteront le préontage horizontal ou serviront de halle de préparation de vol. L'objectif final est donc d'obtenir une halle polyvalente permettant des utilisations très diverses grâce aux grandes portes d'entrée disposées sur les façades latérales et à la structure porteuse exempte de piliers. La partie translucide de la toiture de la halle d'intégration est déjà aménagée de façon à pouvoir être surélevée de 5 mètres.



Konzeption + Besonderheiten Conception + problèmes particuliers

Die erste baustappe weist im Grundriss Gesamtabmessungen von rund 40 m Länge und 30 m Breite auf. Mit der eigentlichen Integrationshalle ist auf der Ostseite ein 9 m breiter, dreistöckiger Bürotrakt als bauliche Einheit verbunden.

Die Integrationshalle selber ist 21 m breit und 19 m hoch, wobei das halbtransparent verkleidete Dachtragwerk mit 6 m Bauhöhe auf den Stirnseiten sowie gegenüber dem Bürotrakt zurückversetzt ist und sich dadurch deutlich vom übrigen Baukörper abhebt. Stirnseitig über die ganze Breite angeordnete Hallentore, eine zweiecks Erweiterung entfernbare Westfassade und die Option einer Dachanhebung waren weitgehend bestimmend für die Wahl der Tragstruktur. Bei einer Dachspannweite von 35×20 m sprachen wirtschaftliche und ästhetische Gesichtspunkte eindeutig für die Stahlbauweise, welche an sich bereits durch die verlangte Flexibilität für zukünftige Aus- und Umbauten vorgegeben war.

La première étape de construction présente en plan des dimensions totales de 40 m de longueur environ, sur 30 m de largeur. Un corps de bâtiment de trois niveaux, large de 9 m, réservé aux bureaux, est relié à la salle d'intégration du côté est.

La salle d'intégration elle-même est large de 21 m et haute de 19 m. D'une hauteur de 6 m, sa charpente à couverture semi-translucide est en retrait par rapport aux façades latérales et au corps de bâtiment des bureaux, se distinguant ainsi nettement du reste de la construction. Les

grandes portes d'entrée occupant toute la largeur des façades latérales, une façade ouest pouvant être facilement enlevée pour permettre un agrandissement et le surélévement de la toiture ont fortement influencé le choix de la structure porteuse. Avec des champs de 35×20 m de portée pour la toiture, les arguments économiques et esthétiques ont clairement dicté le choix d'une construction en acier, qui s'imposait déjà par elle-même en raison de la souplesse requise pour permettre les futurs agrandissements et transformations.

Daten / Caractéristiques

– Kubus nach SIA/Volume SIA	19 982 m ³
– Überbaute Fläche/Surface bâtie	1 152 m ²
– Geschossfläche/Surface brute:	
EG/Rez de chaussée	1 152 m ²
OG/Niveaux supérieurs	400 m ²
– Kubikmeterpreis/Prix au m ³ (BKP 2/CFC 2)	Fr. 183.—
– Kosten:	
BKP 0 Grundstück/	
CFC 0 Terrain	exkl./non compris
BKP 1 Vorbereitungsarbeiten/	
CFC 1 Travaux préparatoires	Fr. 96 588.—
BKP 2 Gebäude/	
CFC 2 Bâtiment	Fr. 3 650 650.—
BKP 3 Betriebs-Einrichtungen/	
CFC 3 Equipements d'exploitation	Fr. 293 855.—
BKP 4 Umgebung/	
CFC 4 Aménagement extérieurs	Fr. 147 852.—

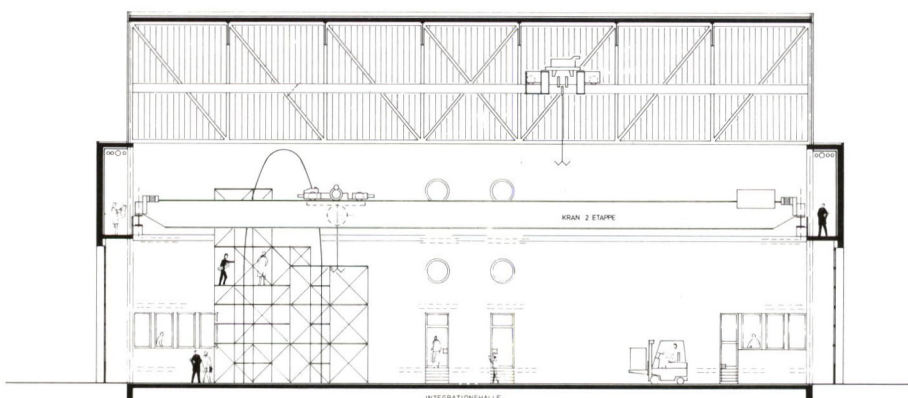
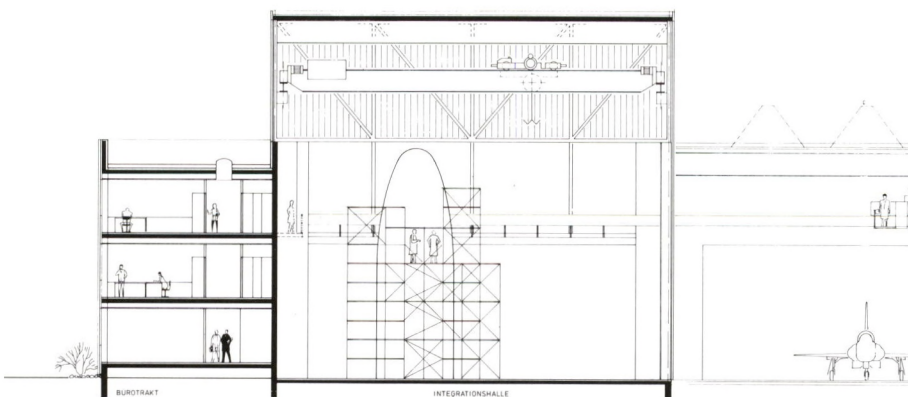
BKP 5 Baunebenkosten/	
CFC 5 Frais secondaires	Fr. 92 903.—
BKP 6 Zentrale Versorgung/	
CFC 6 Approvisionnement central	Fr. 189 982.—
BKP 9 Ausstattung/	
CFC 9 Ameublement et décoration	Fr. 177 775.—
– Gesamtkosten/Prix total	Fr. 4 649 601.—

Basisindex/Indice de base
Zürcher Baukostenindex 1977
Ausgemittelter Index
Indice zurichois
des coûts de construction,
année de base 1977 = 100 Punkte/points
Nach ⅔ der Bauzeit 1.4.1984
Indice pondéré au ⅔ de la durée de la
construction,
le 1.4.1984 = 130.1 Punkte/points

Konstruktion / Construction

Das Stahltragwerk der Integrationshalle stützt sich in den vier Eckpunkten auf Betonpfeiler ab; der Bürotrakt in Massivbauweise dient als stabilisierende Aussteifung. Die Fassaden bestehen stirnseitig aus vorfabrizierten, zweischaligen Betonelementen mit Wärmedämmung. An der Westseite des Bürotrakts wurden verglaste Alu-Sandwichelemente eingesetzt, auf der Westseite demontierbare Sandwichplatten. Im Dachbereich sind Dreifachstegplatten aus Acrylglas vorhanden, die wegen der strengen Anforderungen an Lichtqualität und Einstrahlung matt ausgeführt wurden, sodass das ursprünglich auch von aussen sichtbar geplante Stahltragwerk stark zurücktritt.

La structure porteuse en acier de la salle d'intégration s'appuie aux quatre points angulaires sur des piles en béton; en maçonnerie et béton armé, le corps de bâtiment des bureaux sert de raidissement stabilisant. Les façades latérales sont faites d'éléments en béton préfabriqués, composés, pourvus d'une isolation thermique. Pour la façade est du corps de bâtiment des bureaux on a utilisé des éléments sandwich en alu, avec vitrage, pour la façade ouest des panneaux sandwich démontables. La toiture comprend des panneaux d'âme triples en verre acrylique qui a été maté en raison des exigences sévères posées à l'égard de la qualité de la lumière et des radiations incidentes. Dès lors, la structure porteuse en acier, qui devait à l'origine être visible de l'extérieur également, est fortement masquée.



Bibliographie

Bauen in Stahl 3/1986
a Schweizer Architektur
Nr. 93 Juli-August 1990

© COPYRIGHT ANTHONY KRAFFT

Restaurant d'altitude de St-Luc/Tignousa 3961 St-Luc/VS

Bergrestaurant St-Luc/Tignousa 3961 St-Luc/VS

Maître de l'ouvrage Société du Télésiège
Bauherr St-Luc/Bella-Tola SA

Architecte Jean Gérard Giorla
Architekt EPFL/SIA
2, rue de Bourg
3960 Sierre
Tél. 027/55 95 78

Collaborateurs Martial Viret
Mitarbeiter Direction des travaux:
Bureau Urbain Kittel,
Vissoie

Ingénieur civil Bureau d'ingénieurs
Bauingenieur Balmer & Crettaz,
Sierre

Ingénieurs
Fachingenieure

– *Electricité/* Bureau technique
Electro Yvon Mathieu,
Crans-sur-Sierre
– *Chauffage,* Bureau
Ventilation, d'ingénieurs-conseils
sanitaire Coutaz & Rey, Sierre
Heizung,
Lüftung,
Sanitär

Conception 1985
Projekt

Réalisation 1987
Ausführung

Coordonnées 119.725/613.250
topographiques
Topographische
Koordinaten

Adresse St-Luc/Tignousa

Programme / Raumprogramm

Construction d'un restaurant d'altitude de 400 places réparties en 2 salles à l'intérieur et 350 places sur la terrasse avec cuisine, self-service, dépôts et frigos nécessaires pour alimenter le restaurant durant la saison d'hiver, 8 chambres pour le personnel, une chambre pour le gérant, une cuisine-séjour pour le personnel et différents locaux de service.

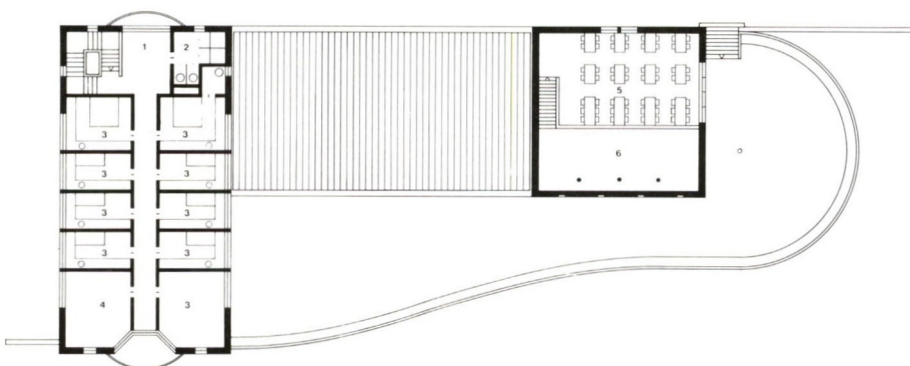
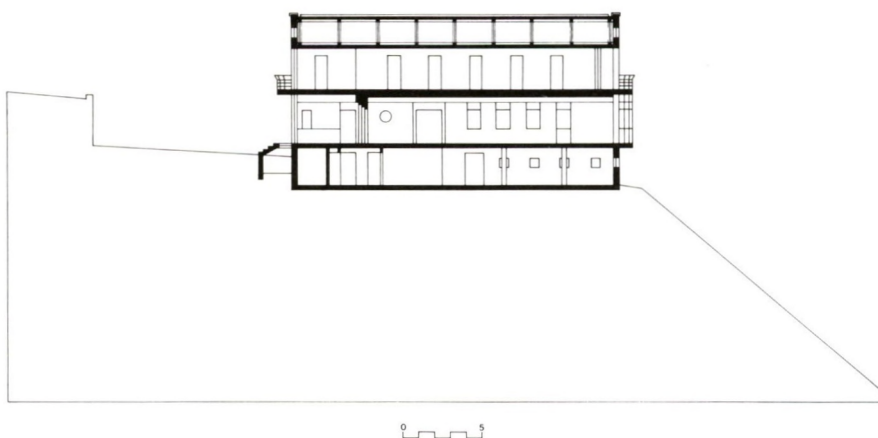
Bergrestaurant mit 400 Plätzen in 2 Sälen innen und 350 Plätzen auf der Terrasse, Küche, Selbstbedienung, Lager- und Kühlräume zur Versorgung des Restaurants während der Wintersaison, 8 Personalzimmer, ein Geranzimmer, eine Wohnküche für das Personal und verschiedene Nebenräume.



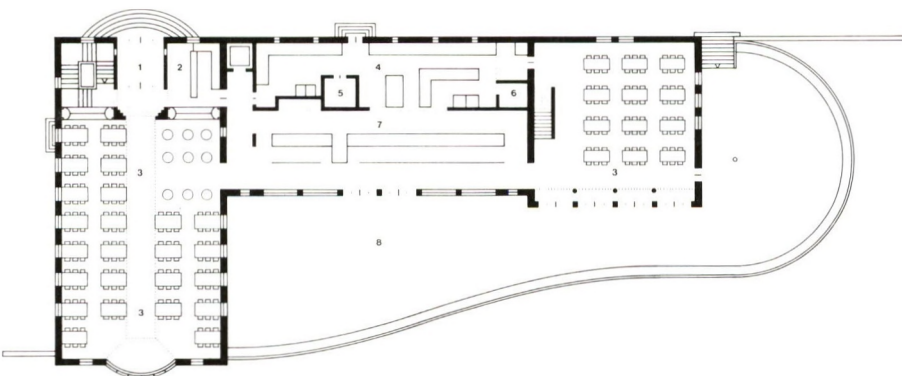
Description / Beschreibung

Dans le cadre du projet de St-Luc/Tignousa, l'idée maîtresse consistait dans la création d'un espace extérieur privilégié, la terrasse, qui d'une part est définie par 3 corps de bâtiments mais qui d'autre part les unit. Ces trois corps groupés en forme de L contiennent les différents éléments du programme. Le projet tente de définir aussi bien à l'extérieur qu'à l'intérieur une série d'espaces différenciés. L'espace arrière d'arrivée et d'entrée, défini par un mur de soutènement existant et le mur arrière du restaurant, où l'on se trouve à l'ombre du bâtiment. L'espace d'entrée perpendiculaire aux courbes de niveaux permet de découvrir la grande salle et le panorama à travers un bow-window qui se trouve à l'extrémité du corps le plus important. L'espace du self-service longe la terrasse et devait par sa coupe offrir une perception de la pente par une vue aussi bien en amont qu'en aval. Le parcours intérieur se termine dans le restaurant avec sa galerie qui redonne la perception de la double hauteur. La terrasse, accessible par l'intérieur ou directement depuis l'extérieur, suit la forme des courbes de niveaux et s'ouvre sur le panorama tout en étant protégée par les volumes construits.

Im Rahmen des Projekts St-Luc/Tignousa bestand die Hauptidee darin, dass man einen privilegierten Aussenraum, die Terrasse, bildete. Diese wird einerseits durch die 3 Gebäudekörper definiert; andererseits verbindet sie die 3 Gebäudevolumen. Diese 3 L-förmig angeordneten Körper enthalten die verschiedenen Elemente des Programms. Mit dem Projekt soll versucht werden, aussen wie innen eine Reihe differenzierter Räume zu definieren. Der rückseitige Raum für die Ankunft und den Eingang wird durch eine bestehende Stützmauer und die Rückwand des Restaurants definiert; man befindet sich dort im Schatten des Gebäudes. Der Eingangsraum, der senkrecht zu den Höhenkurven liegt, gibt den Blick auf den grossen Saal und durch ein Erkerfenster auf den Panorama frei, wobei das Erkerfenster am Ende des wichtigsten Gebäudekörpers angeordnet ist. Der Raum für die Selbstbedienung erstreckt sich längs der Terrasse und soll durch seine Gestaltung im Schnitt mit der Aussicht sowohl auf der Berg- wie auf der Talseite die Wahrnehmung des Hangs ermöglichen. Der innere Weg endet im Restaurant, das mit einer Galerie versehen ist, die die doppelte Geschosshöhe ablesbar macht. Die Terrasse ist von den Innenräumen oder direkt von aussen her zugänglich. Sie folgt der Form der Höhenkurven und öffnet sich zum Panorama hin, wobei sie durch die Gebäudekörper geschützt ist.



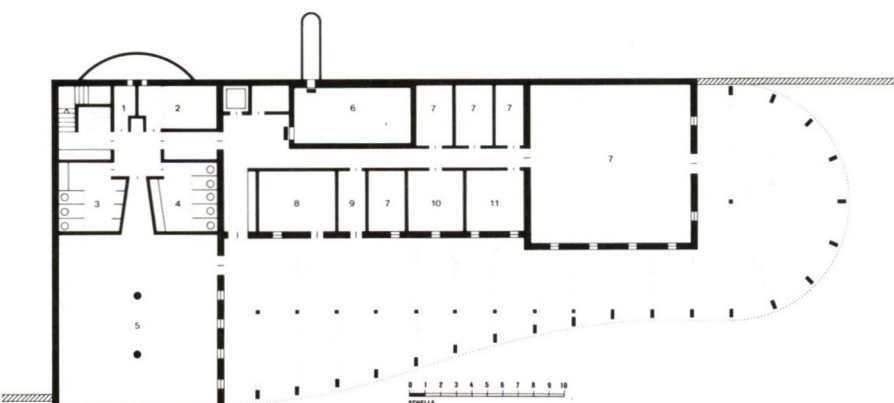
1. Dépôt
2. Technique
3. WC hommes
4. WC femmes
5. Salle
6. Abri
7. Stock
8. Pâtisserie
9. Poubelles
10. Buanderie
11. Ch. Froide



1. Entrée
2. bar
3. Café-restaurant
4. Cuisine
5. Economat
6. Ch. Froide
7. Self-service
8. Terrasse

1. Hall
2. WC douche
3. Chambre
4. Séjour cuisine
5. Galerie
6. Vide sur café-restaurant

1. Abstellraum
2. Technik
3. WC Männer
4. WC Frauen
5. Saal
6. Schutzraum
7. Lager
8. Patisserie
9. Kehrrechtbehälter
10. Waschküche
11. Kühlraum



1. Eingang
2. Bar
3. Café-Restaurant
4. Küche
5. Economat
6. Kühlraum
7. Selbstbedienung
8. Terrasse

1. Halle
2. WC/Dusche
3. Zimmer
4. Wohnküche
5. Galerie
6. Luftraum über Café-Restaurant





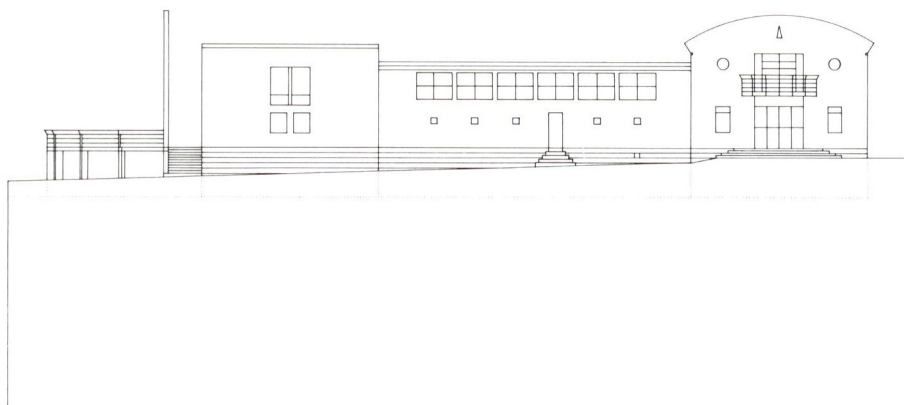
Caractéristiques / Daten

- Volume SIA/Kubus nach SIA/ 5972 m³
- Surface bâtie au sol/Überbaute Fläche:
- Bâtiment/Gebäude 533 m²
- Terrasse 335 m²
- Prix au m³/KubikmeterpreisFr. 654.—/m³
- Total/Gesamtkosten:
- Bâtiment/Gebäude Fr. 3 909 000.—
- Aménagements ext./Umgebungsarbeiten 75 000.—
- Mobilier/Mobiliar 121 300.—

Construction / Konstruktion

Les matériaux utilisés sont le béton bouchardé pour toute l'enveloppe porteuse, le cuivre pour les toitures, le bois pour le sol de terrasse. Les fenêtres sont en bois-métal. A l'intérieur les murs sont revêtus de panneaux acoustiques dans les salles à manger, les sols sont en granit et les plafonds en plâtres.

Als Materialien dienten gestockter Beton für die ganze tragende Gebäudehülle, Blech für die Dacheindeckung und Holz für den Bodenbelag der Terrasse. Die Fenster sind aus Holz und Metall. Die Wände der Speisesäle sind mit Akustikplatten verkleidet, die Fussböden sind aus Granit und die Decken aus Gips.



Façade nord-est



Bibliographie

- GPA – mars 88 N° 24
FACES – 18/88
«DU» – Nr. 5 mai 89
L'Hebdo N° 32 – 1989
SPSAS (catalogue d'exposition)
as Architecture Suisse N° 93
Juillet-août 1990